

**CURSO BILINGÜE PARA PERSONAS SORDAS: HACIA LA  
CONSTRUCCIÓN DE UN ESPACIO INTERCULTURAL EN LA  
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA**

**JENNYFER LILIANA CEBALLOS CARVAJAL  
LEIDY TATIANA GIRALDO LÓPEZ  
ISABEL CRISTINA ORTIZ MUÑOZ  
POLLYANNA ZAPATA GARCÍA**

**PROYECTO INVESTIGATIVO Y PRÁCTICA PEDAGÓGICA  
LILIANA MARÍA RENDÓN GONZÁLEZ  
ASESORA**

**UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA INFANTIL  
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN ESPECIAL  
2008**

## TABLA DE CONTENIDO

### CAPITULO I

<b>PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Antecedentes</b>	<b>1</b>
<b>1.2. Objetivos</b>	<b>6</b>
<b><i>1.2.1 Objetivo general</i></b>	<b>6</b>
<b><i>1.2.2 Objetivos específicos</i></b>	<b>7</b>
<b>1.3 Justificación</b>	<b>7</b>

### CAPITULO II

<b>MARCO TEÓRICO</b>	<b>11</b>
<b>2.1 Educación de sordos: Un rastreo histórico</b>	<b>11</b>
<b>2.2 Proyecto Bilingüe Intercultural</b>	<b>12</b>
<b>2.3 Interculturalidad y Educación</b>	<b>17</b>
<b>2.4 Enseñanza de segundas lenguas y competencia comunicativa</b>	<b>21</b>

### CAPÍTULO III

<b>MARCO METODOLÓGICO</b>	<b>26</b>
<b>3.1 Paradigma y enfoque</b>	<b>26</b>
<b>3.2 Participantes</b>	<b>27</b>
<b><i>3.2.1 Comunidad Sorda de Antioquia</i></b>	<b>27</b>
<b><i>3.2.2 Pares nacionales</i></b>	<b>27</b>
<b><i>3.2.3 Familias</i></b>	<b>27</b>
<b><i>3.2.4 Intérpretes</i></b>	<b>28</b>
<b><i>3.2.5 Comunidad Educativa de la Universidad de Antioquia</i></b>	<b>28</b>
<b>3.3 Etapas de Investigación y formación</b>	<b>29</b>
<b><i>3.3.1 Fase de contextualización</i></b>	<b>29</b>
<b><i>3.3.2 Fase de trabajo de campo</i></b>	<b>30</b>
<b><i>3.3.3 Fase de análisis y socialización</i></b>	<b>31</b>

<b>3.4 Técnicas de recolección de la información</b>	<b>31</b>
<b>3.4.1 Entrevistas semiestructuradas</b>	<b>31</b>
<b>3.4.2 Conversatorios</b>	<b>32</b>
<b>3.4.3 Grupos de estudio</b>	<b>33</b>
<b>3.4.4 Simulacro</b>	<b>33</b>
<b>3.4.5 Talleres</b>	<b>33</b>
<b>3.4.6 Curso Bilingüe Intercultural</b>	<b>34</b>
<b>3.4.7 Foro</b>	<b>34</b>
<b>3.5 Instrumentos de recolección de la información</b>	<b>35</b>
<b>3.5.1 Diarios de campo</b>	<b>35</b>
<b>3.5.2 Protocolos</b>	<b>35</b>
<b>3.5.3 Rastreo bibliográfico</b>	<b>35</b>
<b>3.5.4 Registro fílmico y registro fotográfico</b>	<b>36</b>
<b>3.5.5 Asistencia a eventos y socialización de avances del proyecto</b>	<b>36</b>
<b>3.6. Procedimientos para el análisis e interpretación de la información</b>	<b>37</b>
<b>CAPÍTULO IV</b>	
<b>SISTEMATIZACIÓN DEL CURSO BILINGÜE INTERCULTURAL</b>	<b>38</b>
<b>4.1 Gestación de la experiencia</b>	<b>38</b>
<b>4.2 Fundamentación de la experiencia</b>	<b>39</b>
<b>4.3 Metodología de trabajo</b>	<b>44</b>
<b>4.4 Estrategias de trabajo</b>	<b>46</b>
<b>4.5 Resultados y logros obtenidos</b>	<b>69</b>
<b>CAPÍTULO V</b>	
<b>ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN</b>	<b>75</b>
<b>5.1 Concepciones sobre bilingüismo</b>	<b>75</b>
<b>5.1.1 El bilingüismo en la Universidad</b>	<b>84</b>
<b>5.2 Relaciones que se tejieron</b>	<b>86</b>
<b>5.2.1 Entre estudiantes</b>	<b>90</b>

5.2.2 Estudiantes – modelo lingüística - maestras en formación	92
5.2.3 Estudiantes - Maestras en formación – intérprete	93
5.3 Comunidad Sorda en la U	96
5.3.1 Reivindicando su lengua y su cultura	98
<b>CAPÍTULO VI</b>	
<b>IMPLICACIONES Y RECOMENDACIONES</b>	<b>105</b>
6.1 Para la universidad	105
6.2 Para el programa de Licenciatura en Educación Especial	105
6.3 Para las instituciones formadoras de personas Sordas	107
6.4 Para la comunidad Sorda	107
6.5 Para las familias	108
<b>CAPÍTULO VII</b>	
<b>CONCLUSIONES</b>	<b>109</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>113</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>121</b>

## CAPÍTULO I

### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

#### 1.1 Antecedentes

Históricamente, los procesos de formación en los cuales están insertas las personas Sordas<sup>1</sup> se han caracterizado por ser de una calidad notoriamente más baja que la de los estudiantes oyentes. Estos procesos educativos evidencian poca cobertura, sobretodo en regiones apartadas; escaso nivel de competencia en Lengua de Señas Colombiana (LSC) por parte de estudiantes y docentes; procesos educativos poco articulados con las realidades de las comunidades Sordas y principalmente, son procesos que en general están pensados por las personas oyentes para la población infantil y juvenil. Retomando a Carlos Skliar (1997), podría decirse que en parte, el origen de estas problemáticas se debe a que “[...] en la educación de los Sordos, como de hecho en gran parte de la educación especial, se ha centrado la discusión sobre los sujetos deficientes, pero

---

<sup>1</sup> Para el Sordo, con “S” mayúscula, la Sordera constituye el mundo social donde puede desarrollarse plenamente. Donde lo que cuenta son sus capacidades, reconociendo la Lengua de Señas como la herramienta a través de la cual pueden participar activamente de los diferentes procesos sociales y culturales; mientras que los Sordos con “s” minúscula son concebidos desde el modelo clínico y por ende se trata de remediar la limitación auditiva.

negando y desconociendo, al mismo tiempo, la existencia de las múltiples identidades sociales y culturales que ellos poseen” (1).

Lo planteado en el párrafo anterior lo podemos corroborar con el hecho de que en las instituciones que atienden personas Sordas han sido muy pocos los que han terminado la educación básica media. Una de estas entidades es la Institución Educativa Francisco Luis Hernández Betancur, de Medellín, que en 83 años de existencia sólo ha graduado en tres promociones 25 personas Sordas; en la Institución Educativa Liceo Concejo de Medellín, en su modalidad nocturna que ofrece integración con intérpretes<sup>2</sup> se han graduado alrededor de 50 personas Sordas, y finalmente el colegio Divina Eucaristía, ubicado en el Municipio de Bello, ofreciendo una modalidad de integración con intérprete ha graduado 19 Sordos. En total, es una cifra muy pequeña considerando que en Colombia según el DANE 2005 hay alrededor de 456.642 personas (17,3%) que tienen una limitación para oír aun con aparatos especiales<sup>3</sup>.

Lo expresado previamente, sumado a otras situaciones, ha significado que hasta la fecha no haya ningún estudiante Sordo matriculado en una universidad pública de Medellín; sin embargo, se han dado algunos casos en entidades como el Instituto Tecnológico Metropolitano (ITM), donde se han presentado algunas experiencias de personas Sordas matriculadas, aunque sin la contratación de un intérprete, lo que ha llevado a la gran mayoría a la deserción y a unos pocos, a continuar. Otro caso es el de dos jóvenes sordos oralizados que se graduaron del programa de Tanatopraxia del Tecnológico de Antioquia, con una serie de

---

<sup>2</sup> La Ley 982 de 2005 define el **Intérprete** como: “Personas con amplios conocimientos de la Lengua de Señas Colombiana que puede realizar interpretación simultánea del español hablado en la Lengua de Señas y viceversa”.

<sup>3</sup> En: <http://www.fenascol.org.co/index.php?page=77> consultado el 22 de noviembre de 2008.

adaptaciones como la contratación de un intérprete. En el caso del SENA Regional Antioquia existen algunos programas de educación para el trabajo como joyería, panadería, confección, artesanías y bisutería, informática básica, pequeña marroquinería, estampación textil, reparación y mantenimiento de computadores que son ofrecidos en convenio con la Alcaldía de Medellín, la Secretaria de Bienestar social y la Cooperativa Sentir, para aquellas personas Sordas que por diversas razones, no han conseguido un empleo y/o no han accedido a la educación superior.

En el caso específico de la Universidad de Antioquia y con la asesoría del grupo de investigación GRESEE de la Facultad de Educación, se vienen realizando algunas adaptaciones al examen de admisión para facilitar el ingreso de personas Sordas, como la presencia del intérprete durante su realización y una extensión en el horario de la prueba.

Desde el proyecto “Sueño de oportunidades: acceso a la educación superior para personas Sordas”, que se está desarrollando entre varios investigadores de los grupos de investigación GRESEE y DIVERSER y con la Asociación Antioqueña de Sordos - ASANSO –, se viene evidenciando que una de las falencias para el acceso a la educación superior es su baja competencia en Lengua de Señas Colombiana (concebida como su primera lengua) y en el Castellano escrito (concebido como su segunda lengua).

Sin embargo, en el medio no existe un espacio de fortalecimiento de estas lenguas (Lengua de Señas Colombiana y Castellano escrito) desde un enfoque bilingüe, convirtiéndose en una de las necesidades prioritarias para esta comunidad. Este afianzamiento permanente en Lengua de Señas Colombiana se hace necesario en

ellos, ya que es esta lengua la que les permite construir la realidad de forma crítica, así como fortalecer sus identidades como Sordos y su participación como ciudadanos. A su vez es necesario un fortalecimiento en lengua escrita, porque mediante ésta, pueden acceder a mayores oportunidades en los contextos culturales, educativos, económicos y laborales que la sociedad ofrece.

Luego de realizar un rastreo bibliográfico acerca de proyectos de educación bilingüe en contextos universitarios, se concluye que hasta este momento, no hay registro de tales experiencias, pues las únicas propuestas de educación bilingüe de las que se tienen registro han estado dirigidas para la niñez Sorda, véase por ejemplo las experiencias del Instituto Nacional para Sordos –INSOR- entre las cuales se encuentran: “Programa Bilingüe de Atención integral al niño Sordo menor de 5 años” Ramírez (1998), “Un enfoque interdisciplinario para la enseñanza de la lengua escrita a niños Sordos” Tovar (2002), “La interacción en actividades de lengua escrita como segunda lengua para niños Sordos” Tovar y Castañeda (1999), “Programa de investigación problemática lingüística y educativa de la comunidad de Sordos colombiana” Universidad del Valle (2004), “Un enfoque para el desarrollo de la habilidad lectora en Castellano a niños Sordos” Cárdenas, (2002) e “Integración escolar de Sordos usuarios de la Lengua de Señas Colombiana LSC en Colegios Distritales” Alcaldía de Bogotá, (2004).

Por lo anterior se ve la necesidad de preguntarse ¿qué pasa con la población Sorda que desea ingresar a la universidad?, ¿por qué no han sido tenidos en cuenta en el planteamiento e implementación de propuestas educativas bilingües?, ¿por qué para ellos no se ha pensado una continuación del proyecto de educación bilingüe que se inicia en las escuelas de Sordos?



La necesidad de estos espacios en contextos de educación formal y no formal se legitiman desde la **Ley 982 de 2005**, la cual busca la equiparación de oportunidades para personas Sordas y Sordociegas en los niveles comunicativo, laboral y educativo. Algunos artículos que la fundamentan son:

ARTÍCULO 9o. El Gobierno Nacional y los gobiernos territoriales, deberán respetar las diferencias lingüísticas y comunicativas en las prácticas educativas, fomentando una educación bilingüe de calidad que dé respuesta a las necesidades de Sordos y Sordociegos garantizando el acceso, permanencia y promoción de esta población en lo que apunta a la educación formal y no formal de acuerdo con la reglamentación que para el efecto expida el Ministerio de Educación Nacional.

ARTÍCULO 38. Las entidades tanto públicas como privadas que ofrecen programas de formación y capacitación profesional a personas sordas y Sordociegas tales como el Servicio Nacional de Aprendizaje, Sena, las universidades, centros educativos, deberán tener en cuenta las particularidades lingüísticas y comunicativas e incorporar el servicio de intérprete de Lengua de Señas y guía intérprete en los programas que ofrecen.

En este sentido, la Universidad de Antioquia, como institución de educación superior líder en la región, tiene la responsabilidad de ofrecer propuestas que fortalezcan a diversos grupos culturales, entre ellos, la comunidad Sorda, pues como se expone en su filosofía, el Alma Máter de los antioqueños: “La Universidad tiene un carácter democrático y pluralista, por lo cual no limita ni restringe los derechos, libertades y oportunidades por consideraciones sociales, económicas, políticas, ideológicas, de raza, sexo o credo. Está siempre abierta a quienes en igualdad de oportunidades demuestren tener las capacidades requeridas y cumplir las condiciones académicas y administrativas exigidas.” (Universidad de Antioquia, 2006: 20).

Además, desde la Vicerrectoría de Extensión del Alma Máter se expresa que:

La relación permanente y directa que la Universidad tiene con la sociedad, opera en el doble sentido de proyección de la Institución en la sociedad y de ésta en aquella; se realiza por medio de procesos y programas de interacción con diversos sectores y actores sociales expresados en actividades artísticas, científicas, técnicas y tecnológicas, de

consultorías, asesorías e interventorías, y de programas destinados a la difusión de las artes, los conocimientos y al intercambio de experiencias y de apoyo financiero a la tarea universitaria. Incluye los programas de educación permanente y demás actividades tendientes a procurar el bienestar general. (Artículo 15 del Estatuto General de la Universidad de Antioquia).

En conclusión, las personas Sordas de Antioquia no cuentan con espacios consolidados para el desarrollo y fortalecimiento de su competencia comunicativa en Lengua de Señas Colombiana y en Castellano escrito, como segunda lengua, desde un enfoque bilingüe intercultural, que les posibiliten, entre otras cosas, acceder y permanecer en espacios de educación superior. A partir de este problema nos surgen las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cuál es la concepción que tienen las personas Sordas de la educación bilingüe intercultural?
- ¿Qué modelos de educación bilingüe existen que puedan aportar a un propuesta educativa para personas Sordas?
- ¿Cuáles deben ser las características de una propuesta de educación bilingüe intercultural, que de respuesta a las necesidades comunicativas y académicas de la comunidad Sorda que quiere ingresar a la Universidad?

## **1.2 Objetivos**

### **1.2.1 *Objetivo general***

Fortalecer la Lengua de Señas Colombiana (como primera lengua) y el Castellano escrito (como segunda lengua) en personas Sordas, desde la estructuración e implementación de una propuesta bilingüe intercultural en el marco de los programas de Extensión de la Universidad de Antioquia, posibilitándoles mejores oportunidades de ingreso a esta institución.

### **1.2.2 *Objetivos específicos***

- Diseñar e implementar una propuesta educativa bilingüe para las personas Sordas que deseen ingresar a la Universidad con la participación de la comunidad Sorda.
- Identificar las concepciones que tienen las personas Sordas sobre la educación bilingüe intercultural.
- Analizar los diferentes modelos educativos bilingües que existen en el medio para retomar de éstos, aportes que puedan beneficiar los procesos educativos de las personas Sordas en la educación superior.

### **1.3 Justificación**

El proyecto “Curso Bilingüe para personas Sordas: hacia la construcción de un espacio intercultural en la Universidad de Antioquia” buscó potencializar las habilidades lingüísticas y comunicativas en Lengua de Señas Colombiana como primera lengua y en Castellano escrito como segunda lengua, siendo este último el que mayor dificultad ha representado para el ingreso a la Universidad de Antioquia de las personas Sordas. Este proyecto se centró en el diseño e

implementación de una oferta educativa bilingüe intercultural abordando múltiples cuestiones como las lenguas, las identidades, las particularidades y prácticas culturales y sociales.

Para el diseño de este curso se indagaron diferentes modelos y propuestas educativas encaminadas a la enseñanza de personas Sordas, específicamente sobre la enseñanza del Castellano escrito como segunda lengua. Así mismo, se fundamentó a partir de un trabajo metodológico realizado con la comunidad Sorda y con docentes que han tenido experiencia en este campo, tanto en Antioquia como en Bogotá D.C.

Pensar un espacio educativo al interior de la Universidad para esta población, implica en primer lugar, el reconocimiento de una comunidad lingüística y cultural con unas particularidades y necesidades, y en segundo lugar, el reconocimiento de la necesidad de una propuesta educativa bilingüe intercultural, que parta de sus historias de vida y de sus experiencias educativas y de exclusión.

Esto nos lleva a plantear el concepto de equiparación de oportunidades, que se ha convertido para las personas en situación de discapacidad en la posibilidad que tienen para el acceso a diferentes espacios que antes les habían sido negados. La equiparación de oportunidades fue definida por el Programa de Acción Mundial para los Impedidos (1982) como:

el proceso mediante el cual el sistema general de la sociedad, tal como el medio físico y cultural, la vivienda y el transporte, los servicios sociales y sanitarios, las oportunidades de educación y trabajo, la vida cultural y social, incluidas las instalaciones deportivas y de recreación, se hacen accesibles para todos. Los Estados deben reconocer el principio de igualdad de oportunidades de educación, en los niveles primario, secundario y superior para los niños, jóvenes y los adultos con discapacidad en entornos integrados y deben velar porque la educación de las personas con discapacidad constituya una parte integrante del sistema de enseñanza (Citado por Molina, 2006).

Las personas Sordas, por su parte, se han tenido que enfrentar al desconocimiento por parte de la sociedad en general de sus características lingüísticas, comunicativas y culturales. Según Medina (2005): *“Las políticas educativas para la población sorda se han movido básicamente sobre el mismo eje de pensamiento: la sordera como enfermedad y los sujetos Sordos como portadores de ella. Este hecho alude específicamente a ciertas representaciones sociales que sobre los Sordos se han configurado en el plano nacional, atendiendo a categorías que les han esencializado y encerrado en únicas formas de ser y establecerse en el mundo.”*

En Colombia se establecen en la Ley 982 de 2005 las principales necesidades de la población Sorda y Sordociega, legislando normas destinadas a la equiparación de oportunidades para dicha población. En este documento se decreta que:

Artículo 34. Toda discriminación de un Sordo o Sordociego señante en virtud de su identidad lingüística o cultural, o de un Sordo hablante o semilingüe en virtud de su condición de Sordo será sancionada de conformidad con la legislación correspondiente, aun cuando la naturaleza de dicha discriminación no esté prevista en la presente ley.

Artículo 38. Las entidades tanto públicas como privadas que ofrecen programas de formación y capacitación profesional a personas sordas y Sordociegas tales como el Servicio Nacional de Aprendizaje, Sena, las universidades, centros educativos, deberán tener en cuenta las particularidades lingüísticas y comunicativas e incorporar el servicio de intérprete de Lengua de Señas y guía intérprete en los programas que ofrecen.

Además de lo anterior, en esta ley se inscribe la reglamentación de intérpretes, el reconocimiento y afianzamiento de la Lengua de Señas, la implementación de materiales y espacios apropiados para dicha población, la formación y capacitación de maestros y otros estudiantes.

Por otro lado, el INSOR y el Ministerio de Educación Nacional –MEN- (2004), al pretender contribuir con la equiparación de oportunidades para el ingreso y permanencia de los estudiantes Sordos en la educación superior, plantean

algunas pautas relacionadas con la gestión administrativa, los procesos de admisión y de inducción y aspectos pedagógicos y de servicios de apoyo; teniendo como objetivos: *“propiciar la reflexión sobre lo que significa la participación de las personas Sordas en contextos educativos; posibilitar la participación efectiva de los estudiantes Sordos usuarios de la Lengua de Señas en el contexto educativo”*. Igualmente, plantea algunas de las adaptaciones necesarias para que los Sordos puedan acceder y mantenerse participativamente en los procesos de educación superior. Frente a este último elemento, la Ley 982 de 2005 señala que:

ARTÍCULO 2o. La Lengua de Señas en Colombia que necesariamente la utilizan quienes no pueden desarrollar lenguaje oral, se entiende y se acepta como idioma necesario de comunicación de las personas con pérdidas profundas de audición y, las Sordociegas, que no pueden consiguientemente por la gravedad de la lesión desarrollar lenguaje oral, necesarios para el desarrollo del pensamiento y de la inteligencia de la persona, por lo que debe ser reconocida por el Estado y fortalecida por la lectura y la escritura del Castellano, convirtiéndolos propositivamente en bilingües.

Así mismo, el decreto 2369 de 1997 plantea que “las instituciones educativas que ofrezcan educación formal de acuerdo con lo establecido en la Ley 115 de 1994, dirigida primordialmente a personas Sordas, adoptarán como parte de su proyecto educativo institucional la enseñanza bilingüe, en la cual la Lengua de Señas es considerada como primera lengua y el Castellano escrito, como segunda lengua”.

De acuerdo con la definición y reglamentación existente relacionada con la equiparación de oportunidades, el acceso de los Sordos a la educación superior es un asunto que involucra de manera directa e indirecta a toda la comunidad educativa, a las diferentes organizaciones sociales y culturales que tienen que ver con la educación de Sordos, para de esta forma facilitar las condiciones necesarias para que ingresen y permanezcan en las diferentes ofertas de educación superior existentes en el medio.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### 2.1 Educación de Sordos: Un rastreo histórico

Durante gran parte de la historia, la educación de las personas Sordas estuvo enmarcada por prácticas correccionistas y terapéuticas influenciadas por la evolución y estatus de la medicina en el mundo. Estas personas eran consideradas débiles mentales, incompetentes y enfermas, por no tener la habilidad del habla y, además, pecadoras al no poder hacer uso de la comunicación para confesar sus malos actos a la iglesia.

Este tipo de prácticas se conocen con el nombre de **modelo clínico terapéutico**, en el cual el individuo es concebido como deficiente y, por lo tanto, objeto de normalización, fundamentando así, acciones interventoras y reparadoras en busca de la cura de la persona portadora de la deficiencia. Este modelo fundamenta prácticas oralistas, las cuales son netamente correctivas, relegándose de la escuela todos los contenidos académicos por la obsesión de lograr que el “Sordomudo” hablara, para que pudiese ser normal.

Alrededor de los años 60's se fue configurando el **modelo socioantropológico**, en el cual se identifican las comunidades Sordas cohesionadas por la Lengua de Señas, apoyándose en la observación de los avances académicos, lingüísticos y sociales de los niños Sordos hijos de padres Sordos; de las evidencias en contra del modelo oralista y, finalmente, del surgimiento del estatuto lingüístico (Ramírez y Castañeda, 2003) que señalaba la Lengua de Señas como lengua natural de las personas Sordas.

Este modelo ha venido redimensionando en gran medida los imaginarios creados hasta esta época, pues como lo plantea William Stokoe, citado por Ramírez (2006: 53) “contribuyó a la consolidación de la nueva visión del Sordo como ser socio lingüístico diferente”. Esta nueva visión no solo permitió una transformación de tipo educativo o escolar, sino que posibilitó un cambio en los imaginarios sociales desde las concepciones de Sordos y Sordera, empezando a ser “considerada en términos sociales o pedagógicos” (Skliar, 1998: 17), interviniendo, así, en esas subjetividades creadas, de manera que éstos comenzaron a verse no como portadores de un déficit auditivo, sino como poseedores de la diferencia en el plano lingüístico y social, dado por sus características comunicativas y culturales (Ramírez, 2006: 53).

## **2.2 Proyecto Bilingüe Intercultural**

El modelo socioantropológico fundamenta un proyecto educativo bilingüe intercultural, cuyo objetivo “es crear una identidad bicultural confortable, al permitirle a la persona Sorda desarrollar sus potencialidades dentro de la cultura Sorda y aproximarse a través de ella a la cultura oyente” (Skliar, Massone y



Veinberg, 1995: 18). Este proyecto está orientado por las siguientes cuatro premisas: 1) la creación de ambientes lingüísticos adecuados, 2) el desarrollo socio emocional y la generación de procesos identitarios con adultos Sordos, 3) las posibilidades del desarrollo teórico sobre el mundo sin restricciones de ningún tipo y 4) el acceso completo de la información curricular y cultural (Skliar, Massone y Veinberg, 1995: 18).

El bilingüismo hace parte de una condición lingüística en donde un individuo se enfrenta a la necesidad de comunicarse en dos lenguas (Ramírez, 2006). Desde este sentido, la comunidad Sorda Colombiana, cuenta con la Lengua de Señas Colombiana como primera lengua y el Castellano en su modalidad escrita como segunda. La Lengua de Señas Colombiana es su primera lengua, es una lengua natural pues se adquiere espontáneamente. Se caracteriza por ser viso gestual, con una gramática propia, usando sistemas codificados complejos que han sido manejados, como lo plantea Paulina Ramírez (2006), desde una connotación histórica por los grupos de personas Sordas que han ido pasando de generación en generación.

El Castellano es la segunda lengua de la comunidad Sorda porque es la lengua que se debe aprender después de haber adquirido una primera lengua natural, para este caso, la Lengua de Señas Colombiana (LSC). Frente a esto, Sánchez (2005) manifiesta que:

Se suele decir, al respecto, que las lenguas de señas son las lenguas naturales para los Sordos por cuanto estas se codifican empleando un canal viso-gestual, es decir, que estimulan la recepción visual del mensaje y la producción por medio de diversos articuladores análogos a los del aparato fonador: las manos y las diversas configuraciones que pueden adquirir la cara, y las diferentes expresiones, el manejo del espacio y del cuerpo, etc. (3)

Por otro lado, el Castellano es la segunda lengua, en tanto que es el idioma oficial del territorio colombiano y es usado por la mayoría.

A las personas Sordas se les facilita el acceso al Castellano escrito y no oral, en tanto que guarda estrecha relación con el canal de realización de la Lengua de Señas Colombiana, esto es, “ambos basan su recepción y procesamiento en la percepción visual. Si se asume que son los estímulos visuales los que resultan efectivos para las personas con pérdida auditiva severa, se entiende a la perfección por qué es la enseñanza de la versión escrita del español la que tiene mayores posibilidades de éxito y la que resulta más significativa e, incluso, más atractiva para el Sordo” (Sánchez, 2005: 5).

La educación bilingüe para los Sordos posibilita la accesibilidad a la vida social, educativa, laboral y cultural, y tiene “[...] como objetivo su desarrollo integral como individuos y como ciudadanos colombianos en igualdad de oportunidades con los oyentes [...]” (Tovar, 1998: 26); lo que supone “[...] que como cualquier ciudadano colombiano los Sordos puedan participar de un proceso continuo de formación individual y colectiva que les posibilite el acceso al conocimiento, a la exploración y promoción de su cultura y al ejercicio pleno de la ciudadanía” (Ramírez y Castañeda, 2003: 11).

Partiendo de la afirmación: “[...] una persona se vuelve bilingüe porque tiene la necesidad de comunicarse con el medio que lo rodea, por medio de dos lenguas y sigue siéndolo mientras que las necesidades permanezcan” (Grosjean, 1982 citado por Ramírez, 2006: 55), las propuestas educativas bilingües para las personas Sordas son fundamentales, sobre todo para posibilitar su acceso a procesos de educación superior. Es necesario, entonces, reflexionar sobre los

procesos formativos históricos de este grupo, y a partir de ellos, plantear propuestas educativas bilingües, coherentes con el reconocimiento de la Lengua de Señas Colombiana como primera lengua y el uso del Castellano escrito como segunda lengua; de manera que articulados desarrollen habilidades de tipo académico y comunicativo que permitan mayores posibilidades de acceso a la vida educativa, social y laboral.

Así mismo, se debe tener cuidado con lo que plantean Skliar y Muller, (2004) sobre las lecturas que se hagan del proyecto bilingüe intercultural. Ellos retoman tres: **A)** lectura en exceso metodológica en la que solamente se toma como un sistema escolar que va en contra del oralismo y que llega a reemplazar la comunicación total, sin hacer una mínima mirada a las concepciones de Sordera y de las personas Sordas en el contexto educativo. **B)** lectura solamente lingüística y **C)** lectura psicolingüística que, al igual que la lingüística está relacionada con la adquisición del lenguaje y las relaciones léxicas, semánticas y sintácticas de las lenguas. Además, estas lecturas están centradas en el niño Sordo, dejando de lado la población Sorda joven y adulta.

Es desde esta crítica, que pensamos la educación bilingüe intercultural como nos lo plantea Paulina Ramírez (2007)

“La educación bilingüe para Sordos es una respuesta coherente con la situación y condición socio-lingüística de las personas Sordas (Skliar, 1997). La educación es un proceso abierto y constante que compromete a todas las personas, los estamentos e instituciones y abarca todo el ciclo de vida de los individuos, es decir, que ese proceso no se limita a los tiempos y al espacio de la escuela. Por consiguiente, al hablar de educación se hace referencia a las experiencias y al proceso de construcción de conocimientos que ocurren cotidianamente en interacciones sociales que se hallan inscritas en una cultura determinada.” (55)

Aunque estas necesidades han sido planteadas desde algunas políticas públicas en nuestro país, aún no han sido pensadas en los espacios de enseñanza de las universidades, desde las cosmovisiones, culturas, características lingüísticas y modelos de enseñanza bilingüe, que permitan concretar propuestas orientadas a lograr el acceso y permanencia de estas personas en las universidades.

Al respecto, Brasil ha sido uno de los países que ha venido avanzando en este proceso. Algunas de las variables que han contribuido a que las experiencias escolares fueran más significativas son: reconstrucción de los problemas de la educación bilingüe; análisis multinacional entre Sordos y oyentes del proceso educativo; la comunicación y discusión de las concepciones de Sordo y Sordera en los contextos educativos; la participación de adultos Sordos en todo el proceso educativo bilingüe; la continuidad de la educación bilingüe desde la infancia hasta la adultez; la estructura y secuencia de metas pedagógicas.

La situación educativa que atraviesan en la actualidad las personas Sordas, encuentra fundamento en los planteamientos de diversos teóricos como Karchman et al (1977) citado en Rojas (s.f), quien plantea que el promedio de comprensión lectora de los Sordos a los 20 años, después de su largo proceso escolar, es el de un estudiante de 4 grado básico; y a pesar de que estos son resultados de investigaciones realizadas en los Estados Unidos, si se hicieran en Colombia las cifras no estarían muy alejadas de los resultados de Karchman. Dentro de las causas que cita la autora para este pobre desarrollo de lectura y escritura en la población Sorda se encuentran:

- La comunicación con Sordos generalmente ocurre en una lengua que no les es accesible.
- La falta de competencia lingüística impide el desarrollo del pensamiento y la construcción de una teoría del mundo.

- La falta de inmersión en el mundo de lectura y escritura desde edad temprana, no favorece que los niños estén en un ambiente donde la lecto-escritura tenga sentido para ellos.
- La falta de modelos adecuados, tanto en la escuela como en el hogar, que incentiven la necesidad y el gusto por la lectura y la escritura (1)

Así mismo, Massone (1999) señala que los procesos educativos que se han adelantado con la población Sorda, también han fracasado, porque “las experiencias sociolingüísticas y socioculturales de los Sordos nunca se tuvieron en cuenta a la hora de plantear sistemas o programas educativos”, por lo que se hace necesario planear, diseñar, ejecutar y evaluar propuestas de formación **con los Sordos, desde los Sordos y para los Sordos**; así mismo retomar textos donde los protagonistas sean Sordos, o que los libros hayan sido escritos por otros Sordos, para que así ellos se percaten de que la lectura y escritura no están vedadas para ellos, sino que son procesos que facilitan el ingreso y salida de información, que necesitan del acompañamiento de un educador que recurra a situaciones de aprendizaje cotidianas y con significado para cada uno de los participantes del proceso.

Por otro lado, pero no menos importante, hay que considerar el uso, mantenimiento y desarrollo ligado al acceso al conocimiento a través de la Lengua de Señas, ya que al ésta ser uno de los elementos constitutivos de la propuesta de educación bilingüe, deben establecerse medios y espacios concretos para su fortalecimiento, puesto que es a través de este lenguaje que las personas Sordas pueden analizar y entender las realidades, acercarse a la adquisición del Castellano escrito como segunda lengua, y por ende, aproximarse al conocimiento cultural y científico de la humanidad.

### **2.3 Interculturalidad y educación**

*En toda configuración del otro existiría en otro próximo, esto es, otro que yo no soy, otro que es diferente de mí, pero que yo puedo ver, materializar, comprender, e inclusive asimilar; también existiría otro radicalmente diferente de mí, otro que es (in)asimilable, incomprensible y aun más, y sobre todo, otro impensable (Skliar, 1998 :63).*

El concepto de interculturalidad es muy reciente en Colombia. Surge en los años 70s y 80s, en el contexto de un discurso político y reivindicativo para las poblaciones étnicas que sufrieron un destierro a causa del capitalismo. Así mismo, se asocia con otros conceptos como “diversidad cultural”, “pluriétnicidad” y “multiculturalidad” (Rojas y Castillo. 2007).

Desde otra perspectiva, el surgimiento de la educación multicultural tiene sus raíces en el ingreso de comunidades minoritarias en la escuela, quienes chocaron con las propuestas educativas existentes, pues éstas no daban respuesta a las particularidades y necesidades de estas comunidades, presentándose, a raíz de esto, un fracaso escolar. Para esto, surgieron diferentes modelos (García, Pulido y Montes, 1997) como:

1. **Educación para igualar:** en donde la asimilación cultural se entiende como una posibilidad de igualar las oportunidades educativas, resaltando la diferencia por encima de la deficiencia, a través de una competencia en la cultura dominante.
2. **El entendimiento cultural:** es el conocimiento de la diferencia desde la cual se orienta el enriquecimiento cultural de todos, aceptando las diferencias con el fin de convivir en armonía.
3. **El pluralismo cultural:** como una forma de preservar y extender el pluralismo para entender la diversidad cultural a través de una existencia de la diversidad en la sociedad; la interacción inter e intragrupos; la

coexistencia de oportunidades políticas, económicas y educativas; y finalmente la valoración de la diversidad cultural en la sociedad.

4. **La educación bicultural:** es la competencia en dos culturas, que a partir de la participación de todas las personas del grupo, permite preservar la identidad.
5. **La educación como transformación:** es una educación multicultural y reconstrucción social que permite el conocimiento de la propia comunidad minoritaria como origen, familias y nivel socioeconómico, como posibilidad de ejecutar acciones sociales que integran su realidad.
6. **Sobre los significados de cultura en la expresión de lo multicultural:** en el que se hace énfasis sobre la necesidad de reconstruir la idea de cultura y grupos minoritarios.

Según García, Pulido y Montes, (1997) estos diferentes modelos de educación multicultural, encubren las desigualdades culturales, algunas veces, sin ser conscientes de ellas. Cada modelo no es consecuente con lo que plantea sobre la búsqueda de la igualdad entre los individuos, por la idea de cultura que se encuentra en cada uno, desde la cual se plantea que unas culturas son válidas y otras no, y que unas culturas se deben asimilar a la mayoritaria, perpetuando de este modo las desigualdades existentes en el ámbito educativo.

Contrario a lo anterior, para este proyecto, la interculturalidad es un concepto que está en construcción y que contempla la diversidad de culturas, ideologías, historias, etc. que existen y convergen en un mismo lugar, pero no sólo se refiere a la convivencia entre diferentes culturas, sino al diálogo e intercambio; además es un proyecto político y pedagógico que desarrolla una posición crítica en relación a las prácticas homogenizantes de la escuela y que propone nuevas formas de relaciones humanas, más allá de la escuela. La educación intercultural convoca a

un nuevo tejido de relaciones entre sujetos individuales y colectivos de múltiples y disímiles matrices culturales; lo cual significa que sólo será posible si transformamos nuevamente las representaciones sociales vigentes, de tal manera que se cuestionen y transformen las relaciones de poder/dominación que han subordinado unos saberes y han ubicado otros en el lugar de saberes hegemónicos” (Rojas, 2004: 9).

Desde el Curso Bilingüe, nuestra perspectiva intercultural estuvo encaminada a construir un espacio que permitiera conocerse y conocer la comunidad Sorda, para luego discutir y dialogar con otros, teniendo la capacidad de adquirir información de otras culturas, sin ser asimilados, a través de argumentos firmes y respetuosos con lo propio y lo ajeno.

De igual manera, nuestra responsabilidad como docentes era la de tener “[...] una visión amplia de la educación identificando en ella los rasgos culturales políticos y sociales para dejar de ser junto con la escuela el agente reproductor de la ideología social del estado y de la clase dominante” (Millán. 2008:155). Como maestras debemos tener la capacidad de “[...] enfrentar[nos] a situaciones complejas, cambiantes, inciertas y conflictivas en donde subyace el deseo de superar la relación lineal y mecánica entre el conocimiento científico-técnico y la práctica en el aula” (Millán. 2008:156).

Así mismo, como docentes en un espacio intercultural, debíamos tener un conocimiento académico y una formación profesional, el conocimiento de la cultura y ser competentes en las lenguas que confluyen, tanto en su forma manual, oral como en su forma escrita, con el fin de generar y orientar procesos de aprendizaje desde la dos lenguas, a partir de situaciones sociolingüísticas, culturales y de sus



entornos sociales. A la par, se debe considerar una actitud de “curiosidad y capacidad crítica” (Ipiña, 1997) frente al grupo cultural, a su práctica pedagógica y a sí mismo. Esto permitirá cumplir con una función de mediador intercultural en los procesos de formación.

Con la integración de la comunidad Sorda en el ámbito universitario se reconocen esos procesos de participación y equiparación de oportunidades, en los que se abren las puertas a los discursos de interculturalidad y no a la homogeneidad de prácticas y saberes que limiten las relaciones y realidades de una población.

Otro de los elementos abordados desde la interculturalidad fue la cuestión de las lenguas, el reconocer la Lengua de Señas como primera lengua y el Castellano como una segunda, lo que nos lleva a plantear cómo pensar este proceso.

## **2.4 Enseñanza de segundas lenguas y competencia comunicativa**

De acuerdo con Sánchez (2005: 2) la segunda lengua: “es todo idioma que se adquiere sobre la base de la existencia de una primera lengua previa”; por lo tanto, la primera lengua es: “[...] la que acompaña el proceso de adquisición del lenguaje, esto es, la lengua en la que se hacen patentes los principios innatos que poseemos como especie humana, la lengua que se manifiesta en forma paralela a nuestro desarrollo cognitivo general, y la lengua en la que entablamos nuestras primeras interacciones sociales; es, además, la lengua que -idealmente- adquirimos dentro de los límites del período crítico”(2).

En este punto es importante diferenciar entre adquisición y aprendizaje de una lengua. De acuerdo con Stephen Krashen (1979, 1981) citado por De Silva (1996)

la adquisición es “el proceso en el cual el individuo adquiere la lengua de manera natural, intuitiva e inconsciente, mientras que el aprendizaje es un proceso de desarrollo consciente de la lengua”. Larsen y Long (1994) citados por Carlos Sánchez (2005), plantean algunas diferencias entre la adquisición de una primera lengua y el aprendizaje de una segunda:

1. El aprendizaje de la segunda lengua no va, por lo general, paralelo al desarrollo cognitivo general en el individuo.
2. En la primera lengua, cuando somos niños, se aceptan las emisiones incompletas y con errores, mientras que en la segunda lengua, se espera que el aprendiz se comunique con emisiones perfectas y completas
3. En la adquisición de la lengua materna, no hay soporte de otra lengua, mientras que en el aprendizaje de la segunda lengua se puede recurrir a la primera lengua
4. En la primera lengua no existe un idioma que pueda provocar interferencia
5. El proceso de adquisición de la lengua materna se realiza en situaciones normales y cotidianas de interacción social, mientras que las segundas lenguas se aprenden en contextos de instrucción formal, explícita y programada. (2)

En otro sentido, es primordial señalar que las dificultades que tradicionalmente se le han atribuido a la persona Sorda con relación a la lengua escrita, se han fundamentado en suposiciones no acertadas, como que la Sordera es la única causante del bajo desempeño de las personas Sordas en la escritura. A pesar de esto, existen autoras que plantean que estas dificultades no son inherentes a la Sordera, sino que éstas son ocasionadas por la ausencia de un acceso temprano a su lengua natural, la Lengua de Señas.

Al respecto, Alicia Freire (1999) citada por Ferreri expone que el Sordo presenta inconvenientes para acceder al conocimiento haciendo uso de su primera lengua, debido a que desde el inicio de su escolaridad se ve obligado al aprendizaje de un lengua que no es su lengua natural, es decir, la lengua oral, y cuando se le quiere enseñar a escribir aparecen los denominados “problemas de aprendizaje de la lengua escrita de los alumnos Sordos”, esto se da porque los alumnos aún no

tienen consolidada su primera lengua (LSC) que les permita vehiculizar el aprendizaje de una segunda lengua, en este caso el Castellano escrito.

Algo semejante plantea la escritora española Montserrat Veyrat Rigat (1998) citada por Sánchez (2005), cuando se refiere a las consecuencias que ha dejado en los procesos educativos de los Sordos, la exagerada y unitaria forma de presentar estímulos orales: “las recientes investigaciones sobre el desarrollo cognitivo y lingüístico de los niños Sordos demuestran que los insuficientes resultados académicos que éstos alcanzan en su etapa escolar no se deben tanto a una incapacidad a causa de la Sordera como a la escasa exposición a intercambios comunicativos con el resto de la sociedad puesto que no disponen de un código lingüístico común, y en muchas ocasiones, tanto la actitud de los padres como de la escuela, no les facilita la posibilidad de interiorizar un sistema lingüístico desde épocas tempranas con el que poder organizar sus experiencias cotidianas” (Sánchez, 2005: 3).

Por otra parte, el término de competencia comunicativa es un concepto que ha pasado por diferentes cambios a través de su historia, hasta llegar hoy en día a tener como principales fundamentos el uso del lenguaje como una herramienta de comunicación en contextos sociales, culturales y lingüísticos determinados; permitiendo de esta forma la negociación de significados entre una o varias personas en diferentes situaciones. Dell Hymes, citado por Carlos Rincón (2004) la define como la:

“[...] capacidad que abarca tanto el conocimiento de la lengua como la habilidad para utilizarla. La adquisición de tal competencia está mediada por la experiencia social, las necesidades y motivaciones, y la acción, que es a la vez una fuente renovada de motivaciones, necesidades y experiencias”. (1)

Se edifica en tres componentes: el sociolingüístico, del que hacen parte los aspectos socioculturales o convenciones del uso del lenguaje; el lingüístico, que comprende los sistemas léxico, fonológico, sintáctico y sistemas del lenguaje, y, por último, lo pragmático, en donde se aborda la interacción por medio del lenguaje. Se debe entender que cada uno de estos aspectos mencionados, posee tres elementos: conocimientos declarativos, unas habilidades y destrezas y una competencia existencial.

En estos tres componentes antes mencionados se comprenden unas dimensiones o competencias que debe poseer cada individuo (Pulido y Pérez, 2004):

- Competencia lingüística: “[...] es la habilidad de usar e interpretar las formas lingüísticas correctamente.”
- Competencia sociolingüística: “[...] es la habilidad de producir enunciados apropiados de acuerdo con las reglas que rigen su uso, la situación comunicativa y los participantes en el acto comunicativo.”
- Competencia discursiva: “[...] es la habilidad de producir e interpretar diferentes tipos de discurso e interpretar y producir textos coherentes y fluidos”.
- Competencia estratégica: “[...] es la habilidad de utilizar estrategias de comunicación verbales y no verbales para mejorar la afectividad de la comunicación o compensar las interrupciones que pueden surgir en la misma, debido a diferentes variables de actuación o a insuficiencias en una o varias competencias.”
- Competencia socioemocional: “[...] es la habilidad de comprender el significado cultural que subyace en las formas lingüísticas, y de establecer distinciones entre las culturas diferentes, particularmente de los pueblos cuya lengua se estudia.”

La competencia comunicativa ha incorporado a su significado habilidades en la adquisición y uso tanto de la lengua materna como de una segunda lengua, por lo que se hace necesario establecer que, dichas habilidades parten de las necesidades e intereses de cada grupo poblacional y de sus características

culturales y lingüísticas. En el caso de la comunidad Sorda, quienes, teniendo el contexto en el cual se encuentran inmersos, donde lingüísticamente son una minoría de usuarios de la Lengua de Señas, entre un mayoría oyente usuarios de la lengua oral y el Castellano escrito, se ven en la necesidad de vivir en un contexto bilingüe, en el cual su competencia comunicativa en la Lengua de Señas es de gran importancia para sus procesos educativos, sociales, culturales, pero igualmente la competencia comunicativa en una segunda lengua, en este caso el Castellano escrito, les permite incorporarse con mayor facilidad a otros medios de comunicación, ampliando así sus posibilidades educativas, laborales, etc.

Para las personas Sordas el desarrollo de competencias comunicativas en su primera lengua, la Lengua de Señas, se dificulta notablemente pues los niños nacen y crecen en ambientes donde nadie se comunica con ellos en Lengua de Señas y donde por el contrario se les impone una lengua oral que poco comprenden y que para la mayoría representa una gran dificultad, dado que los niños(as) Sordos(as) de padres oyentes, comienza a adquirir la Lengua de Señas cuando establecen interacciones con otros Sordos, lo cual se origina por lo general en la escuela, retrasando así sus procesos personales, de identificación, educativos y sociales. Además, en la escuela se comienza con la enseñanza de una segunda lengua, la lengua escrita, cuando aún el niño o la niña no han terminado de identificarse y de adquirir una competencia real en la primera, lo que dificulta no sólo el aprendizaje, sino el uso de la lengua escrita en diversos contextos.

## CAPÍTULO III

### MARCO METODOLÓGICO

#### 3.1 Paradigma y enfoque

Este proyecto se realizó bajo un modelo de **investigación cualitativa**, ya que siempre se tuvo en cuenta la realidad social, cultural, histórica y educativa de las personas Sordas. Partimos de sus historias de vida, sus contextos y las opciones educativas actuales, para generar espacios y alternativas que permitieran mejorar sus procesos en los diferentes niveles. La comunidad Sorda, participó en cada una de las fases proponiendo ideas, aportando conocimientos y experiencias en relación a la comunidad y acompañando en la implementación de la iniciativa central del proyecto.

En este sentido, retomamos un **enfoque etnográfico**, en el cual como investigadoras estuvimos atentas a las características, posibilidades, exigencias y respuestas de la comunidad Sorda que participó en el proceso. De esta forma la comunidad no fue observada y construida por las investigadoras, sino que se hizo partícipe en cada una de las fases de la investigación, de diferentes formas; en esta investigación fue posible incorporar las experiencias, creencias, actitudes, pensamientos de diferentes participantes en relación a la comunidad Sorda.

Este enfoque además, permitió una reflexión constante sobre la realidad que vive la población y permitió asignar significados a todo aquello que se percibió durante

el proceso investigativo; puesto que el investigador interactúa con las personas involucradas y es un participante de la situación social que estudia.

## **3.2 Participantes**

El proyecto tuvo diferentes tipos de participantes, según la fase en la que se encontrara y las necesidades de la misma. En la primera y segunda fase contamos con los siguientes grupos de participantes:

### **3.2.1 Comunidad Sorda de Antioquia**

- Aproximadamente 80 estudiantes de los grados 10 y 11 de la Institución Francisco Luis Hernández B que estuvieron en el conversatorio.
- 4 líderes Sordos integrantes de la Junta Directiva de ASANSO.
- 30 estudiantes Sordos de la Institución Francisco Luis Hernández B., del Liceo Concejo de Medellín y la Institución Educativa Divina Eucaristía que participaron en los grupos de estudio.
- 16 personas Sordas que participaron en el simulacro del examen de admisión.
- 16 estudiantes Sordos que participaron en el Curso Bilingüe Intercultural.

### **3.2.2 Pares nacionales**

- 8 profesores Sordos y oyentes de la Universidad Pedagógica Nacional de Bogotá.

### **3.2.3 Familias**

- Participaron alrededor de 12 familias en diferentes talleres relacionados con el proceso de formación de sus hijos e hijas para ingresar a la Universidad.

#### **3.2.4 Intérpretes**

- Durante el proyecto participaron 4 intérpretes en el proceso de mediación comunicativa entre Sordos y oyentes.

#### **3.2.5 Comunidad Educativa de la Universidad de Antioquia**

- 4 estudiantes del programa de Licenciatura en Educación Especial.
- Una asesora Licenciada en Educación Especial.
- Un personal administrativo del Departamento de Admisiones y Registro.
- 3 docentes de la U. de A. que conocieran sobre la temática.

En la tercera fase del proyecto, que implicaba el desarrollo del Curso Bilingüe Intercultural, participaron las siguientes personas:

- 16 estudiantes (siete mujeres y nueve hombres) entre los 16 y 39 años de edad, la mayoría (ocho) aún están estudiando el grado once, uno sólo en décimo y siete personas son egresadas entre los años 1997 a 2007. Cada uno pertenece a diferentes instituciones educativas como: el Instituto Externado Patria los Fundadores, la Institución Educativa Francisco Luis Hernández Betancur, el Liceo Concejo de Medellín, la Institución Educativa Rafael J. Mejía, la Institución Educativa Juan N. Cadavid, la Institución Educativa José Acevedo y Gómez y la Institución Educativa Esteban Ochoa.



- Una intérprete. De acuerdo con la ley 982 de 2005 el "Intérprete para Sordos es una persona con amplios conocimientos de la Lengua de Señas Colombiana que puede realizar interpretación simultánea del español hablado en la Lengua de Señas y viceversa". Sirvió de puente de comunicación entre las maestras en formación y las personas Sordas.
- Una modelo lingüística. Es una persona Sorda adulta que trabaja en contextos educativos, como vocera legítima de las particularidades e intereses de la comunidad Sorda, y que facilitan la adquisición de la cultura y la Lengua de Señas Colombiana por parte de los y las estudiantes. Esta persona es indispensable en el semillero para lograr fortalecer los procesos comunicativos en la Lengua de Señas Colombiana de los y las estudiantes.

### **3.3 Etapas de Investigación y formación**

Para facilitar el desarrollo del proyecto, éste se organizó en tres fases, cada una de las cuales tenía un propósito específico y una serie de actividades propias para su adecuado desarrollo. Las Fases del proceso de investigación fueron:

#### **3.3.1 Fase de contextualización**

Tenía como propósito el acercamiento a la comunidad Sorda y a la temática planteada. Para ello se realizaron talleres de socialización de las ideas iniciales del proyecto en instituciones que atienden personas Sordas como la Institución

Educativa Francisco Luis Hernández Betancur y la Asociación Antioqueña de Sordos -ASANSO-.

Además se realizó un rastreo bibliográfico sobre temáticas como: alfabetización de adultos Sordos, concepción de Sordo y Sordera, bilingüismo, competencia comunicativa, equiparación de oportunidades e interculturalidad.

También se utilizaron los diarios de campos y protocolos elaborados por las estudiantes del proyecto, como forma de recoger información teórica y personal sobre la indagación bibliográfica y los acercamientos a la comunidad Sorda.

Así mismo, se presentó una propuesta a la convocatoria de Pequeños Proyectos del 2007 del Comité de Desarrollo de la Investigación de la Universidad de Antioquia (CODI). En este proyecto buscábamos, identificar, con la participación de la comunidad Sorda, las competencias comunicativas necesarias en Lengua de Señas Colombiana (como primera lengua) y en Castellano escrito (como segunda lengua), para el ingreso de las personas Sordas a la Universidad de Antioquia, desde un enfoque bilingüe intercultural.

### **3.3.2 Fase de trabajo de campo**

En esta segunda fase se indagaron las concepciones y necesidades que tenía la comunidad Sorda sobre la lectura y la escritura desde un enfoque bilingüe intercultural, es decir, articulando la Lengua de Señas Colombiana como primera lengua y el Castellano escrito como segunda lengua. Para recoger

estas concepciones se realizaron grupos de estudio, entrevistas, preparación del examen de admisión, talleres y conversatorios con pares de la Universidad Pedagógica Nacional.

Se presentó la propuesta del Curso Bilingüe Intercultural al Departamento de Extensión de la Facultad de Educación de la Universidad de Antioquia (Ver anexo # 1), la cual fue aprobada.

### **3.3.3 Fase de análisis y socialización**

A partir de la propuesta formativa desarrollada, esta fase se configuró como el momento para organizar toda la información recolectada, así como para empezar su sistematización y análisis, se analizó entonces, el proceso vivenciado y sus posibles aplicaciones para propuestas bilingües interculturales en el marco de la educación superior.

## **3.4 Técnicas de recolección de la información**

### **3.4.1 Entrevistas semiestructuradas** (Ver formato de entrevistas, Anexo # 2)

Éstas estaban dirigidas a estudiantes y líderes Sordos pertenecientes a Instituciones Educativas como Francisco Luis Hernández Betancur y Liceo Consejo de Medellín, y a ASANSO. Además se hicieron entrevistas a

profesionales del área de segundas lenguas y a expertos sobre las competencias comunicativas.

Se hicieron entrevistas a 2 líderes, 2 estudiantes Sordos, al Jefe del Departamento de Admisiones y Registro de la Universidad de Antioquia, a una docente de la Facultad de Comunicación quien se desempeñaba como coordinadora de semilleros de Lengua Materna, y a 2 docentes de la Facultad de Educación que han tenido relación con las competencias comunicativas.

### **3.4.2 Conversatorios**

Se realizaron conversatorios con diferentes instancias para fundamentar la propuesta de formación bilingüe para Sordos desde diferentes perspectivas.

Uno de estos conversatorios se realizó en la Universidad Pedagógica Nacional (Bogotá) con 3 docentes Sordos del área de Lengua de Señas Colombiana y 7 docentes oyentes del área de Castellano como Segunda Lengua.

Otros conversatorios se hicieron con la comunidad Sorda representada en estudiantes y líderes. Con estos conversatorios también se buscaba indagar por las expectativas e intereses con respecto a un proceso de formación bilingüe intercultural que tenían las personas Sordas, y compartirles el acercamiento preliminar que se construyó desde las sesiones del Proyecto y Práctica Pedagógica sobre la temática, para recibir sus sugerencias al respecto.

Participaron 80 estudiantes de los grados 10 y 11 de básica media de la Institución Francisco Luis Hernández B y 4 líderes Sordos integrantes de la Junta Directiva de la Asociación Antioqueña de Sordos.

### ***3.4.3 Grupos de estudio***

Los grupos de estudio fueron unas reuniones periódicas que se realizaron con el fin de discutir y reflexionar entorno a temáticas específicas relacionadas con la cultura Sorda, para lograr de manera conjunta la fundamentación de la propuesta del Curso Bilingüe intercultural. Se realizaron 6 grupos de estudio con una periodicidad quincenal abordando temáticas como: qué es el bilingüismo para la comunidad Sorda, qué se entiende por educación bilingüe intercultural, cuáles son los intereses, expectativas y necesidades de formación para el ingreso a la educación superior y falencias en la enseñanza/aprendizaje de la lengua escrita a partir de las diversas experiencias educativas de los asistentes.

### ***3.4.4 Simulacro***

Se desarrolló un simulacro para presentar el examen de admisión de la Universidad de Antioquia con el fin de recoger necesidades frente a la prueba de comprensión lectora que nos sirviera de fundamento para la propuesta de formación bilingüe para personas Sordas.

### ***3.4.5 Talleres***

Se realizaron dos talleres con las familias de las personas Sordas que participaron durante el proyecto. Esta herramienta se implementó para la indagación de las concepciones de educación bilingüe intercultural, alfabetización, comunicación, competencias comunicativas, primera lengua, segunda lengua e ingreso de las personas Sordas a la Educación Superior.

### ***3.4.6 Curso Bilingüe Intercultural***

Este buscaba propiciar un espacio de educación no formal para estudiantes Sordos y Sordas de últimos niveles de educación media o egresados, para cualificar las competencias comunicativas desde una perspectiva bilingüe: Lengua de Señas Colombiana como primera lengua y Castellano escrito como segunda lengua, así como favorecer el proceso de inclusión de las personas Sordas a la Universidad de Antioquia, a través de procesos formativos que atiendan a sus necesidades y particularidades.

Durante este curso se realizaron asesorías semanales a estudiantes en temáticas relacionadas con el desarrollo del Curso.

### ***3.4.7 Foro***

El 11 de julio de 2008, se llevó a cabo el foro “INCLUSIÓN DE LA COMUNIDAD SORDA A LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA”, realizado con el apoyo de la Facultad de Educación, el Grupo de Estudios e Investigaciones Sobre Educación Especial (GRESEE) y el Grupo de Investigación DIVERSER. Con este evento se

buscó propiciar espacios de reflexión sobre lo que significa la presencia y participación de las personas Sordas en el contexto educativo universitario.

### **3.5 Instrumentos de recolección de la información**

#### ***3.5.1 Diarios de campo***

Este instrumento, permitió un ejercicio continuo de escritura, reflexión y análisis en el ser, hacer y saber del docente, desde su acción educativa; de manera que la cotidianidad de las relaciones y las experiencias de los procesos formativos con estas personas Sordas, pudieran convertirse en situaciones de construcción teórica y aportes para la propuesta investigativa.

#### ***3.5.2 Protocolos***

Consistió en un registro semanal del trabajo realizado por el equipo de investigación, que permitiera orientar el trabajo de indagación y posterior sistematización y análisis de la información obtenida.

#### ***3.5.3 Rastreo bibliográfico***

Fue permanente durante las tres fases, y consistió en la elaboración de reseñas, paneles, ensayos argumentativos, visitas a bibliotecas de otras regiones,

actualización en sistemas de búsqueda de información de bases de datos ERIC, DIALNET, WILSON WEB, entre otras, de la Biblioteca UdeA.

#### ***3.5.4 Registro fílmico y registro fotográfico***

Se hizo un registro en video y fotografía de las sesiones de los grupos de estudio, del Curso Bilingüe y otra serie de actividades desarrolladas, esto con el fin de volver constantemente sobre ellos y verificar las reflexiones y opiniones.

Así mismo, se hizo un video en el que se recogen las autobiografías que construyeron durante el proceso del curso los estudiantes, este video desarrollado en Lengua de Señas, se interpretó al español oral para facilitar su publicación en una página Web dedicada a difundir la Lengua de Señas Colombiana tanto entre personas Sordas como oyentes.

#### ***3.5.5 Asistencia a eventos y socialización de avances del proyecto***

Se participó de una serie de eventos de carácter formativo en las áreas de trabajo del proyecto:

- Equidad, Diversidad e Inclusión, realizado el 3 y 4 de diciembre de 2007 en la ciudad de Bogotá, en la Universidad Pedagógica Nacional -UPN -, donde en un conversatorio se socializaron los avances de la experiencia investigativa.



- Encuentro nacional “Lengua Escrita Para Sordos en Básica Secundaria y Media: Socialización de Experiencias” realizado por el Ministerio de Educación Nacional -MEN- y el Instituto Nacional para Sordos –INSOR- del 4 al 6 de junio de 2008 en la ciudad de Bogotá.
- El coloquio Regional Eje Educación Inclusiva (incluyente) y diversidad, realizado en la Universidad Pedagógica Nacional, del 15 al 17 de octubre de 2008, donde se presentó un póster con los avances del proyecto.

### **3.6. Procedimientos para el análisis e interpretación de la información**

Este proceso estuvo centrado en tres momentos: a) organización de la información, en el cual se transcribió toda la información recolectada y se revisaron todos los instrumentos sistematizados; b) categorización, en el que se organizaron una serie de categorías y subcategorías que nos permitieron analizar la información y c) interpretación de la información, en el que le dimos sentido a lo que encontramos.

Las categorías y subcategorías abordados fueron:

<b>CATEGORÍAS</b>	<b>SUBCATEGORÍAS</b>
Concepciones sobre bilingüismo	El bilingüismo en la universidad
Relaciones que se tejieron	Tipos de interacciones
Comunidad sorda en la U	Reivindicando su lengua y su cultura

## **CAPÍTULO IV**

### **SISTEMATIZACIÓN DEL CURSO BILINGÜE INTERCULTURAL**

#### **4.1 Gestación de la experiencia**

La necesidad de crear un espacio institucionalizado en la Universidad de Antioquia sólo para personas Sordas que abordara una de sus tantas necesidades formativas, era imperante. El objetivo de este proyecto, era lograr materializar este espacio y abordar una de las necesidades que habían sido develadas en proyectos anteriores. De allí, que en esta propuesta se buscó el desarrollo de las competencias comunicativas en Lengua de Señas y en Castellano escrito como segunda lengua, desde un contexto de educación superior. Pero no queríamos que este curso se convirtiera en algo meramente instrumental, que únicamente abordara una temática sin que los tocará a ellos y ellas como comunidad y como sujetos, de allí que buscamos transversalizar el curso con reflexiones sobre la comunidad Sorda. De allí que retomamos los siguientes ejes temáticos:

- La comunidad Sorda
- El fortalecimiento de la Lengua de Señas como primera lengua
- El desarrollo de la comprensión lectora a través de historias de vida de personas Sordas
- La producción escrita de las historias de vida de los asistentes al curso

Esta propuesta de trabajo se basó en la creencia de que se hace necesaria la interacción entre ambas lenguas, la Lengua de Señas colombiana (LSC) y el

Castellano escrito, en las cuales se busca el desarrollo de las competencias **narrativa** entendida como la habilidad del estudiante para organizar textos (escritos o signados) como secuencias de acciones coherentes y **descriptiva**, que tiene que ver con la habilidad de contar de manera detallada un evento o situación determinada, las cuales les permitirán a los jóvenes y adultos el acceso a más y mejores entornos comunicativos, así como a los académicos.

El trabajo partió desde un enfoque que consideraba al Castellano como segunda lengua y nos centramos en desarrollar las competencias requeridas para la prueba de comprensión lectora del examen de admisión de la Universidad de Antioquia.

#### **4.2 Fundamentación de la experiencia**

La propuesta del Curso Bilingüe se fundamentó a partir de un trabajo metodológico realizado durante el último semestre del 2007 y el primer semestre de 2008 desde dos perspectivas:

- La perspectiva de docentes de Castellano como segunda lengua y de Lengua de Señas de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN). Con este grupo se realizaron dos entrevistas.
- La perspectiva de la comunidad Sorda antioqueña. Se realizaron actividades como grupos de estudio <sup>4</sup> y talleres de apoyo<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> Los grupos de estudio fueron unas reuniones periódicas que se realizaron con el fin de discutir y reflexionar entorno a temáticas específicas relacionadas con el bilingüismo y sus expectativas frente al ingreso a la Universidad.

<sup>5</sup> Estos talleres consistieron en reuniones periódicas realizadas en cuatro sesiones con el fin de brindar estrategias para la comprensión y resolución del examen de admisión.

A partir de estas dos perspectivas pudimos analizar y reflexionar entorno al porqué de los bajos niveles de competencia en lectura y escritura y en Lengua de Señas y sus implicaciones para el acceso a la educación superior. Además, aportaron en gran medida a la construcción teórica y metodológica de esta propuesta. Dentro de los aportes de este trabajo de campo, encontramos:

- La importancia de reconocer que las personas Sordas no tienen una competencia homogénea en lengua escrita. “[...] la competencia que los Sordos tienen frente al Castellano como segunda lengua, es una competencia muy heterogénea, [...] porque viene de múltiples historias familiares, pero también de sus diversas historias educativas” (Conversatorio con los docentes de la UPN diciembre de 2007). Y, por lo tanto, esta heterogeneidad es imprescindible tenerla presente en un proceso o propuesta educativa para estas personas.
- La falta de competencia en Castellano escrito de las personas Sordas no está dada únicamente por su condición de sordera, sino por la existencia de un sinnúmero de variables familiares, personales, sociales y educativas que han determinado y limitado el uso del lenguaje, el aprendizaje y el dominio tanto de la Lengua de Señas como su primera lengua, como del Castellano escrito como segunda.
- Las personas Sordas han estado supeditadas a prácticas educativas deficitarias en las cuales los docentes no son conocedores ni usuarios de la Lengua de Señas lo que impide la comunicación efectiva e impide que los estudiantes adquieran una buena competencia y habilidades tanto en los conocimientos académicos como en un fortalecimiento constante en la Lengua de Señas.

- La concepción de algunos docentes sobre las personas Sordas y frente a la lectura y escritura, como una acción de copiar sin comprender, que tranquiliza, ya que para éstos sólo bastaba con saber copiar “muy bonito”, sin pensar en las dificultades que esto generaría en el estudiante al repetir de manera mecánica una cantidad de grafemas que no constituyen ningún tipo de significado y que además no aportarían nada a sus aprendizajes académicos ni personales.
- La presencia de una baja competencia en cultura general, en áreas básicas como la matemática, el cálculo, el razonamiento y en LSC, de un gran número de estudiantes Sordos, lo cual ha afectado el acceso a la educación superior.
- Las Lengua de Señas tienen adscripción propia a su cultura y en el caso de las personas Sordas, “el chiste es una de las manifestaciones culturales,” con respecto a esto un docente de la UPN cuenta: “[...] me doy cuenta en mis clases con los estudiantes, que el manejo de contextos como la ironía, el sarcasmo, los dichos no los logran captar porque no se les ha creado el contexto suficiente que permita que ellos comprendan que es lo que yo estoy diciendo cuando les hago una broma” entonces, esto evidencia que nosotros si estamos [...] ante una cultura que gira en torno a una lengua que es diferente” (Conversatorio con docentes de Castellano de la UPN, diciembre de 2007).
- La importancia de la implementación de un diagnóstico de características individuales como una acción necesaria para la planeación de un trabajo contextualizado a las demandas de formación de las personas Sordas, el cual deberá identificar las particularidades a nivel cognitivo, lingüístico, comprensivo etc. Sin embargo, éste no se deberá limitar a ser utilizado de manera inicial, puesto que su revisión permanente, permitirá tener información de un proceso continuo.

- La falta de implementación de estrategias para la lectura y la escritura por parte de las personas Sordas, en actividades que involucren diferentes tipos de textos, su comprensión, argumentación y posible discusión, en espacios educativos tanto de la básica secundaria como en los de formación técnica o para la lectura cotidiana. Sobre esto, encontramos un importante aporte del profesor Lionel Tovar (2008) el cual plantea 4 tipos de estrategias necesarias para la comprensión de un texto de tipo académico y técnico, como los utilizados en la educación superior.
- La importancia de utilizar diferentes tipos de texto (afiches, artículos de revista, noticias, libros de texto, recibos de compra) y de actividades no ligadas propiamente a la gramática, sino a la lúdica, tales como realizar la lectura extensiva e intensiva, la implementación del “DICTO COMP<sup>6</sup>”, la relectura, la búsqueda de las palabras desconocidas en el diccionario, la utilización de la lógica, el subrayado, la discusión de las respuestas con los pares, como actividades más que como estrategias generan en los estudiantes Sordos altos niveles de motivación e interés para realizar tareas y actividades que involucran la lectura, la escritura e incluso la Lengua de Señas.
- La presencia de diferentes posiciones y concepciones frente al Castellano escrito por parte de los estudiantes Sordos como fue evidenciado por un docente de la UPN: “[...] algunos entienden, les gusta y tienen claridad frente a la necesidad de aprender Castellano, otros por el contrario tienen serias dificultades y tienen además cierta resistencia frente a la lengua, por toda la historia académica que han tenido y lo que eso ha significado en su vida personal y en su vida educativa” (Conversatorio con los docentes de la UPN.

---

<sup>6</sup> Esta estrategia consiste en la selección de un texto trabajado anteriormente, con el que se busca la retroalimentación del vocabulario y la gramática, por medio de la reescritura y el trabajo por grupos, donde el maestro debe indagar por la estructura utilizada por los estudiantes Sordos y de manera grupal debe ser corregida, convirtiendo esta en una actividad constante. (tomado de la conferencia “como ayudar a los Sordos en la interacción con los textos escritos” Lionel Tovar ,junio 2008)

diciembre 2007). Es así como nos encontramos con un gran número de estudiantes que concebían el Castellano como un problema para su educación.

- Encontramos que los altos niveles de deserción educativa, resistencias frente a la lectura y a la escritura, y los rechazos y actitudes desafiantes a los procesos y propuestas de formación que buscan mejorar estas habilidades, son generalmente causados por la poca motivación y los múltiples fracasos educativos por los que pasan las personas Sordas en sus procesos de escolarización, lo que ha llevado a que se presente una acomodación hacia la utilización única de la Lengua de Señas y a la concepción del Castellano escrito como algo propio de los oyentes.
- Abordar los bajos niveles de competencia, implica también pensar, las dificultades frente a la lectura y las tipologías textuales, las cuales deben ser pensadas desde las particularidades lingüísticas y gramaticales que hacen de la Lengua de Señas su lengua natural puesto que: “la disparidad de competencia, no es una disparidad frente a tipología textual o [...] frente al manejo estructural sintáctico de la lengua, es decir, no es que tengan dificultades para hacer ensayos o resúmenes, tienen dificultad para escribir en español, para escribir enunciados, oraciones simples de un solo verbo, de un solo complemento en Castellano, en términos de trasladar una estructura sintáctica como la Lengua de Señas a una estructura sintáctica como la del español” (Conversatorio con los docentes de la UPN diciembre de 2007).
- Las dificultades frente a la lectura y las tipologías textuales en términos de la interferencia de lo lingüístico (Lengua de Señas y lengua escrita), deberían ser vistas como una consecuencia lógica de la pérdida auditiva, que permite ver en los escritos de las personas Sordas algunos aspectos propios de la sintaxis de la Lengua de Señas como: “el manejo de las preposiciones, y de los conectores, situación que obedece a la compleja forma de la Lengua de

Señas” y que implica para las personas Sordas “todo un proceso de lengua que es previo a toda la comprensión y producción de textos argumentativos y expositivos” (Conversatorio con los docentes de la UPN diciembre de 2007). Es decir, que este proceso de interferencia no debería comprenderse como negativo, sino, como un proceso preliminar, importante y necesario para que las personas Sordas inicien con la comprensión de su estructura gramatical, conozcan la del Castellano escrito e inicien con el desarrollo de habilidades que les permitan trasladar de una estructura a la otra y así llegar a ser competentes en ambas lenguas

- El apoyo de las familias a los procesos educativos de las personas Sordas es fundamental porque permite mejores resultados a nivel académico, identitario y social: “[...] me he encontrado con estudiantes excelentes en el campo intelectual y en el manejo del lenguaje lo que ha significado un trabajo anterior no solo académico, sino, también de familia” (Conversatorio con los docentes de la UPN diciembre de 2007).

#### **4.3 Metodología de trabajo**

El Curso se desarrolló entre el 19 de julio y el 4 de octubre como un curso del Departamento de Extensión de la Facultad de Educación de la Universidad de Antioquia. Las sesiones se hicieron los sábados cada ocho días entre las 8:00 a.m. y las 12:00 m.

Para este espacio se logró la contratación de dos figuras centrales: una intérprete de Lengua de Señas y una modelo lingüística. La presencia de la modelo lingüística en este espacio partió de la necesidad de ser coherentes con los



planteamientos de la propuesta, es decir, con el reconocimiento de la Lengua de Señas como primera lengua, para lo cual de acuerdo con Lionel Tovar\*, se hace urgente la presencia de personas Sordas adultas competentes en Lengua de Señas y formadas en lengua escrita, que sirvan como referentes y modelos a las actuales y futuras generaciones de Sordas y Sordos, en lo referente al conocimiento y uso satisfactorio de estas lenguas en la vida cotidiana.

Las planeaciones (Ver cuadro # 1) estaban organizadas de tal manera que se trabajara una parte de Lengua de Señas y otra de Castellano escrito, realizándose actividades como:

- Abordaje de conocimientos previos.
- Lectura del texto, con el servicio de interpretación en Lengua de Señas
- Recuento en Lengua de Señas del texto
- Recuento escrito del texto
- Actividades de afianzamiento gramatical: vocabulario, categorías gramaticales (sustantivo, verbo y adjetivo)
- Talleres de comprensión lectora desde las competencias literal, inferencial y analógica.
- Actividades para la casa
- Trabajo sobre la autobiografía en ambas lenguas
- Exposiciones
- Fortalecimiento en Lengua de Señas

Se trabajaron principalmente textos narrativos y expositivos; los cuales fueron abordados a partir de la lectura, reflexión y discusión de historias de vida y

---

\* Notas de la conferencia Cómo ayudar a los Sordos a interactuar con textos escritos de Lionel Tovar que dio en el marco del Encuentro nacional "Lengua Escrita Para Sordos en Básica Secundaria y Media: Socialización de Experiencias" realizado por el MEN y el INSOR del 4 al 6 de junio de 2008 en la ciudad de Bogotá.

biografías de personas Sordas, las cuales en algunas ocasiones eran escritas o narradas por personas Sordas, o en su defecto por escritores conocedores de las comunidades Sordas o cercanas a la historia y los procesos vividos por éstas. Los textos que se abordaron fueron los siguientes:

TEXTO	TEMA
Historia del Arq. José Dobrzalovsky Sordo profundo. Arquitecto, docente y director del Cinde.	Este texto fue escrito por un hombre Sordo, en el cual narra las tensiones, alegrías, desmotivaciones y logros, vivenciados desde la escuela primaria, pasando por la universidad, hasta la vida laboral como docente de arquitectura. Finaliza presentando una reflexión acerca de la importancia de pensar en las capacidades y no en las limitaciones.
Biografía de Petrona Viera, Pintora Sorda uruguaya (1895-1960) realizada por Alejandro Oviedo	Esta biografía fue realizada por un reconocido lingüista que trabaja fuertemente en el área de los Sordos. Es la historia de una niña Sorda que nace en un hogar de condiciones económicas muy favorables, las cuales le permiten el acceso a la educación de forma temprana en su hogar. Se resalta su capacidad creativa y artística, la cual le permite destacarse socialmente y ser reconocida por sus pinturas en diferentes espacios. También se abordan situaciones desequilibrantes como la muerte de su hermana más cercana, así como el dolor por nunca haber utilizado la Lengua de Señas, y no haber tenido contacto con personas Sordas.
Historia de vida de la Sorda "Pepita Cedillo, Fragmento del libro <i>"Háblame a los ojos"</i> llamado "la crisis" TOMADO DE: Cedillo, Pepita, 2004. Barcelona p 104 -105	El libro "Háblame a los ojos" es una producción sin precedentes escrita por una mujer Sorda. Pepita Cedillo, la autora, narra y describe su historia de vida a partir de las situaciones más significativas de su vida como persona Sorda, hermana, hija y estudiante. En el fragmento que retomamos, la autora cuenta su experiencia durante un momento de crisis en su vida.

Si bien inicialmente habíamos pensado en abordar seis textos durante todo el Curso, nos dimos cuenta que eran demasiados y que era mejor profundizar en los que se tenían, por ello solo abordamos tres. Esto ocurrió en parte porque durante su proceso educativo, sólo han estado expuestos a textos muy cortos, cuando no son oraciones, que no les dan un acercamiento a textos que tengan un uso y una función social.

#### 4.4 Estrategias de trabajo

Durante el curso, fueron retomadas principalmente nueve estrategias que permitieron generar buenos procesos de aprendizaje en el grupo. Estas estrategias pueden seguir siendo retomadas en posteriores cursos que tengan el mismo propósito:

## **1. Trabajo en grupo**

Se abordó no sólo como estrategia de enseñanza y de aprendizaje, sino, como potencializadora de situaciones de socialización y de fortalecimiento de la comunidad, a lo cual una de las docentes en formación hace la siguiente reflexión:

Hay un mayor trabajo en grupo y sobre todo construcción colectiva de significados de las palabras y del textos, el diccionario se ha convertido en una herramienta permanente y algo que pienso es muy positivo es el hecho de que constantemente están preguntando por aspectos desconocidos, no se quedan callados y hay un interés por mejorar la comprensión de todo cuanto se les presenta (Diario de campo. Agosto 2 de 2008, participante 4).

La conformación de los subgrupos de trabajo se convirtió en una situación muy significativa en este espacio y para la realización de las actividades y la potenciación de habilidades en Lengua de Señas. Para potenciar un mayor intercambio, realizamos agrupaciones de varios tipos:

- Grupos que comprendieran diferentes niveles de competencia en Lengua de Señas
- Grupos que tuvieran una competencia homogénea fuera en en Lengua de Señas o en lengua oral
- Desde competencia en Castellano

Este tipo de organización enriqueció el trabajo, puesto que, si bien al principio existieron diferencias entre los Sordos oralizados y los usuarios en Lengua de Señas no sólo en términos de las actividades, sino de aceptación del otro, al final se logró un importante reconocimiento de todos los Sordos por las características, habilidades y dificultades de cada uno y por lo importante que fue el trabajo en grupo para esta experiencia.

## 2. Tipología textual

Implicó el trabajo con los diversos tipos de textos en las sesiones del curso, además de las estrategias utilizadas por los estudiantes para la comprensión lectora de éstas, para la resolución de talleres y tareas relacionadas con estos textos. Los textos que se abordaron en el curso fueron principalmente narrativos y descriptivos como historias de vida escritas o narradas en Lengua de Señas, autobiografías de personas Sordas. Otros tipos de textos que se abordaron fueron cartas, afiches y noticias.

UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

CURSO BILINGÜE BICULTURAL PARA PERSONAS SORDAS



Me despierto con el día ya amanecido y miro la hora. Sé que he dormido profundamente durante ocho horas seguidas, pero todavía es temprano. Intento cerrar los ojos de nuevo. No estoy cómoda. Me irrito. No puedo seguir más tiempo en la cama, estoy demasiado despejada. Miro mi cara en el espejo que me devuelve un rostro triste. Sonríó con fuerza pero es

una sonrisa falsa. Me ducho con parsimonia, frotándome con fuerza, para pasar el tiempo. Cuando acabo, preparo el desayuno y sigue siendo insípido. Estoy desesperada. Veo a mi madre levantada y le pregunto si vamos a salir a comprar ropa, zapatos o lo que sea. Está conforme y salimos. Acordamos no coger el autobús para ir caminando. Como camino demasiado rápido, me veo obligada a volver atrás varias veces hasta la altura de mi madre.

Así paso dos días más en un estado de inquietud y desesperación inusuales. El cuarto día tengo que ir a buscar el coche que está en el taller para una reparación sin importancia. Salgo con el coche ya arreglado. Me acompaña mi padre. Una vez en la calle llego a un cruce y veo un coche a mi derecha. Yo sigo mi camino y de repente me encuentro con el coche delante de mis narices. Freno bruscamente, pero no he tenido tiempo de evitar el choque. Mi padre se ha dado un golpe en la cabeza con el espejo retrovisor y tiene una pequeña herida. Me pregunta qué ha pasado. Le digo que no he reaccionado a tiempo. Salgo del coche y le digo al otro conductor, sería y tranquilamente, que yo he tenido la culpa y que rellenemos los papeles. Así que vuelvo al taller con el coche ante la sorpresa de los mecánicos.

Volvemos mi padre y yo silenciosamente a casa. Mi madre me pregunta por el coche y le comento que he tenido un accidente. Ella no me cree. Comienzo a llorar desconsoladamente, mientras mi madre me abraza, y me dice: «llora, llora todo lo que quieras».

Al día siguiente, en la calle, voy caminando sola por una acera. Siento en todo mi cuerpo como una muerte viviente que me invade. Empiezo a sentir deseos de morir. Por la tarde, viajando en el metro, veo a mí alrededor a personas ancianas y me invaden unos tremendos celos. Ellas han recorrido un largo camino en la vida y a mí me da miedo continuar el que me falta. Todo se me hace pesado, duro, como si tuviera que arrastrar una gran carga a mis espaldas. No quiero seguir en este estado. Estoy desesperada porque no sé lo que me pasa, a pesar de saber certeramente que no estoy bien, que algo me sucede. Sufro mucho, pero no tengo ningún dolor físico palpable. Quiero estar bien pero no sé cómo puedo salir de este estado que me atenaza.

TOMADO DE: Cedillo, Pepita, 2004. Háblame a los ojos. Barcelona p 104 -105

Al respecto una de las estudiantes en formación hace un aporte desde un texto específico trabajado en una de las sesiones del curso: “El texto de Pepita Cedillo es un poco más corto que los anteriores y además narra aspectos de sentimientos y sensaciones que todos de alguna forma hemos sentido, lo que puede llegar a permitir una identificación de sentimientos que pueden ser difíciles de expresar en otras circunstancias. Otro valor que se agrega al texto es que fue escrito por una

persona Sorda y por ellos es también un ejemplo de lo que pueden llegar a hacer y ser los Sordos si se lo proponen y si tiene el apoyo necesario.” (Diario de campo Agosto 16, 2008, participante 4).

### **3. Transcripciones de Lengua de Señas a Castellano escrito**

Esta actividad consistió en la escritura de la historia de vida de un Sordo líder, desde la Lengua de Señas al Castellano escrito:

## autobiografía de Rolando sobre el video.

Nació en Valledupar, cuando era pequeño veo a mi familia hablando mucho, bailaba como actuar acciones pero si entienda la falta que dice mi familia entonces mi padre me llevaron en integran un colegio pero veo hoy muchas personas discapacitadas, me sorprende entonces vi unos 3 sordos encontramos porque nada lenguaje señas pero le gesta actuar accion pero no señas, luego mi padre me dijo que vamos a otro parte en Bogotá cuando llegamos, me siento tanto frio dije a mi madre que en Bogotá, no me gusta porque hay mucho frio es mejor vivir en Valledupar; me gusta el calor, mi madre tranquila y paciencia me regalo una ropita para proteger del frio, vi hay mucho edificios, ~~falta~~ mi casas de Valledupar poco siguiente obvias despues, nos acompañan con mi padre para ir donde, El ya busca encuentra en el Colegio de Sordo, se llama INSOR, en 1982 empezó estudiante, cuando vi una Rectora era Coque y me saludo, El amigo encuentra abraza comunicacion y me emprenden a Rolando, El señas este al espejado miro mi cara en el espejo que no entendi, veo otro lo que dice mis amigos, esfuerzo lo que dice ahí aprendi a poco a poco, conservamos, charlamos no pudo tratar y gestar, silencio los personas sordos te ve a Rolanda silencio, importa por lenguaje señas más <sup>poco a poco</sup> escucha interen y aprender cualquier diferencia a lenguaje señas no aprende, no tiene valores, un amigo me dijo <sup>en los señas</sup> que me invita a ver otra asociación de jovenes y adultos alla chevere, fuimos, ahí vi me siento orgullosa y impresionante vi unos jovenes grandes hablan señas son tan buenas, lo mismo poco hable a lenguaje señas y conservación, yo le pregunto avisar a adulto más aprendiendo y costumbre, yo quiero hacer igual como, despues años

Transcripción del video "historia de Rolando" 13 de septiembre de 2008.

### 4. Lectura intensiva y extensiva

El objetivo principal de la lectura extensiva es la comprensión global un texto, y se pretende con ésta, que el estudiante comprenda de manera significativa y general el texto, aún desconociendo el significado de todas las palabras que allí se encuentran, es decir, que el estudiante debe encontrar el significado en el texto. La lectura intensiva es la que se realiza con mayor puntualidad, para lograr además del aprendizaje de vocabulario en función de la comprensión de su significado, haciendo énfasis en lo semántico y sintáctico.

## 5. Evaluación

Se hicieron varios tipos de evaluación, entre las cuales estaban: ´

Pruebas iniciales en Lengua de Señas y Castellano escrito. Estas permitieron tener una idea de cómo estaban los estudiantes en estas dos lenguas y conocer las competencias, necesidades y características de los estudiantes. La prueba de Castellano consistió en la lectura con interpretación del texto “Historia del Arq. José Dobrzalovsky Sordo profundo”, luego se hacía un recuento escrito retomando las partes principales del texto. La prueba de Lengua de Señas consistió en responder a unas preguntas específicas relacionadas con problemáticas de la comunidad Sorda o del país.

### **HISTORIA DEL Arq. JOSE DOBRZALOVSKY**

#### **Sordo profundo. Arquitecto, docente y director del CINDE.**

Soy Sordo profundo desde que nací, al igual que dos de mis tres hermanos.

Concurrí, durante mi pasaje por la enseñanza primaria, simultáneamente a dos escuelas: a la de Sordos y a la común. A esa edad, mi conducta era un desastre, no por maleducado, sino por inquieto e insoportable, pues estaba muy ansioso por aprender y me interesaba aprender.

También estaba ansioso por tener el lenguaje propio de las personas Sordas, que aprendí de mi hermana mayor. Dominando este lenguaje natural, he enriquecido mucho mi nivel cultural y académico luego. Debo decir, haciendo un pequeño paréntesis, que la Lengua de Señas es la base esencial para la comunicación de la persona Sorda, y que debe conocerla y utilizarla desde la más temprana edad, para luego, una vez adquiridos los conocimientos básicos fundamentales, perfeccionar su lenguaje oral, formando así el bilingüe. En mi caso, domino cuatro lenguas: por su orden, la Lengua de Señas, el español, la Lengua de Señas



Americana y el Inglés. Por lo dicho, es una utopía pretender que la lengua oral sea la materna o natural de la persona Sorda.

Volviendo a los años de mi niñez, debo contarles que utilizaba la Lengua de Señas en los recreos o en las actividades con mis hermanos. Mis padres no estaban muy de acuerdo en que utilizásemos la Lengua de Señas y nos llevaron a una profesora particular y a una fonoaudióloga, las que nos enseñaron a articular mejor y a profundizar en la gramática.

Normalmente ocurre que los padres de un niño Sordo intenten solucionar el problema apelando a la medicina. Los médicos, con sus mejores conocimientos, podrán ayudar a paliar la situación, pero el verdadero problema, el de la comunicación no habrá sido aún encarado. El problema de la Sordera encarado solamente desde el ángulo de su patología no será resuelto, y muchas veces, por el contrario, la familia se cerrará en un círculo vicioso de tratamientos, viajes y frustraciones.

Al ingresar a secundaria, me sentí algo aturdido. El corte entre un sistema y otro, y tal vez la insuficiente preparación primaria, hicieron difícil el comienzo y los problemas comunicacionales complicaron la integración. Con el correr del tiempo, estas dificultades fueron desapareciendo. Allí me dí cuenta de cuánto podía hacer con mi propio esfuerzo, con mi voluntad, y con el apoyo de mis padres, de mis compañeros y también de los profesores.

Más tarde, un amigo me convenció de ingresar a la Escuela Técnica, para realizar el curso de Ayudante Técnico de Arquitecto e Ingeniero Civil. Así lo hice, y pude luego ingresar a la Facultad de Arquitectura. Aquí me enfrenté nuevamente con el cambio de sistemas, de comunicación y por tanto de integración. Atravesé muchos períodos de angustia y depresión, pues mis compañeros no sabían como relacionarse conmigo. Tuve entonces que realizar un esfuerzo importante en explicarles que me hablaran de frente, que me llamaran tocándome y no a los gritos, y muchas otras cosas que probablemente ustedes ya conozcan. Pasado algún tiempo, comencé a sentir que había roto las barreras de la incompreensión y perdí muchos temores, lo que me dio mucha seguridad. No obstante, muchas veces el cansancio me llevó a intentar abandonar. En esas instancias, el apoyo de mis padres, sus consejos, impidieron que así lo hiciera y continué esforzándome hasta que logré el título.

Mi último examen en la Facultad de Arquitectura lo preparé con Isabel Pastor por medio de la Lengua de Señas, porque por mi carencia de vocabulario no llegaba a comprender a cabalidad los textos. A través de la Lengua de Señas, además de poder aprender he podido razonar los temas. Establecimos un mecanismo de aprendizaje y evaluación hasta que consideramos que la materia había sido suficientemente preparada. El día del examen, me presenté con Isabel para que actuase como Intérprete en vez de recibir preguntas por escrito de los profesores y tener que responderlas de la misma manera. Poder usar la Lengua de Señas significó para mí la posibilidad de expresar adecuadamente mis conocimientos, y ello me permitió aprobar el examen (el último examen de mi carrera) y recibirme. Este fue el primer examen en el que utilicé un Intérprete de Lengua de Señas y puedo asegurar que fue una gran satisfacción.

El título representa para mí, no sólo ser un profesional de la arquitectura, sino, y fundamentalmente ser una persona capacitada.

Hoy día, ya profesional universitario, me desempeño como docente de la Facultad de Arquitectura, gracias al apoyo institucional que me brindó su Decano. Cuando él me planteó esta posibilidad, no estaba muy seguro de aceptar, pues temía que mi relación con los alumnos fuese un fracaso por el tema de la comunicación.

Pero el Decano me explicó que muchos años antes él mismo atravesó una experiencia similar, al comenzar a trabajar en la Universidad de París sin conocer nada de Francés, pero logrando comunicarse por otras vías hasta que aprendió el idioma. Acepté entonces y mi relación actual con mis alumnos es excelente. A esta altura, sentí haber roto, ahora, las barreras de la incomunicación.

La falta de comunicación directa y total, margina a la persona Sorda de la sociedad y lo abandona a sus propias fuerzas. Es imprescindible, por tanto, que el niño Sordo sea conducido a un colegio adecuado desde la edad más temprana posible. Tal vez su dominio del lenguaje oral se demore pero como contrapartida su mente comenzará a funcionar a la par de lo normal para su edad y tendrá la facultad de explicar, sin cortapisas, sus pensamientos.

Entendiéndolo así, puedo afirmar que es tan falsa la imagen del Sordo minusválido e incapaz, como aquella otra ficticiamente embellecida en que se presenta como totalmente normal y resueltos todos sus problemas.

Por su parte, el Sordo ve al oyente como un ser superior a quien no puede dejar de envidiar, si bien es cierto que también le respeta. No llega, en general, a culparlo por la incomprensión que los separa, pues es consciente que ésta radica principalmente en la dificultad de resolver el problema de la comunicación.

Pretender una integración total, completa y absoluta de 24 horas diarias durante 365 días al año es realmente imposible. La Sordera marca, hace muy distintas las existencias, requiere respuestas propias y medios para superar y sobrellevar los problemas. Pero una integración adecuada, que sea suficiente en la que se comience aceptando que un Sordo tiene que seguir siéndolo, entra dentro de lo posible. El Dr. King Jordan, presidente de Gallaudet University dijo "el Sordo puede hacer cualquier cosa como los oyentes, excepto oír".

Quiero aprovechar esta oportunidad para agradecer a mis padres por sus sabios consejos, por su ayuda permanente. A mis compañeros que me empujaron a alcanzar la meta y a todas las personas que me han ayudado y que aún me ayudan pues me importa mucho el apoyo permanente de todos.

A los niños y jóvenes Sordos quiero decirles que mediten sobre qué van a hacer en el futuro y que se esfuerce, porque las cosas importantes de la vida no se alcanzan fácilmente. Cada uno debe usar su capacidad y eso es un derecho y una obligación, porque todos tenemos capacidades, aunque algunos necesiten más ayuda que otros.

A no desanimarse. Gracias a todos

Texto original utilizado en la prueba de estado inicial el 26 de julio de 2008.

FECHA Julio-26-2008

NOMBRES Y APELLIDOS Jairo Alejandro Martínez Bohórquez ☺

ESCRIBE; QUE ENTENDISTE DEL TEXTO QUE TE ACABAN DE INTERPRETTAR:

- Jose que enseña explicando y comunicacion a los oyentes algunos entiendo para arquitecto.
- Los profesoras le enseñan apoyando a un Sordo a interpretacion y explicando en Universita, a capacidad de titul. a calidad pero incomunicacion algunos a entiendo, El que provecha hacer para arquitecto en clases de oyentes.
- El piensa que los casos para Medicina, El naturales a los Sorda a capacidad y esfuerzo de estudiantes de Universita,
- el padre consigue a un sordos muy importante poco a poco, progresa en el futuro.

Prueba de estado inicial de Castellano escrito, de la lectura del texto "HISTORIA DEL Arq. JOSE DOBRZALOVSKY" elaborada por un participante Sordo el 26 de julio de 2008.

FECHA 26/07/08

NOMBRES Y APELLIDOS Andrés Felipe Marulanda P.

ESCRIBE: QUE ENTENDISTE DEL TEXTO QUE TE ACABAN DE INTERPRETTAR:

Jose estudio en el liceo 32 del jardin japonés, ahí es el colegio de sordos.

Jose nació sordo profundo, tiene 2 hermanos sordos también empezó a estudiar el colegio con ~~los~~ compañeros sordos, y también Jose le gusta mucho las señas aprendió en el discurso del colegio y también la hermana mayor de él en la casa; él era necio, desesperrado pero no maleducado ni grosero es solo le encanta interesar las señas y lo que aprendió todo eso en el salón. Luego los padres de Jose no le gusta el lenguaje de señas entonces los padres decidio tener una fonoaudiologa para enseñarle a Jose, enseñándole las gramaticas, oraciones u orales; despues también lo mismo cambia por otra parte de la fonoaudiologa otro a otro muchas veces, también lo llevaron al hospital para que el medico da apoyo a Jose tiene que aprender mas en la cabeza.

Despues años cuando Jose esta en bachillerato siente temor, confundido porque a veces no entienden, tampoco no conozco algunas palabras del significado; entonces él sigue esforzando lo que aprendió pero desapareció el temor, él siente normal como sus amigos del clase, pero este colegio es de oyentes.

Una vez un amigo de Jose dijo: que si vamos a estudiar tecnica de arquitectura y ingenieria, Jose acepto, pero también cuando estas en clase lo mismo siente confundido, él decidio dar consejos a sus compañeros que no me gritas, siempre me llamas en frente o tarandonos, él se graduo de la

Prueba de estado inicial de Castellano escrito, de la lectura del texto "HISTORIA DEL Arq. JOSE DOBRZALOVSKY" elaborada por un participante Sordo el 26 de julio de 2008.

Para valorar de manera efectiva ambas competencias, no solo en las pruebas iniciales, sino durante todo el Curso, se recurrió al diseño de un formato que evaluó aspectos puntuales de las producciones de los estudiantes en ambas lenguas, así:

### **ELEMENTOS EVALUADOS EN LENGUA DE SEÑAS**

1. Sensibilización
2. Expresión corporal y facial
3. Manejo del espacio tridimensional y movilidad ocular
4. Habilidad manual
5. Percepción, memoria, atención visual
6. Continuidad y velocidad
7. Vocabulario
8. Comprensión
9. Confiabilidad.
10. Aspectos morfosintácticos, semánticos y pragmáticos

### **ELEMENTOS EVALUADOS EN CASTELLANO ESCRITO**

1. Superestructura textual. (ST) Uso de la estructura organizativa del texto.
2. Legibilidad (LG). Claridad en los rasgos de las letras.
3. Economía y variedad (EV). La economía es la capacidad de comunicar el máximo de ideas con el menor número de palabras. La variedad, es la riqueza lexical que permite llamar a los objetos por su nombre y no repetir.
4. Coherencia (CR). Es el orden lógico de las ideas. Cómo se introduce, cómo se desarrolla y cómo se concluye un texto.
5. Cohesión (CS). Nos permite conectar las ideas para que no se pierda la coherencia. Están las de adición, contraste, causa/efecto, tiempo, ampliación,

comparación o igualdad de apreciación, énfasis, resumen o finalización, orden, cambio de perspectiva. Signos de puntuación.

6. Corrección gramatical (CG). Conocimiento de ortografía, morfosintaxis, léxico. (separación de palabras, errores específicos.)
7. Fluidez escritural (FE). Se refiera a la soltura, creatividad y profundidad de las ideas del texto.

Fichas: consistía en un seguimiento que se realizaba en cada sesión de clase al vocabulario aprendido de acuerdo a los textos leídos.

Talleres evaluativos de preguntas de tipo literal, inferencial y analógicas: Esta actividad se realizó permanentemente en las sesiones del curso y consistía en la resolución de talleres que indagaban por preguntas similares a las de las pruebas de admisión de la universidad.

**SEÑALA LA RESPUESTA CORRECTA**

1. En el texto la palabra "insípido" significa:
  - a. Miedo
  - b. Disgusto
  - c. Sin sabor
  - d. Desayunar rápido
  
2. Cuantas horas seguidas ha dormido esta mujer:
  - a. Hasta el amanecer
  - b. doce horas
  - c. nueve horas
  - d. ocho horas
  
3. La mamá de Pepita no le cree porque:
  - a. Ella llora desconsoladamente
  - b. Nadie está herido
  - c. El carro está afuera
  - d. Ella tuvo la culpa
  
4. En el primer párrafo, la autora:
  - a. Choca su carro, abraza a su mamá, regresa a casa, guarda silencio
  - b. Despierta, se irrita, prepara el desayuno, se mira en el espejo
  - c. Despierta, mira la hora, intenta cerrar los ojos de nuevo, se irrita

d. se levanta, desayuna, sale a caminar, va a buscar su coche.

5. A qué acuerdo llega con su madre:

- a. No coger el autobús
- b. Volver atrás para alcanzarla
- c. Salir a comprar telas
- d. Levantarse temprano

6. Un título apropiado para el texto sería:

- a. El choque
- b. La madrugada
- c. La crisis
- d. Un mal día

7. El corolario del texto coincide con:

- a. A buen entendedor, pocas palabras bastan.
- b. Bastante me ayuda quien no me estorba.
- c. Cada cual es dueño de su miedo.
- d. La mejor maestra es la experiencia, mientras tengas paciencia.

8. En el párrafo (4) los sentimientos de la autora se relacionan con:

- a. Alegría
- b. Cansancio
- c. Miedo
- d. Soledad

9. En el párrafo (4) el término “atenaza” puede ser reemplazado por:

- a. Atrapa
- b. Retrasa
- c. Adelanta
- d. Mantiene

Taller evaluativo del texto la historia de vida de la Sorda “Pepita Cedillo” realizado el 30 de agosto de 2008.

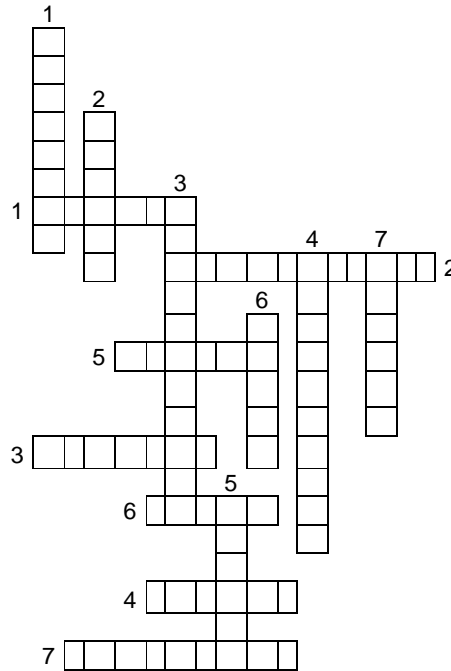
## **6. Realización de actividades de apoyo para la casa**

Éstas eran actividades de repaso para realizar por fuera del curso, en las que debían retomar las temáticas trabajadas en cada sesión del curso:

**UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA**  
**CURSO BILINGÜE INTERCULTURAL PARA PERSONAS SORDAS**

Nombre \_\_\_\_\_

Realiza el siguiente crucigrama con base en el texto de Pepita Cedillo:



**HORIZONTALES:**

1. Antónimo de despertar:
2. Según el texto, Pepita paso dos días más:
3. Antónimo de tranquilizar:
4. Situación dificultosa o complicada:
5. El rostro que ve Pepita en el espejo es:
6. Pepita camina sola por la calle y siente ganas de:
7. Cuando una persona está sin sueño:

**VERTICALES:**

1. El desayuno de pepita sigue siendo:
2. Pepita llega a casa después del accidente y comienza a:
3. Cuando Pepita Cedillo choca su carro le dice a su padre que no ha:
4. Calma o lentitud excesiva:
5. Algo que no es común, que es raro, se le llama:
6. Al ver las personas ancianas Pepita sentía:
7. Experimentar sensaciones producidas por causas externas o internas.

Actividad complementaria realizada en base al Texto de la historia de vida de la sorda "Pepita Cedillo" trabajado en el curso el 23 de agosto de 2008.



## **7. Socialización de las actividades**

En cada sesión, se compartían las elaboraciones realizadas de manera individual o por subgrupos, así como de los diferentes compromisos (carteles, representaciones teatrales, juegos, preguntas, exposiciones) que se establecían para cada encuentro. Esta estrategia se abordó a través de exposiciones, éstas eran realizadas de manera periódica por subgrupos de trabajo, y debían trabajar en base a tres tipos de textos: la noticia, la carta y el afiche.

Exposición de portador de texto “afiche” a cargo de un grupo de participantes Sordos el 23 de agosto de 2008.



## **8. Asesorías individuales y grupales**

Esta actividad era realizada en espacios por fuera del curso, y se generó inicialmente por la necesidad de acompañar el proceso individual de escritura para el producto final, sin embargo se convirtió en un espacio constante de revisión y apoyo a las diferentes tareas y actividades que los estudiantes debían realizar en grupo, fue así como se realizaron unas reuniones con los grupos que debían exponer el portador de texto (carta, afiche, noticia) para orientarlos acerca de cómo debía ser la exposición y cuáles eran las posibilidades, recursos y formas de realizarla; además de la apertura de espacios de encuentro individuales en los cuales se revisaba constantemente la escritura de la autobiografía.

## **9. Escritura de autobiografías**

Esta actividad se planeó como el producto final del curso para ser presentado tanto en Lengua de Señas Colombiana por medio de un video como en Castellano escrito. Se partió de la recopilación de las producciones escritas creadas por los estudiantes, en las cuales debían plasmar sus historias de vida.

Andrés Felipe Marulanda P.

U. de A.

### Autobiografía

Nací el septiembre 16 de 1991 en Bello, (Antio), Mi madre llamaba Mónica cuando estaba en el hospital de Bello en seguro social, Nací normal como oyente después cuando tengo 7 año grito, hablo, escucho con mis padres, cuando mi padre regreso a mi casa del trabajo él abrió la puerta con su llave, cuando yo escuchaba la puerta suena como golpe siempre voy donde mi padre me regalaba muchos bocadillos después de 7 meses me dio una enfermedad gravemente como fiebre caliente en mi cabeza y todo mi cuerpo entonces mis padres se preocupan por mí, me llevaron a un hospital para saber que tiene, cito con el medico dice que todo esta bien, pero mis padres no creen que no esta bien entonces repito otra vez en otra clinica su medico decía que tiene una enfermedad llamada meningitis, perdi mi auditiva mis padres lloraban porque me dejo sin escucharme ni hablarle, a los 17 meses.

Cuando yo tenía de 2 años mis padres me llevaron a estudiar en medellin llamado fundación pro-débiles Auditivos es un colegio que enseñan hablar oral y escrita como era terapia estude con tiempo ocupado desde la mañana mi madre siempre me acompañava hasta en medellin después de horas por la tarde también me lleva a otro colegio de oyentes, pero eso fue muy cansado pero doy gracias a mis padres porque me apoyaban mucho, ahora estude bachillerato hablo oralmente con mis amigos y escucho con mi

Andrés Felipe Marulanda Pamplona

### Autobiografía

Nací en septiembre 16 de 1991 en Bello (Antioquia), mi madre se llama Mónica, cuando estaba en el hospital de Bello en el seguro social nací normal, después cuando tenía 1 año grito, hablo, escucho con mis padres.

Cuando mi padre regresaba del trabajo a mi casa, él abría la puerta con su llave yo lo escuchaba, suena como golpe, siempre corría donde mi padre, él me regalaba muchos bocadillos, luego a los 17 meses me dio una enfermedad grave como fiebre caliente en mi cabeza y todo mi cuerpo, entonces mis padres se preocuparon por mí me llevaron a un hospital para saber que tenía, la doctora dice que todo esta bien, pero mis padres no creen que estaba bien, entonces repito otra vez otra clínica, el medico hace exámenes y dice que tengo una enfermedad llamada meningitis, perdí mi audición, mis padres lloraban por que me dejo sin escuchar, ni hablar a los 17 meses.

A los 2 años mis padres me llevaron a estudiar en Medellín llamada fundación Pro-débiles auditivos, esta es un colegio que enseña a hablar de manera oral y escrita. Cuando me operaron a los 9 años y me colocaron el implante coclear estude todo el día, en la mañana con sordos y en la tarde con oyentes, mis padres siempre me acompañan hasta Medellín, en casa me enseñaba a hablar, pero yo sentía mucho cansancio, pero doy gracias a mis padres por que me apoyan mucho, mientras estude primaria, hablo oralmente con mis amigos y escucho con mi implante coclear.

A los 14 años termine en la fundación y me dieron diplomas, me alegra mucho, sé escribir, leo los libros y escucho a los demás, toda la vida ha pasado me pasaron todo bien.

Un día en mi casa salía a mirar en el patio, mire alrededor de mi barrio, vi. un sordo hablan lenguaje de señas, yo quería entender que significa las señas, pase a saludarlo y él me saludo, dije yo soy sordo, pero no pudo entenderme, yo tampoco no entiendo a él me decía señas, empecé a ser amigos, me apoya las lenguaje de señas, él era mi buen amigo y muy amable, después esfuerzo a conocer mas personas sordos, me alegro entiendo las señas lo que decían ellos eran muy fáciles.

Renuncie mi colegio de oyentes de 9º, me matricule en el liceo concejo de Medellín ubica en la floresta, ahí empiezo tener muchos amigos, charlamos, juguemos y disfrutemos en cualquier parte, ahora estoy en 11º y también estudio técnica en el sena de mantenimiento y reparación de computadores, el resto de mi vida no era desanimado, por eso me alegra mucho por mi comunicación de señas y mi comunidad, pues ahora tengo 17 años hablo oralmente y en señas, ya soy un adolescente responsable.

Autobiografía, participante Sordo, agosto 16 de 2008

Autobiografía, participante Sordo, octubre 4 de 2008

Lawea Maria Austriatal G.

## MI VIDA

Mi mamá embarazada de enferma que puntas de rojas pues sorda. lleva al hospital para examen que dice bien es normal, mi mamá preocupada como estudia, busca ya encontrar en fundación para habla y español poco a poco aprenda como 1995-1999 ya otro colegio en CIESOR para aprenda areas y Comunidad de Sordos, aprenda señas despues otro colegio en bello, porque poco plata mejor en bello porque Sevir cerca estudiando pues ya termina disploma me alegra fin colegio adios. pues seña y universidad en periodo que bilinguismo pero muy bien...

FIN

## Mi vida

Mi mamá embarazada con esposo va a la fiesta en diciembre 31 con mis familias bailamos, tomamos licores, etc... Cuando ya le duele embarazada la llevan al hospital.

En Medellín, bello nació llorando, mi mamá me vio linda y gordita. Estaban muy contentos y mi papá muy feliz también hermanas. Mi nacimiento y fecha: enero 1 de 1991.

Después, a los 10 meses cuando mi mamá a la música volumen más como 90, pero me bebé están dormían mamá sorpresa llavera a hospital pues doctor le dije varicela ya sorda, mi mamá dios mío y llorando. Doctor dijeron que calma y tranquila, mamá que sí.

Mi mamá busco colegio, ya lo encontró, se llamaba prodébiles que era partícula para

Aprenda habla y español. Tengo 5 años más pequeña, pelo de mona, gordita y seria. Venga al profesor le dice hola que linda, me es muy pena venía bienvenido la Clase Niños de Sordos ellos dicen burlan de mí pero no me importa, estoy seria.

Yo siempre costumbre juego a bicicleta en la casa de arriba por que está 2 pisos eso y

También mis amigos de oyentes juegan muchas cosas.

Tengo 9 años mi mamá le dije no más por que es difícil la plata, se busca otro colegio, ya encuentra a CIESOR a compañera para solución matricular en la escuela rectora dice que sí, ya pagar en el banco ya pues darle para rectora, que le dije puede.

Van a casa descansa, yo contenta por que mañana escuela. Yo mucho gusto juego fútbol con mis amigos. Ahora a mí me gusta computador en Chater, Internet, Facebook, etc.

Yo me levante bañando y desayuno. Yo y mamá nos fuimos en taxi viajando y fuimos caminando, yo acompañe entre la profesora dice buenos días, yo es muy pena pasa a clase empieza escuela tarea, taller y ejercicio. Pues salir al descansa mis amigos me vio señas, que es eso, yo pensé que parece locos. Yo le pregunte al profesor le dice no es, así idioma yo ya entiendo quiere aprenda señas poco a poco...

En el año 2006 cuando estaban en muchos problemas; robos, peleas, muertes y desordenes. Poco a poco yo pensé es mejor, cambiar yo quiero otro a colegio le pregunte a mi mamá cuando ya salir y fui a las casa le

Otras estrategias trabajadas fueron:

**Estrategias de Comprensión de textos:** Principalmente, se refiere a las diferentes estrategias de aprendizaje que ponen en juego los estudiantes del curso en la comprensión de textos, en la resolución de actividades y las que están implicadas en la producción textual.

**Estrategias de apoyo visual:** Algunas de estas estrategias utilizadas en el curso fueron: carteles, proyecciones, talleres, representaciones teatrales, imágenes, afiches y, en general una gran cantidad de material como apoyo para el desarrollo de las actividades de clase, el cual fue de gran importancia, dado que en el trabajo educativo con personas Sordas es primordial el apoyo visual para lograr la comprensión del mensaje por parte de los estudiantes, esto debido a que las personas Sordas a diferencia de las oyentes quienes accedemos a la información por medio del canal auditivo- oral, acceden a la información por el canal viso- gestual.

Así mismo, retomamos otras estrategias planteadas por Lionel Tovar (2008) quien las clasifica de acuerdo a cuatro importantes grupos: metacognitivas, cognitivas, sociafectivas y de compensación. De las estrategias que se implementaron en el Curso están:

**Estrategias cognitivas:**

- ◆ Lectura y relectura de los textos
- ◆ Leer y escribir ideas, palabras claves, fragmentos del texto, con y sin apoyo del texto base, etc.
- ◆ Aplicar diversas técnicas mecánicas: donde las personas pueden utilizar diferentes técnicas para resaltar la información más importante y ampliar la información para mejorar la comprensión.

- ◆ Agrupar: se ha hecho con aspectos importantes del texto como palabras claves, vocabulario, sinónimos, antónimos a través de una estructura fija.
- ◆ Hacer asociaciones: activación de saberes previos, y relación de la temática con otros conocimientos del entorno.
- ◆ Reconocer y utilizar formulas y estructuras, temas, aspectos del texto y hacer actividades en las cuales ellos tengan que organizar frases, oraciones, párrafos, etc.
- ◆ Asociación de sinónimos y antónimos, etc.
- ◆ Practicar en contextos: asociar los conocimientos aprendidos con elementos lingüísticos y gramaticales aprendidos anteriormente, así como con experiencias de la comunidad, de allí la elección de la temática de autobiografías.

#### **Estrategias socio-afectivas:**

- ◆ Hace falta un poco más el reconocimiento de los estados de ánimo para ubicar las estrategias más oportunas para su desenvolvimiento
- ◆ Tener en cuenta el manejo de la ansiedad frente a la escritura y hacer un seguimiento fílmico de ellas
- ◆ Hacer uso de juegos y actividades recreativas para bajar la ansiedad.
- ◆ Promover la confianza conociendo las historias de otros Sordos que han logrado cosas buenas y que ellos sirvan como modelo
- ◆ Hacerle saber al Sordo que las segundas lenguas se adquieren a través de la interacción y reconocimiento de la primera lengua
- ◆ Apoyo y estímulo a los logros y respeto durante los errores
- ◆ Estimular el trabajo en grupo como trabajo cooperativo.

#### **Estrategias Metacognitivas:**



- ◆ Hacer que el estudiante identifique a través de qué técnicas aprende mejor: en grupo, pareja, individual, con apoyo de maestras, modelo, intérprete, cuando intercambia información con compañeros o cuando lee el texto, ubicación en el aula, etc.
- ◆ Fijarse objetivos y metas personales
- ◆ Asumir compromisos individuales como el aprendizaje de palabras, significados, señas, oraciones
- ◆ Planificar tareas, establecer rutinas de trabajo, en la cuales incluye tiempos, materiales, lugares, apoyo de la tareas, asesorías, estrategias, etc.
- ◆ No desaprovechar las oportunidades de leer todo cuanto encuentran a su alrededor en diferentes portadores de texto sin importar de que se trata
- ◆ Hacer un seguimiento de sus producciones y autoevaluarse en cuanto a fortalezas y debilidades en cuanto a participación, desempeño y puntualidad.

### **Estrategias de compensación:**

- ◆ Hacer inferencias entorno a la estructura gramatical del texto, a través de la generación de actividades con frases y palabras claves que ellos puedan completar artículos, conectores
- ◆ No atascarse, hacer uso pragmático del idioma teniendo un vocabulario amplio y variado de diferentes aspectos gramaticales.
- ◆ Restringir el tema y las palabras que son claves y que pueden tener relación con específica.
- ◆ La creación y manejo de un buzón de apreciaciones personales, la lectura y revisión entre estudiantes de las producciones escritas, la creación de un momento de lectura en el cual los estudiantes expongan el fragmento de un texto de una temática específica, para luego generar un espacio de confrontación y discusión en relación a esta entre otras.



#### **4.5 Resultados y logros obtenidos**

- Mejoras en los estudiantes
  - Acercamiento a las experiencias educativas
  - Mejoramiento en competencia de la Lengua de Señas y en el conocimiento del Castellano escrito
  - Conocimiento y reconocimiento de una comunidad lingüística
  - Desarrollo personal a través del respeto a las diferencias y reconocimiento de las particularidades de los participantes del curso
  - Fomento del aprendizaje en situaciones de formación académica y profesional
  - Participación en procesos investigativos
  
- Mejoras en las docentes
  - Reconocimiento de la acción de las docentes de la Licenciatura en Educación Especial en otros contextos diferentes a la escuela.
  - Ampliación del campo laboral
  - Innovación en temáticas educativas e investigativas relacionadas con personas Sordas
  - Conocimiento de las carencias en educación e investigación en contextos diferentes a la escuela
  - Acercamiento a la comunidad Sorda, lo que nos permite comprender al otro desde sus particularidades y experiencias
  
- Mejoras en la institución

- Reconocimiento por la innovación en el trabajo con población Sorda al interior de la Universidad
  - Conocimiento de la importancia de ofertar propuestas educativas para personas Sordas que atiendan sus necesidades
  - Generación de interés por las propuestas investigativas en educación de Sordos y fortalecimiento de las líneas existentes.
  - Creación de un espacio educativo nuevo en la ciudad, para personas Sordas.
  - Sensibilización a la comunidad educativa
- 
- Mejoras en la comunidad educativa
    - Avance en la respuesta a necesidades educativas de diferentes poblaciones
    - Acercamiento a propuestas investigativas diferentes a las de edades iniciales
    - Implicación de las familias en los procesos educativos de las personas Sordas.

### **Por qué fue valioso realizar la experiencia**

Teniendo en cuenta los antecedentes de esta propuesta y partiendo de que en nuestro país, las ofertas educativas superiores para personas Sordas son escasas y se encuentran centralizadas en la capital, la fundamentación y ejecución de esta propuesta es importante no sólo porque dio respuesta a una necesidad social y educativa sentida y expresada por las personas Sordas, sino porque se convirtió en un espacio que permitió el reconocimiento de identidades, de diálogo a partir del intercambio de historias educativas y personales, de adscripción a una comunidad y de construcción de identidad, además de que le dio a la comunidad Sorda, uno de los pocos espacios

institucionalizados en una universidad pública, lo que generó para este grupo poblacional una oportunidad educativa y un reconocimiento político y lingüístico antes negado, y, para la Universidad de Antioquia un reconocimiento más por su calidad educativa e investigativa y sus aportes a la comunidad.

**CUADRO # 1**

<b>PLANEACIONES DEL CURSO BILINGÜE INTERCULTURAL</b>		
<b>FECHA</b>	<b>OBJETIVOS</b>	<b>ACTIVIDADES</b>
JULIO 19	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Realizar una evaluación diagnóstica del nivel de competencia en Lengua de Señas como primera lengua.</li> <li>❖ Interactuar con los integrantes del Curso Bilingüe Intercultural.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluación inicial de Lengua de Señas.</li> <li>• Presentación de las maestras, modelo e intérprete.</li> <li>• Socialización de lo qué es y lo qué busca el Curso Bilingüe Intercultural.</li> </ul>
JULIO 26	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Realizar una evaluación diagnostica del nivel de competencia en lengua escrita como segunda lengua.</li> <li>❖ Iniciar con la sensibilización y acercamiento a textos relacionados con la cultura y la comunidad Sorda.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluación inicial de lengua escrita.</li> <li>• Lectura del texto Petrona Viera.</li> <li>• Lectura de compromisos para la próxima sesión.</li> </ul>
AGOSTO 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Evaluar los conocimientos adquiridos a partir de la lectura de textos.</li> <li>❖ Presentar la dinámica de trabajo con los portadores de texto y las tipologías textuales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluación del vocabulario trabajado en el texto anterior.</li> <li>• Lectura del texto con intérprete.</li> <li>• Recuento en Lengua de Señas.</li> <li>• Explicación de los tipos de texto para exposición.</li> <li>• Socialización de las actividades de apoyo.</li> </ul>
AGOSTO 9	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Iniciar con el reconocimiento de categorías gramaticales en los textos, para mejorar los niveles de comprensión.</li> <li>❖ Abordar los elementos de la autobiografía para generar situaciones de escritura.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluación de vocabulario del texto anterior.</li> <li>• Explicación de las categorías gramaticales.</li> <li>• Explicación de la biografía y sus elementos.</li> <li>• Presentación rápida de la autobiografía</li> <li>• Resolución de las preguntas del texto de Petrona Viera.</li> <li>• Socialización de la noticia a cargo del grupo 1.</li> </ul>
AGOSTO 16	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Continuar con el abordaje de textos que narren o sean escritos por personas Sordas.</li> <li>❖ Generar espacios de discusión a partir de las lecturas realizadas.</li> <li>❖ Acercar a los estudiantes a historias de vida de personas Sordas tanto escritas como en Lengua de Señas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introducción al texto Pepita Cedillo.</li> <li>• Discusión de preguntas alrededor del texto.</li> <li>• presentación del texto a cargo de Beatriz.</li> <li>• Socialización del vocabulario.</li> <li>• Exposición de la carta por el grupo 2.</li> <li>• Presentación en video de la historia de vida de Rolando (líder Sordo).</li> </ul>
AGOSTO 23	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Recordar acerca de la importancia de utilizar adecuadamente los signos de puntuación en las producciones escriturales.</li> <li>❖ Conocer el proceso y compromiso necesario para lograr la escritura de una autobiografía, con el</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Recuento del texto de Pepita Cedillo.</li> <li>• Explicación de la utilización de los signos de puntuación.</li> <li>• Proyección y narración de la historia de vida de Beatriz.</li> <li>• Exposición de afiche a cargo del grupo 3.</li> </ul>

	acercamiento a historias de vida escritas por otras personas Sordas.	
AGOSTO 30	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Evaluar el aprendizaje y dominio de vocabulario y categorías gramaticales en la lectura, escritura y significado.</li> <li>❖ Aplicar pruebas que indaguen por los mismos tipos de preguntas del examen de admisión, para identificar habilidades y dificultades.</li> <li>❖ Motivación en los estudiantes por medio de la creación de una ficha de lectura cotidiana.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluación de vocabulario</li> <li>• Exposición de afiche: a cargo del grupo 3</li> <li>• Examen con los 3 tipos de preguntas</li> <li>• Escritura colectiva del texto de Rolando</li> <li>• Explicar la ficha del libro</li> <li>• Entrega de las sugerencias: de Beatriz en cuanto a la Lengua de Señas.</li> </ul>
SEPTIEMB RE 6	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Evaluar las habilidades y competencias adquiridas en Lengua de Señas por medio del vocabulario trabajado en los textos de las historias de vida.</li> <li>❖ Adquirir habilidades para la reescritura de la Lengua de Señas a castellano escrito, por medio de la transcripción de las historia contada por Rolando.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluación de vocabulario en Lengua de Señas por Beatriz.</li> <li>• Lectura del texto</li> <li>• Exposición del texto:” la carta”</li> <li>• Ejercicio de escritura sobre el texto de Rolando</li> <li>• Lectura de compromisos</li> </ul>
SEPTIEMB RE 13	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Sensibilizar a los estudiantes con una experiencia de vida de una persona Sorda perteneciente a su contexto social y comunidad.</li> <li>❖ Fomentar el trabajo en equipo para permitir la socialización y respeto por las características y posibilidades de los demás compañeros.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación de la experiencia de vida de Isabel Cristina (Sorda líder y docente de la Universidad de Antioquia)</li> <li>• Actividad de Lengua de Señas a cargo de Beatriz.</li> <li>• Evaluación del vocabulario del texto anterior.</li> <li>• Ejercicio de escritura del texto de Rolando en parejas.</li> <li>• Exposición de la carta por el grupo 6.</li> </ul>
SEPTIEMB RE 20	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Identificar por medio de la repetición de la prueba final de vocabulario las dificultades sobre los temas abordados en el curso.</li> <li>❖ Continuar con la segunda parte de la historia de vida de Rolando y el ejercicio de reescritura y corrección de este texto.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejercicio en Lengua de Señas a cargo de Beatriz.</li> <li>• Repetición de la evaluación del vocabulario.</li> <li>• Reescritura del video de Rolando segunda parte.</li> </ul>
SEPTIEMB RE 27	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Presentar al grupo la construcción realizada de la historia de vida o autobiografía en Lengua de Señas.</li> <li>❖ Brindar herramientas para el manejo del espacio y de la gestualidad desde la Lengua de Señas para la presentación de la autobiografía y para la adquisición de competencia en esta.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación de la autobiografía</li> <li>• Evaluación de Lengua de Señas a cargo de Beatriz.</li> </ul>
OCTUBRE 4	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Aclarar y ejemplificar de los tipos de preguntas utilizados en el examen de admisión de la universidad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Abordaje de los tipos de preguntas</li> <li>• Ejercicio en Lengua de Señas a cargo de Beatriz.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"><li>❖ De forma final los aspectos trabajados en Lengua de Señas.</li><li>❖ Presentar la construcción final de la autobiografía tanto en Lengua de Señas como en Castellano escrito.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Entrega final de la autobiografía.</li><li>• Presentación final de la autobiografía en Lengua de Señas.</li></ul>
--	---	---

## CAPÍTULO V

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

#### 5.1 Concepciones sobre bilingüismo

*Bien es sabido que la lectura y la escritura como fuentes principales de información son imprescindibles y que además resultan para el Sordo, el único medio de conocer la estructura del español, el cual le da acceso a los contenidos programáticos que le permitirán capacitarse e ir construyendo paulatinamente opciones de vida equitativas al resto de las personas. Si bien el bilingüismo supone una necesidad insoslayable, debido a que el Sordo debe relacionarse con dos grupos sociales (Sordos y oyentes), su condición de bilingüe dependerá de la eficiencia que logre desarrollar en la lectura y escritura del español<sup>7</sup>*

La poca motivación y los múltiples fracasos educativos por los que pasan las personas Sordas conllevan a que se presenten altos niveles de deserción educativa, resistencias frente a la lectura y a la escritura, rechazos y actitudes desafiantes a procesos y propuestas de formación que busquen mejorar estas habilidades y finalmente, una acomodación a utilizar únicamente la Lengua de Señas y concebir el Castellano escrito como algo propio de los oyentes y un problema para la educación de los Sordos.

---

<sup>7</sup> ANZOLA, Myriam. La lengua escrita. Extraído el 20 de julio de 2008 desde <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/21567/2/articulo001.pdf>

Esta situación se ha generalizado en las instituciones educativas de estudiantes Sordos no sólo de educación secundaria, sino también en experiencias de educación superior como fue expresado por un docente de la UPN: “[...] *algunos entienden, les gusta y tienen claridad frente a la necesidad de aprender Castellano, otros por el contrario tienen serias dificultades y tienen además cierta resistencia frente a la lengua, por toda la historia académica que han tenido y lo que eso ha significado en su vida personal y en su vida educativa*” (Extracto de conversatorio con docentes de español de la Universidad Pedagógica Nacional, diciembre 4/2007).

En consonancia con lo anterior, hablar de los bajos niveles de competencia, implica también abordar, las dificultades frente a la lectura y las tipologías textuales, las cuales deben ser pensadas desde las particularidades lingüísticas y gramaticales que hacen de la Lengua de Señas, su lengua natural, ya que: “*la disparidad de competencia, no es una disparidad frente a tipología textual [...] frente al manejo estructural sintáctico de la lengua, es decir, no es que tengan dificultades para hacer ensayos o resúmenes, tienen es dificultad para escribir en Castellano, para escribir enunciados, oraciones simples de un solo verbo, de un solo complemento en Castellano, en términos de trasladar una estructura sintáctica como la Lengua de Señas a una estructura sintáctica como la del Castellano*” (Extracto de conversatorio con docentes de español de la Universidad Pedagógica Nacional, diciembre 4/2007).

Para el caso de la lengua escrita en las personas Sordas, las dificultades frente a la lectura y las tipologías textuales, deberían entenderse en términos de la interferencia de lo lingüístico, entendida según (Extebarria, 2001) como las “*desviaciones o diferencias de la norma lingüística monolingüe que corresponden a estructuras existentes en la otra lengua de contacto [Extebarria, 1992: 22]*”, es



decir, es necesario entender que estas dificultades son una consecuencia lógica de la pérdida auditiva, que se hace evidente en los escritos de las personas Sordas, a través de algunos aspectos propios de la sintaxis de la Lengua de Señas como: *“el manejo de las preposiciones, y de los conectores, situación que obedece a la compleja forma de la Lengua de Señas”* y que implica para las personas Sordas *“todo un proceso de lengua que es previo a toda la comprensión y producción de textos argumentativos y expositivos”* (Extracto de conversatorio con docentes de español de la Universidad Pedagógica Nacional, diciembre 4/2007). En otras palabras, este proceso de interferencia no debería comprenderse como negativo, sino, como un proceso previo, importante y necesario para que las personas Sordas inicien con la comprensión de su estructura gramatical del Castellano escrito y el desarrollo de habilidades que les permitan trasladar de una estructura a la otra y así llegar a ser competentes en las dos lenguas.

La Lengua de Señas Colombiana y la lengua escrita fueron los elementos centrales sobre los que giró toda la experiencia del Curso Bilingüe Intercultural para Personas Sordas, ofrecido a personas que desean ingresar a alguno de los programas académicos ofrecidos por la Universidad de Antioquia, pero que se han encontrado con una fuerte barrera en el examen de admisión, donde se les evalúa una lengua (Castellano escrito) como si fuera su primera lengua, siendo para el caso de la comunidad Sorda el Castellano escrito su segunda lengua, ya que la primera, es la Lengua de Señas Colombiana:

Ahora bien, con relación al examen de admisión que presenta la Universidad a aquellos que quieren ingresar a sus programas, me parece que las preguntas en ningún momento reconocen la diferencia lingüística de la comunidad Sorda, porque en algunas preguntas se les indaga por los usos del español, cuando aún muchos de ellos no son usuarios competentes de su primera lengua, entonces para mí, este es uno de los primeros fracasos que presenta el examen para la comunidad Sorda (Diario de campo del 16 de abril de 2008, participante 3).

No obstante, antes del desarrollo del Curso Bilingüe, se llevaron a cabo una serie de encuentros quincenales, de 2 horas de duración cada uno, y en los cuales se contó con la participación las 4 maestras en formación, entre 30 y 40 Sordos y Sordas interesados en estudiar en la Universidad de Antioquia y algunos invitados especiales, estos encuentros se realizaron desde el 18 de febrero hasta el 10 de julio de 2008. Entre otras temáticas, se abordaron las concepciones que los miembros de la comunidad tenían sobre la educación bilingüe, evidenciándose que el conocimiento que traían provenía de su cotidianidad y no se correspondía con el propuesto en el curso bilingüe, ya que no manejan la lengua escrita ni las consideraciones acerca de lo que esto implica en la educación de las personas Sordas, por ejemplo:

Es muy importante la educación bilingüe porque los Sordos necesitan aprender español escrito y también Lengua de Señas, porque los Sordos, ejemplo: yo soy Sordo y hay unos niños Sordos pequeños, los profesores que son oyentes no conocen mucho los niños Sordos y la comunicación es muy difícil, entonces yo veo al profesor, entiendo todo, me apropio del conocimiento y luego todo eso se los enseño a los niños, para que ellos puedan entender muy bien lo que se les enseña (Extracto de entrevista realizada a líder Sordo, 17 mayo/2008).

Yo sé que la palabra bilingüe significa que uno tiene 2 idiomas, por ejemplo, yo como Sordo puedo tener el idioma de la Lengua de Señas, y también puedo aprender a leer en español, eso es bilingüe. Por ejemplo, los oyentes también pueden aprender Lengua de Señas, porque ya saben, su idioma es el español, es lo mismo, es bilingüismo (Extracto de entrevista realizada a líder Sordo, 26 mayo/2008).

En este caso lo de idiomas sería como escribir y hacer señas, me imagino yo. Por ejemplo yo estoy haciendo señas o haciendo voz, las dos cosas dobles, señas o escribiendo, una de dos, eso es como para mí, o igual por ejemplo como en el inglés, o el francés, el portugués sería como los diferentes idiomas, dos cosas a la vez, ¿es correcto? (Extracto de conversatorio sobre lengua escrita Institución Educativa Francisco Luis Hernández Betancur, noviembre 15/2007).

En lo de bilingüismo, muchos de ellos no saben qué es el bilingüismo, entonces se les explica. Primero ustedes hablan en Lengua de Señas y después se les da la parte del Castellano escrito, entonces se les enseña que es el manejo de esas dos lenguas, se les trabaja a base de libros, ellos tiene que leer y después de esa lectura ellos deben explicar, se hacen trabajos en mesa redonda donde permita que los estudiantes se les haga una crítica, una interpretación de los contenidos que se presta para discusiones en grupo. Lo que buscamos es que también se fortalezca la identidad, la imagen de la persona Sorda, nosotros bueno, el dice esto y eso lo ponemos en consenso como grupo, y usted que opina

sobre esto, todos vamos haciendo como una corrección o una sugerencia a lo que ellos trabajan(Extracto de entrevista realizada a docentes de Lengua de Señas de la Universidad Pedagógica Nacional, diciembre 4/2007).

Frente a la lengua escrita se encontraron múltiples percepciones que se ubican en dos bloques. En el primero de ellos, se concibe al Castellano escrito como algo que requiere mucho esfuerzo, tiempo, dedicación; si su aprendizaje no se inicia desde la infancia cuando se es joven o adulto es prácticamente imposible aprenderlo, y que es mejor usar la Lengua de Señas que la lengua escrita. Al respecto en el conversatorio sobre lengua escrita en la Institución Educativa Francisco Luis Hernández Betancur algunas de las percepciones fueron:

El español es muy regular y es muy difícil, porque requiere mucho esfuerzo de parte de nosotros y sacrificio.

A mi me parece muy normal, a nosotros nos enseñan, nos explican, nos dicen y nosotros como que no le ponemos interés o se nos va la información ahí mismo, en el momento la aprendemos pero ya después no, porque a veces perdemos tiempo, porque la costumbre de nosotros es usar la Lengua de Señas, siempre es costumbre y agregarle mas profundo lo del español, pues a mi no me parece como lógico, es muy difícil.

A mi el español no me parece bien, lo que pasa es que para nosotros es muy normal la Lengua de Señas y vivimos dependientes de la Lengua de Señas(Extractos de conversatorio sobre lengua escrita Institución Educativa Francisco Luis Hernández Betancur, noviembre 15/2007).

Las anteriores citas expresadas por los estudiantes de los grados décimo y undécimo, dan cuenta de que la historia académica que han atravesado, bien sea desde el oralismo, la logogenia, la comunicación total o la lengua de señas, han sido prácticas tradicionales, mecánicas, monótonas y para nada atractivas, lo que a su vez evidencia lo poco que los profesores oyentes conocen a sus estudiantes Sordos y sus formas visuales de comprender y entender la información y el mundo que les rodea; también se observa una tendencia a volver rutinaria la función docente, lo cual es que, mientras más tiempo lleven los docentes en una institución más esquemáticos, repetitivos y aburridores se convierten en el

desarrollos de sus clases, llevando así a que los estudiantes consideren a los docentes jóvenes como más dinámicos y orientadores de clases más interesantes.

Al respecto un estudiante comenta:

Las profesoras que me tocaron antes eran muy viejitas y ahora las que tengo son más jóvenes, son mejores. En primaria, segundo de primaria, no había exigencia, todo era Lengua de Señas, todo era copie, copie y aprenda y ya costumbre, copie y ya. A uno no lo aconsejaban ni le decían las cosas, solamente era en matemáticas y español era escribir y escribir (Extracto de conversatorio sobre lengua escrita Institución Educativa Francisco Luis Hernández Betancur, noviembre 15/2007).

En el segundo bloque, se encuentran opiniones un poco más favorables, sin embargo, en éstas, es posible evidenciar que el Castellano escrito se entiende y se experimenta solamente como un instrumento para ser usado en la comunicación cotidiana preferiblemente con los oyentes, aunque también los utilicen con miembros de su misma comunidad, es el caso de conversaciones a través del Chat o el uso de mensajes de texto mediante celulares. Referente a esto, se expresó lo siguiente:

Todos los días yo leo y escribo en español para la comunicación con los oyentes, para escribirles y que ellos me respondan o para que ellos me escriban y yo les responda". (Extracto de entrevista realizada a líder Sordo, 26 mayo/2008).

Es muy importante para comunicarse entre la comunidad Sorda desde la Lengua de Señas y en el español escrito también y con los oyentes (Opinión de uno de los asistentes a los grupos de estudio, mayo 6/2008).

Algunos oyentes por ejemplo cuando me están escribiendo me mandan palabras que yo nunca conozco, eso puede suceder, falta aprender mas vocabulario en este caso, pero es muy difícil aprender esas palabras tan diversas que le mandan a uno.

Por ejemplo en el Chat, los oyentes le escriben a uno, un repertorio inmenso, mientras uno como Sordo, uno todo reducido ahí, unas cuantas líneas y ya [...] en este caso sería que el profesor nos enseñara mas para aprender y así compartir con ellos tranquilamente sin ninguna clase de temor, ya sea en el trabajo, en el estudio o en lo que tenga que ser.

Por ejemplo, yo siento algún grado de incompatibilidad para poder expresar muchas cosas, y me quedo sin saber nada, me da pena y como que ese momento se pierde, por el hecho a veces no saber tanta gramática, como el vocabulario en el español(Extractos de conversatorio sobre lengua escrita Institución Educativa Francisco Luis Hernández Betancur, noviembre 15/2007).

Las citas arriba mencionadas evidencian que el Castellano a nivel general no es retomado por las personas Sordas para propósitos académicos, es decir, como una herramienta que posibilite la cualificación a nivel de conceptos, como sería en contextos de educación superior, lo que dificultaría un buen proceso académico, ya que, según (Tovar, 1998) “[...] *el dominio del código escrito es un requisito ineludible para el éxito académico*” (29), entre otras razones, porque al ser la lengua de la mayoría en el territorio nacional, es la lengua predominante para llevar a cabo todos los intercambios comunicativos, incluidos, los académicos.

Esto mismo sucede con la Lengua de Señas, la cual sólo es usada para contextos cotidianos como la comunicación en las asociaciones de Sordos, con amigos y algunos familiares, pero que poco se ha venido desarrollando desde un proceso académico. Al respecto, Tovar plantea que existen “*Funciones Básicas de la Comunicación Interpersonal (BICS), y de la Suficiencia Lingüística Cognitivo Académica (CALP), la primera se relaciona con el lenguaje o los conceptos utilizados por los hablantes de una lengua específica en el hogar o en las relaciones cotidianas, lo que se habla con el vecino, en la tienda [...]. La segunda tiene que ver con el uso de la lengua en el comercio, en el trabajo y en el desempeño académico* (1).

Por esto, es que se hace sumamente importante generar espacios donde las personas Sordas puedan fortalecer las CALP o funciones de la Lengua de Señas Colombiana para propósitos académicos, ya que al ésta ser su primera lengua, será la lengua base sobre la que se abordará la enseñanza de una segunda lengua, que como se ha visto, es la lengua socialmente favorecida para realizar intercambios comunicativos más formales como negocios, transacciones, conferencias, etc.; por lo que la LSC necesitará estar muy fortalecida en cuanto a conceptos de un nivel superior se refiere.

Otro aspecto encontrado fue una fuerte tendencia por parte de la comunidad Sorda a contraponer la Lengua de Señas a la lengua escrita, como si ambas lenguas no pudieran retroalimentarse, para algunos de ellos no era muy claro del todo que la lengua escrita sirve para acceder al conocimiento, obtener mejores oportunidades, fortalecer el liderazgo.

Lo anterior, permite identificar que hay un desconocimiento de las variadas funciones del lenguaje, y que tampoco es claro que la lengua tiene una intención comunicativa, la cual está determinada por una serie de funciones, al respecto (Yepes, Rodríguez, Montoya, 2006:1) expresan que:

[...] Dentro de una comunidad, los individuos dan variados **usos** al lenguaje, tales como satisfacer necesidades personales (instrumental), regular la conducta de los demás (regulatorio), interactuar con otros (interaccional), crear historias o situaciones fantásticas (imaginativo-creativo), y construir conceptos (epistémico), entre otros muchos.

Y continua diciendo que en todos los actos comunicativos es posible identificar 6 funciones:

- 1. Función emotiva o expresiva:** Resalta los sentimientos y/o pensamientos de la persona que habla o escribe, se encuentra en textos como autobiografías, diarios.
- 2. Función referencial o representativa:** Hace énfasis en la transmisión de información, contenidos, conocimientos, verificables y objetivos, se encuentra en textos de tipo filosófico, científico, técnico, como análisis económicos, informes de investigación experimental.
- 3. Función apelativa o conativa:** Busca influir en la manera de pensar, actuar, hablar del receptor (oyente o lector), se encuentra en textos que invitan a ... por ejemplo, la publicidad, cartas de invitación, instrucciones, recetas, formularios.

4. **Función poética:** Hace énfasis en atraer la atención al estilo con que se presenta la información, las palabras, las ejemplificaciones que se usan, se encuentra en textos como las rimas, las coplas, los poemas, la literatura.
5. **Función metalingüística:** Se utiliza para hacer referencia a la forma cómo está construido el texto: ortografía, signos de puntuación, a las palabras. Se encuentra en textos de toda clase.
6. **Función fática:** Se encuentra principalmente en la comunicación oral, ya que se utiliza para sostener el contacto con el receptor, a través de frases como: ¡ajá!, ¡claro!, ¡cómo así!, ¡hum!

Sin embargo, muchas de estas funciones no son debidamente desarrolladas en lengua de señas, porque los Sordos no tienen los suficientes contextos lingüísticos, como serían en la familia, la escuela o los medios de comunicación, que les permita tener una cualificación de estas funciones.

Consideramos que esta actitud presentada por los sordos hacia la poca articulación que ven entre lengua de señas y castellano escrito, es por la concepción que se tiene del Castellano como una lengua de mayor estatus que la lengua de señas, concepción que surge en esta relación de lengua mayoritaria y minoritaria. Por ello, para el grupo de maestras en formación y la asesora del proyecto y práctica pedagógica, fue muy importante promover un espacio en el cual no sólo el español fuera el protagonista, sino que la Lengua de Señas también fuera un eje importante de desarrollo. Por lo que se buscaba que tanto la Lengua de Señas como la lengua escrita pudieran tener un mismo estatus, y no priorizar una sobre la otra, y el poder contar dentro del aula con una modelo lingüística, una intérprete y tres maestras en formación permitió alcanzar este objetivo.

Lo anterior, permitió considerar la propuesta educativa bilingüe de inmersión como la más apropiada para llevar a cabo con la comunidad Sorda, puesto que esta busca un desarrollo total de la primera lengua y una competencia aceptable en la segunda lengua, específicamente desde los tipos de bilingüismo asimétrico y de transición o compensación:

En el primer tipo porque aprende la lengua escrita de la L2 por serle de más fácil acceso. En el segundo tipo porque el Sordo recibe instrucciones en Lengua de Señas, la primera lengua de su comunidad, pero que no es generalmente la lengua hablada en su hogar, excepto los niños Sordos, hijos de padres Sordos, además se busca progresar en el aprendizaje de la segunda lengua en su forma escrita (Consuegra, Jhon Freddy, Franco, Julia, González, Yamile, Lora, Fanny Janeth, Rendón, Lilibian María y Saldarriaga, Claudia, 2002).

Así entonces, y de acuerdo a Grosjean (1999), se concluye que la persona Sorda necesita ser bilingüe porque de esta forma podrá satisfacer sus necesidades comunicativas, afectivas y cognitivas, desarrollar las habilidades y capacidades requeridas para hacer parte activa de la sociedad que lo rodea y además podrá desenvolverse fácilmente a través de las culturas Sorda y oyente.

### **5.1.1 *El bilingüismo en la Universidad***

A partir del referente de bilingüismo planteado anteriormente, la UdeA tendría que tener muy presente la Lengua de Señas Colombiana como primera lengua de la comunidad Sorda, y debería considerarla en las propuestas educativas que ofertar a esta población, no sólo desde los diferentes programas académicos, sino también desde los programas de extensión que se ofrecen a la comunidad en general de la ciudad y el departamento, tal como lo hizo en el Curso Bilingüe Intercultural, ya que considerar la LSC como lengua natural de los Sordos, es reconocer también la necesidad de proveer el servicio de interpretación, entender



las formas en que las personas Sordas construyen la lengua escrita, entre otros, lo que habla, de una forma diferente de Ser, pero no de una forma de ser que no pueda ser atendida pedagógicamente.

Al respecto, es importante mencionar la Planificación Lingüística como una herramienta que serviría para planificar el uso, desarrollo y fortalecimiento de la LSC en la U. La planificación lingüística, de acuerdo a Tovar (2006) se define como el “[...] conjunto de acciones de individuos e instituciones que se dedican a mantener o modificar el comportamiento lingüístico de determinado idioma, y se da en tres momentos; el primero llamado planificación de la función, donde surge la necesidad de crear nuevos conceptos, el segundo es llamado planificación de forma, y es el momento en el que se crea el nuevo concepto, y finalmente existe la planificación de difusión, donde se lleva el concepto a la práctica, desde este sentido, en el caso de la Lengua de Señas habría que pensar en medios interactivos que difundan la enseñanza de la Lengua de Señas y sus particularidades” (3).

En Colombia, los procesos de planificación lingüística sobre la Lengua de Señas en contextos escolares son relativamente nuevos, y se generan a partir del reconocimiento que de esta lengua se hace en las leyes 324 de 1996 y 982 de 2005 (Carvajal, 2008). Sin embargo, adelantar trabajos entorno a la planificación lingüística de las lenguas de señas, requiere mucho más que un buen marco legal de fondo, pues de acuerdo a (Carvajal, 2008: 307) esto implica:

[...] desarrollar un proceso que no puede desconocer el camino recorrido de la comunidad multilingüe, así no se reconozcan como tal para asignarle un lugar a dicha lengua en la cotidianidad de la vida escolar.

Todo lo contrario, es la primera etapa de la planificación lingüística, es decir, el diagnóstico, la que permite recoger los propósitos, prácticas, juicios, intereses y factores que instalados

desde diversos contextos del sistema social permiten comprender la realidad actual y las necesidades entorno a los usos de la LSC.

## **5.2 Relaciones que se tejieron**

El espacio de interacción y relación vivenciado durante el proyecto, nos permitió acercarnos a las personas Sordas, no desde la deficiencia auditiva, sino desde sus procesos culturales, estilos de vida, su lengua y prácticas sociales. Esto nos permitió un acercamiento más humano y poder derrumbar muchos prejuicios que teníamos frente a esta comunidad, o como lo plantea un Sordo participante “la persona oyente presenta dificultades en el reconocimiento de la cultura de la comunidad Sorda” (Entrevista a líder Sordo en Marzo 25 de 2008).

En el grupo se inscribieron 7 personas usuarias de la Lengua de Señas, 5 personas oralizadas y 4 que se desenvolvían en ambos referentes lingüísticos. (Ver Cuadro anexo). Encontramos características variadas: existían personas oralizadas con un dominio en la Lengua de Señas que les permitía interactuar con más facilidad; pero a su vez, habían personas Sordas totalmente oralizadas sin un dominio de la Lengua de Señas que, con la interacción, fueron logrando alcances significativos en su lengua y en la fluidez.

NOMBRE	EDAD	GRADO ESCOLAR	INSTITUCIÓN EDUCATIVA	egresado o estudia actualmente	año	OTROS ESTUDIOS	CON QUIENES VIVE	Actividad Económica	OTRAS ACTIVIDADES	L.S.C	L.O.	USO DE LA L.S.C.	USO COMUNICATIVO	INTERACCIÓN CON LA COMUNIDAD SORDA	ASISTENCIA A GRUPOS O ASOCIACIONES
Rogers Alexander Herrera Zapata	22	11	Instituto externado patria los fundadores	Egresado	2007	joyería, sistemas y dibujo	Padre, Madre y un Hermano	No	Natación, dibujar, buen desempeño en joyería	No	Si	En la universidad	Comenta: familia bien., amigos bien, colegio regular, sociedad regular	A veces bien otras veces regular, por lo que no todas las veces entiendo lo que hablan.	Si U. de A.
Laura María Aristizabal Giraldo	17	11	Divina Eucaristía	Egresado			Padre, Madre el cuñado y dos Hermanas	No	Natación, chistoso, camina, vuelta, paseo, bailar, video, película, amor, etc.	Si	No	Desde los 11 años	Cuenta: Mi familia por todo si entiendo pero no mi amigos de oyente pocos señas mi colegio por todo si entiendo porque sordos de identidades.	Mis amigos sencillos y también oyente	No Amigos
Jairo Alejandro Martínez Bohórquez.	28	11	Institución educativa Francisco Luis Hernández. CIESOR	Egresado	2004	mantenimiento de computadores	Padre, Madre y un Hermano	No		Si	No	Desde los 12 años	Comenta: Muy regular solo un hermano pero ya familia con al familia. Mis amigos tienen poco a los sordos y oyentes.	Esta muy importante atención en cultura la comunidad Sorda pero no gusto en discapacidad de limitado significa discriminación.	Si
Deysy Alejandra Vélez Rico	21	11	esteban Ochoa	Egresado	2006	joyería	Padre, Madre, hermana y un Hermano	No	Pintar, manualidades	No	Si		Ha sido supremamente difícil porque: primero no tengo la lengua de Señas que me permita comunicarme con sordos y los oyentes no tienen paciencia para escucharme.	Es muy limitada debido a la imposibilidad de comunicación por la falta de señas.	Si U. de A.
Sandra Mileth Giraldo Ruiz	20	11	Institución educativa Francisco Luis Hernández. CIESOR	Actualmente	Actualmente	Ninguno	Padre, Madre, hermana y un Hermano	No	Jugar micro futbol	Si	No	Desde los 3 años	Dice: en mi familia y colegio bien pero difícil con las demás personas	Muy bien	Si ASANSO
Cesar Augusto Gallego Cadavid	32	11	Liceo Oncejo de Medellín	Actualmente	Actualmente	Ninguno	Sólo	Decorador de casas y artista	Hacer deporte y cocinar	Si	Si	Desde los 29 años	La comunicación en los contextos amigos y colegio es a través de las señas, se ha desarrollado con el tiempo. En los otros ámbitos es lenguaje oral, pero es muy básico, mi vocabulario y a veces se presentan dificultades para entender las ideas de los demás	se comunica mucho con los sordos para ganar más experiencia con la lengua de señas, pero los amigos sordos son muy pocos, es muy independiente.	Si ASANSO
Estefanía Gutiérrez Valencia	24	11	Rafael J Mejía	Egresado	2002	técnico en sistemas y diseño grafico	Padre, Madre y un Hermano	No	Estudiar, ver cine, jugar futbol, jugar X Box, ver TV, mis amigos a salir en vueltas	Si	Si	Desde los 21 años	Dice que es muy buena y el ayudan mucho	Bien	Si ASANSO
Giovanny Andrés Calderón Manzano	18	11	Liceo Oncejo de Medellín	Actualmente	Actualmente	informática básica y mantenimiento de computadores	Padre, Madre, hermana y un Hermano	No	Deportes, música, bailar, ir al cine	Si	Si	Desde los 12 años	Cuenta que es difícil porque tiene que usar sus recursos y todo lo que ha aprendido para poder hacerse entender y con todos no puede	Es buena cada vez que aprende mas lengua cuando se reúne con los sordos.	Si ASANSO

													comunicarse de la misma forma.		
Erika Tatiana Arango Álvarez	19	11	Liceo Oncejo de Medellín	Actualmente	Actualmente	SENA	Madre	No	Deporte	Si	Si	Desde los 15 años	Dice que en la familia es más o menos, con los amigos muy bien y en el colegio y sociedad muy bien.	Muy bien	Si ASANSO
Elicer Jurado Morales	20	11	Institución educativa Francisco Luis Hernández. CIESOR	Actualmente	Actualmente	seminario de FENASCOL	Padre, Madre y una Hermana	Instructor de curso L. S. C. en ASANSO	Ultimate (frisby), apoyar la junta directiva de ASANSO	Si	No	Desde los 15 años	Comenta: en la familia: bueno a veces hay dificultades. Amigos. Con los sordos muy bueno, pero con oyentes muy regular. Colegio: Sin integración muy bueno, con integración muy regular. Sociedad: Mala	Es muy buena	Si ASANSO. Porque le gusta participar y apoyar a la comunidad sorda
Gisela María Restrepo C.	22	11	José Acevedo y Gómez	Egresado	2006	Sistemas y joyería	Madre, tía y tres primos	No	Deporte y ver TV	Si	Si	Hace poco	Cuenta: En ningún momento me sentí rechazado con mis compañeros y profesores en clase ni con mis amigos porque ellos saben de mi discapacidad, mi familia me quiere y me apoya a pesar de ser Sorda y me siento bien en mi sociedad.	Bien	No
David Steven Franco Giraldo	18	10	Juan J Cadavid	Actualmente	Actualmente	Manipulación de alimentos	Padre, Madre, hermana y un Hermano	No	Jugar futbol y play station	Si	Si	Este año	Comenta: al verdad ha sido buena en todos los contextos, claro que en ocasiones es difícil al comunicación con personas que no son de mi familia, ya que esta me entiende muy bien, pero yo me hago entender como sea porque soy muy amigable tengo demasiados amigos pero casi todos son oyentes.	Dice: Es bien cuando se encuentro con ellos, pero como le digo me comunico más con oyentes.	No
Fabián Esteban Cifuentes Pamplona	21	11	Institución educativa Francisco Luis Hernández. CIESOR	Actualmente	Actualmente	Ninguno	Padre, Madre, hermana y un Hermano	No	Chatear, estudiar, bailar	Si	No	Desde los 4 años	Es muy bueno pues dice haber un aprendizaje muto	Muy buena, pues se entiende mucho con los sordos	No
Rosa Liliana Muñoz G.	39	11	Liceo Oncejo de Medellín	Actualmente	Actualmente	pintura	Cuatro hermanas	No	Pintura	Si	No	Desde los 8 años	Adquirió la lengua de señas con amigos y Asociaciones de sordos	CLUBDESA y ASANSO	Si
Andrés Felipe Marulanda Pamplona.	16	11	Liceo Oncejo de Medellín	Actualmente	Actualmente	técnico en mantenimiento de computadores		No	Le gusta hacer ejercicios en el gimnasio, desea ser profesor de educación física y tecnología.	Si	Si	Desde los 14 años	Cuenta que: Estudiaba en la fundación, ahí me enseñó a escribir, oral y escuchar como terapia. Tengo implante coclear para escucharme con mi familia o otras personas.	Es bien , la comunidad de sordos es mejor porque tienen contactos, información , compartir...para estudiar mejor la lengua de señas.	No responde
Juan Guillermo Bueno Rodríguez		11	Liceo Oncejo de Medellín	Actualmente	Actualmente			No		Si					

De este grupo, algunos asisten a ASANSO, la cual permite ampliar un espacio de interacción social, cultural y lingüística con su propia comunidad; y otros, sólo se relacionan en el ámbito escolar. Unos cuantos, habían tenido poca o nula relación con la comunidad Sorda, limitando su desarrollo y fortalecimiento de la Lengua de Señas; convirtiéndose la Universidad y el Curso, para muchos de éstos, en un espacio importante de acercamiento a la comunidad y a la Lengua de Señas.

El hecho de tener experiencias tan diversas desde los referentes comunicativos con la Lengua de Señas Colombiana (LSC) y la Lengua Oral (LO) nos llevó a pensar en otra manera de concebir a una persona Sorda, no desde una posición esencialista, sino desde el reconocimiento de la presencia de diversas identidades, historias, experiencias, situaciones... diferentes. Exigiendo al Curso, una mirada y un desarrollo más humano en términos de las diferencias presentes. De igual manera, promovió un intercambio y relación intercultural, generando debates en los que subyacían referentes a las identidades y experiencias Sordas y por los cuales se hacía notoria la diferencia que como grupo de personas presentaban desde las exigencias, motivaciones e intereses particulares de cada uno.

Si bien, existían diferencias desde sus experiencias, todos y todas tenían en común los deseos de participar en la Universidad de Antioquia, así fuera desde espacios de Extensión, pero con las ansias de poder ir más allá con la integración a carreras específicas.

A lo largo del Curso, entonces, pudimos vivenciar diversas relaciones, en las que se generaron expectativas, interacciones, acuerdos y desacuerdos. Para nosotras, las interacciones vivenciadas fueron muy importantes porque posibilitaron y limitaron procesos de aprendizaje y porque nos llevaron a pensar en cómo sería la Universidad desde la posibilidad de tener en un aula a un grupo de estudiantes

Sordos. Para dar cuenta de este proceso de interacción, tratamos de organizarlas en los siguientes tipos: entre estudiantes; entre estudiantes y modelo lingüístico; entre estudiantes, maestras en formación e intérprete y entre maestras en formación y modelo lingüística.

## **Tipos de interacciones**

### **5.2.1 *Entre estudiantes***

El encuentro entre Sordos señantes y oralizados, generó diversas reacciones. Por un lado, hubo manifestaciones de pereza, rechazo para trabajar unos con otros y otras veces se generó un espacio de interacción y aprendizaje mutuo. Esto nos llevó a reflexionar sobre los procesos de construcción de identidades y también sobre cómo al interior de grupos sociales que son excluidos también se da la exclusión. Al respecto una de las participantes reseña lo siguiente:

Se generó en medio de esta actividad una discusión entre dos de los estudiantes, cada uno defendía el uso de una lengua, la Lengua de Señas y la lengua oral, de alguna forma sentía un poco tenso el ambiente en medio de esta situación, sin embargo se trataba del reconocimiento que cada uno hace de sus habilidades, del éxito y fracaso de sus procesos y de la influencia que cada uno tiene de la familia, el contexto y los procesos escolares vividos (Diario de campo del 13 de septiembre de 2008. participante 4).

Para los y las estudiantes oralizados fue una sorpresa encontrarse con otra concepción de la Sordera, no desde la falta o la discapacidad, sino con una comunidad Sorda con su propia cultura y lengua. Ellos habían sido socializados con oyentes, por lo tanto, lo que tenían introyectado era un deber ser desde la comunidad oyente, pero al llegar al Curso se chocaron con otra realidad, por lo cual eran a veces cuestionados y excluidos.

De este grupo, algunos se fueron adaptando a las reglas de juego de la comunidad Sorda y del Curso a través de la adquisición de la Lengua de Señas Colombiana, de trabajar juntos; a otros, por el contrario les fue difícil cambiar su comportamiento inicial para adaptarse al nuevo y una de ellas llegó a retirarse.

Al respecto Padden y Markowicz (2002) nos plantean que este proceso de:

[...] transición de un grupo social a otro puede caracterizarse como un proceso gradual durante el cual nuevas formas de comportarse, tanto sociales como lingüísticas, se aprenden y se ponen a prueba. Las antiguas pautas de comportamiento no pueden abandonarse completamente, sino hasta que el individuo ha dominado en forma adecuada los nuevos patrones para funcionar como miembro del nuevo grupo (353).

En este sentido, se encuentra que no es suficiente con aprender una lengua para ingresar a una cultura. En este proceso juegan un papel importante las variaciones antes descritas y las reglas para su uso apropiado. Así mismo, juega un papel importante el lenguaje gestual, pero que en la Lengua de Señas, es una información gramatical y de semántica importante. Entonces, comunicarse en Lengua de Señas, implica un conjunto de reglas, una de ellas el contacto visual, el uso apropiado de los ojos, y que para los sordos participantes era muy difícil de comprender (Padden Markowicz, 2002).

Este proceso de interacción en el Curso nos enseña que el pertenecer a una cultura Sorda no está determinado por la pérdida auditiva. La cultura Sorda implica una serie de valores, códigos, perspectivas que se aprehenden en esta comunidad, desde una perspectiva colectivista. Al respecto, Paddy Ladd (2003) nos comenta sobre la característica colectivista de las personas Sordas *“Las características que denotan la pertenencia a un grupo social están especificadas por una identidad fundamental compartida por los miembros; implícita en ésta se encuentra una comunidad de las experiencias y los valores que puede expresarse*

*en un lenguaje mutuamente comprensible. Dos individuos que se reconocen uno al otro como miembros del mismo grupo saben que es probable que compartan criterios similares para los juicios de valores y la evaluación del desempeño” (350).*

Lo vivenciado, nos remite a preveer que en el ingreso de las personas Sordas a la Universidad y, específicamente a un aula universitaria con oyentes, se debe evidenciar la:

[...] la necesidad de reconocer a las personas sordas como parte de una entidad cultural diferente, en particular en el caso de quienes desean integrarseles como nuevos miembros, pero también de los extraños que tienen trato con individuos sordos en sus actividades profesionales. Al ayudar a las personas de fuera a aprender más acerca de los valores en conflicto, podemos fomentar el respeto y la interacción significativa entre las personas sordas y las oyentes (Padden Markowicz, 2002: 356).

### **5.2.2 Estudiantes – modelo lingüística - maestras en formación**

La mediación de la modelo lingüística fue fundamental para el Curso. La acción de ella no se limitaba sólo para aquellos usuarios de la Lengua de Señas Colombiana, sino también para las personas oralizadas, facilitando el intercambio entre estos a través de un trabajo cooperativo que permitiera la relación con quienes se tenía un mayor dominio del lenguaje para generar procesos de interacción y participación que los introdujo aun más en el saber de los Sordos señantes.

Durante todo el Curso la modelo posibilitó un ambiente comunicativo que facilitó el intercambio entre Sordos y oralizados. Mostró la lengua como aproximación de aprendizaje, a partir de un trabajo desde lo visual o con actividades de representación teatral, siempre teniendo en cuenta el uso de componentes lingüísticos como la gestualidad, el espacio y la Lengua de Señas. Además acercó



la relación entre Lengua de Señas y lengua escrita, como sucedió en la construcción colectiva de nuevas señas que no existían en los textos que se leyeron.

Para propiciar este espacio, se hacía una planificación conjunta entre maestras y modelo, lo que implicaba reuniones previas para proponer actividades y replantear otras para el Curso. Pero tuvimos algunas dificultades como la incompatibilidad de tiempos o la presencia constante de situaciones personales que impedían el encuentro con esta para la planeación de las sesiones a desarrollar en el curso, lo que acarrea en algunas ocasiones falta de tiempo, para la realización de algunas de las actividades.

Aquí nos cuestionamos sobre la relación que ha imperado entre oyentes y Sordos y cómo a veces se sigue subordinando y menoscabando la acción tan importante. Consideramos que hizo falta un mayor reconocimiento y espacio por parte nuestra a la modelo para que tuviera mayor ingerencia en los procesos relacionados con el fortalecimiento lingüístico.

La importancia de tener un líder, representante de la comunidad es fundamental en todos los espacios que se inician en la Universidad, pues posibilita tener una perspectiva Sorda que conlleve a unos procesos más apropiados y articulados con sus necesidades y experiencias.

### ***5.2.3 Estudiantes - Maestras en formación - intérprete***

Nuestra participación en este espacio estuvo mediada por un compromiso con la comunidad Sorda, de allí que “el proyecto es para, por y con los Sordos, porque es realmente necesario que sean las mismas personas que viven una situación de

inequidad (como es el caso de la escasa o nula oferta de opciones de educación para jóvenes y adultos Sordos) las que esclarezcan las falencias en los procesos educativos que atravesaron, si es que tuvieron algún acercamiento a éstos, así como las acciones que se pueden emprender para generar verdaderas transformaciones.” (Diario de campo N. 1 del 08 de Agosto de 2007, participante 3).

Una de las grandes falencias que influyó en el proceso de interacción, fue nuestro bajo desempeño en Lengua de Señas, que si bien nos permitía acercarnos a la cotidianidad y comprender lo que nos decían, no era suficiente para enseñar desde la Lengua de Señas. Por ello, tuvimos que recorrer a la mediación del intérprete, quien nos sirvió de puente comunicativo para alcanzar un diálogo propicio.

Esto nos implicó algunas dificultades como la distorsión de los papeles de la intérprete y la docente, pues a veces la intérprete hacía cosas que le correspondían a las docentes, así como la falta de claridad frente a lo que hace y lo que no hace un intérprete en el salón de clase.

Fue importante, entonces, retomar entre el grupo de docentes, modelo lingüística, intérprete y estudiantes las funciones y roles que debía y no debía realizar el intérprete en este espacio, retomando los lineamientos planteados por el Instituto Nacional Para Sordos (INSOR), entre las que se encuentran: ser fiel al discurso que se esté presentado, no debe interferir o dar explicaciones en las actividades desarrolladas en ningún espacio o situación y en los espacios educativos y por ningún motivo debe asumir las acciones o posición de docente.

Otras de las dificultades fue acostumbrarse a la presencia de la intérprete en el aula de clase y hacerse consciente de que era esta persona la encargada de hacer las señas:

[...] se convierte en algo complejo cuando no se ha tenido nunca una relación, ya que es como una sensación de medio, que acarrea tener en cuenta lo que se dice, lo que el otro interpreta y la comprensión de quien lo está viendo/leyendo. Es decir que se necesita en esa interacción con el intérprete un conocimiento y también elementos que permitan dar cuenta que el otro si plasma la información como es (Diario de campo N. 16 del 26 de Julio de 2008, participante 1).

Ya desde la parte pedagógica, el trabajar directamente con un grupo, nos permitió identificar algunas estrategias y consideraciones que se deben tener en cuenta para el trabajo educativo con Sordos. Por ejemplo, la retroalimentación permanente, estar preguntando todo el tiempo lo que han comprendido y explicar de diversas maneras; la realización de actividades visuales y corporales que les permita una mejor aprehensión de lo que estamos abordando.

Además, observamos que la participación fue muy relativa según los estudiantes. Algunos participaron poco porque no habían tenido un acercamiento más profundo al Castellano escrito desde actividades que involucran, escribir oraciones, decir el significado, establecer sinónimos y/o antónimos de una palabra. Otros participaron todo el tiempo, dando aportes relevantes desde sus experiencias previas. Quienes más participaron fueron los usuarios de la lengua de señas, lo que indica la importancia del desarrollo de este idioma propio para los procesos participativos y comprensivos.

En síntesis, la interrelación de estudiantes, docentes, modelo e intérprete permitió la construcción de un espacio educativo bilingüe e intercultural, pero que apenas se inicia, quedando abiertas muchas cuestiones desde lo lingüístico, cultural, educativo para seguir abordando.

### 5.3 Comunidad Sorda en la U

*Las características que denotan la pertenencia a un grupo social están especificadas por una identidad fundamental compartida por los miembros; implícita en ésta se encuentra una comunidad de las experiencias y los valores que puede expresarse en un lenguaje mutuamente comprensible.*  
(Padden y Markowicz, 2002: 350)

Es fundamental que cualquier proceso social, educativo o cultural, sea construido en diálogo permanente con la comunidad Sorda. Este proceso en la Universidad de Antioquia ha venido siendo abordado desde los proyectos, “*Sueño de oportunidades: el acceso de las personas Sordas a la Educación Superior*” y “*La ausencia de la comunidad Sorda en la Universidad de Antioquia: una aproximación desde las representaciones sociales*”; ambos realizados en años anteriores por el grupo de investigación GRESEE de la Facultad de Educación de la Universidad de Antioquia, en los cuales como lo expresan sus investigadoras, la participación de la comunidad no ha sido fácil.

Las personas Sordas manifiestan una actitud de desconfianza frente a las personas que oyen, sienten que los utilizan para su propio beneficio, negocio y su propia investigación. Esto interfiere decididamente en cualquier proyecto que se lleve a cabo, peor aún cuando se realiza sin su presencia e ingerencia, lo anterior es relevante tenerlo en cuenta en todo proceso de inclusión que la universidad haga, de estas personas (Medina, Ramírez, Mejía, Tobón y Rendón, 2008: 96).

La construcción de espacios dirigidos a la comunidad Sorda implica también que dicha comunidad participe del diseño, implementación y evaluación. El conocimiento que los Sordos, en especial los líderes tienen de su comunidad,

aporta de forma crítica a la construcción de espacios que realmente contribuyen a dar respuestas a las verdaderas necesidades de la comunidad:

[...] tuve que estar atenta a muchas cosas, pero creo que es una buena experiencia y aun conmigo demostraron el porqué son reconocidos en su comunidad como líderes, pues ellos son personas que están al pendiente de las necesidades de su comunidad de sus gustos, de sus tiempos y demás, sin dejar de lado la realidad de que no hay una única comunidad de personas Sordas en Medellín, sino que, por diferentes razones, se convocó a representantes líderes de diferentes lugares, lo que puede permitir mucho mas la difusión de la información y el que los demás se animen a participar de las diferentes actividades que se planearon en este espacio (Diario de campo, del 22 de abril de 2008 Participante 4).

En este sentido, el Curso Bilingüe Intercultural, desarrollado en el marco de este proyecto, fue un espacio que se construyó colectivamente con la participación activa de la comunidad Sorda, teniendo como base, sus experiencias e historias educativas; los aportes de líderes Sordos y la indagación por las ofertas educativas existentes en la ciudad y de las cuales ha hecho parte la comunidad.

Esta indagación con la comunidad Sorda y la participación activa y constante durante todo el proceso se realizó a través de espacios como: grupos de estudio, entrevistas y el mismo curso Bilingüe Intercultural, facilitando el proceso de construcción de la propuesta y permitiendo dar respuesta a las necesidades de la población, sin dejar de lado el reconocimiento de las múltiples identidades presentes en un mismo grupo de Sordos y la variedad de procesos y necesidades que estos puedan tener, ya sea desde la Lengua de Señas, la lengua escrita o la cultura.

El ingreso de personas Sordas a la Universidad de Antioquia, es un reto grande para esta institución, porque se hace necesario el reconocimiento de una comunidad, la cual ha sido segregada en diferentes contextos durante años. En

este sentido, la comunidad Sorda, que se ha nombrado desde la discapacidad, necesita del reconocimiento como minoritaria lingüística y cultural, ya que su identidad no puede ser reducida a la sordera, sino que por el contrario, todos sus procesos históricos e identitario han dado lugar a la construcción de una colectividad, que por el uso de la Lengua de Señas en un contexto de Mayoría oyente ha sido catalogada como una minoría.

### **5.3.1 Reivindicando su lengua y su cultura**

Padden y Markowicz (2002) retoman autores como Boese (1964), Vernon y Makowsky (1969), Schlesinger y Meadow (1972), Reich y Reich (1974) y Schein (1968) quienes han estudiado a las personas Sordas como grupo. Schein (1968) los denomina una *comunidad de Sordos* y uno de sus criterios para su inclusión es la discapacidad auditiva. Otro criterio para la pertenencia a este grupo fue descrito por Schlesinger y Meadow (1972) como el uso del idioma: El *"lenguaje tiene efectos unificadores en las comunidades. Un lenguaje común, en especial el lenguaje de un grupo minoritario, puede provocar un sentimiento de pertenencia y de identidad corporativa"* (Aceves, 1974, citado por Padden y Markowicz, 2002: 350)

Pero, para Padden y Markowicz (2002), los criterios audiológicos y de idioma no eran suficientes para determinar la pertenencia a la comunidad, pues estudios antropológicos *"han identificado un sistema de valores independiente y un conjunto de comportamientos asociados con el grupo cultural de los Sordos."* (350).

Así mismo, retoman el enfoque de Barth para definir la pertenencia a un grupo desde la atribución y la identificación, no sólo de quien desea estar en el grupo sino del grupo hacia el sujeto; además, *“La pertenencia está determinada por las características físicas y culturales particulares, que son consideradas significativas tanto por los miembros como por las personas ajenas al grupo, “...a menudo aspectos como el lenguaje... el estilo general de vida y las orientaciones fundamentales de los valores...”* (Barth, 1969).” (Padden y Markowicz, 2002: 350). La diferencia entre quién pertenece y quién no pertenece a un grupo, *“sirve para mantener la identidad propia del grupo.”* (351).

Por otro lado, Santillán (2001) plantea: “Una comunidad de Sordos puede incluir personas que no son Sordas, pero que defienden activamente las metas de la comunidad y trabajan con la gente Sorda para alcanzarlos” (92). Esta comunidad no es una isla de Sordos en medio de una multitud de oyentes y por esto la integración de estas personas en la comunidad facilita la comunicación y el intercambio de información con otras organizaciones existentes en el contexto; pero es necesario precisar que estas personas deben aprender la Lengua de Señas para poder ser incluidos en la comunidad y también conocer y respetar las diferencias culturales.

Una de las principales funciones de la comunidad Sorda es la socialización, para lo cual realiza diferentes prácticas que permiten la interacción entre personas Sordas y con el contexto. Algunas de estas comprenden la participación en actividades deportivas; clubes, muestras artísticas tales como teatro y pintura; actividades sociales y políticas; realización de asambleas en temas de importancia para el grupo en general, entre otras. (Ladd, 2003).

La organización comunitaria de los Sordos posibilita el fortalecimiento de un grupo que ha sido excluido, teniendo la posibilidad de luchar por el reconocimiento y la defensa de sus derechos. Esto implica el propio reconocimiento y afianzamiento de la comunidad Sorda y de la participación en diferentes actividades. Por otra parte, el uso y desarrollo de la Lengua de Señas permite que las personas Sordas se identifiquen como una comunidad conformada por personas diferentes y no deficientes. Esta lengua ha sido de construcción histórica, cultural y social.

El significado de la lengua para la comunidad Sorda, está relacionada con una búsqueda individual y grupal de características históricas, que no sólo marcan las raíces de la comunidad Sorda, sino que asignan un sentido específico al uso de esta lengua. La Lengua de Señas para los Sordos representa un elemento histórico de su lucha como comunidad, para ser reconocidos como tal, pero también ésta garantiza la transmisión de la cultura Sorda de generación a generación, pues a través de ella, las prácticas culturales trascienden momentos particulares para instaurasen en la historia de este grupo particular:

Las lenguas de señas son lenguajes naturales y, en cuanto tales son siempre patrimonios de una colectividad humana, coexisten con una identidad cultural de la que nadie en particular es propietario en exclusividad. Las lenguas y las culturas son patrimonios colectivos tan fundamentales para la existencia humana como el propio cuerpo y no hay prótesis que los pueda suplir, ni siquiera arremedar. Precisamente por eso se debería reconocer el derecho inalienable de los niños Sordos a su lengua materna de señas y a su propia cultura silente (Fridman, 1998: 8).

La Lengua de Señas permite a los Sordos, no sólo comunicar, sino transmitir una historia vivida y construida como comunidad. La Lengua de Señas, al interior de la comunidad, atraviesa todas las prácticas que se desarrollan como grupo y al mismo tiempo el dominio de ésta, por parte de los miembros genera autonomía en la toma de decisiones y garantiza que la comunidad tendrá el control del poder.



Dentro de la comunidad el reconocimiento de los líderes está marcado por el uso de la lengua y por sus actividades y habilidades a la hora de trabajar por y para la comunidad.

Aunque entre las personas que pertenecen a la comunidad Sorda hay ciertas características que los asocian, sus identidades como Sordos son muy diferentes una de la otra, no todos los Sordos por ser Sordos, son iguales, se comunican de la misma forma o hacen las mismas cosas siempre; de esta manera la cultura Sorda tampoco es estática, única u homogénea en sus procesos. Según Fridman (1998: 2):

La lengua y la identidad de cada sujeto social nunca están acabadas. Dado que nos definimos y redefinimos al dialogar con los demás, cara a cara, el perder esta capacidad de diálogo equivale a perder nuestra identidad [...] la lengua compartida es una presuposición de todo diálogo pero, al mismo tiempo, todo diálogo exige reinventar parcialmente la lengua, crear y recrear nuestras expresiones para poder comprender y ser comprendidos, identificar y ser identificados.

De acuerdo con Skliar y Muller (2004) *“El movimiento de la identidad ocurre en el encuentro con el otro o con las otras personas sordas, en los diferentes espacios de convivencia; así, las personas Sordas comienzan a narrarse, a juzgarse, a reconocerse y a percibirse de otras maneras y, al hacerlo, establecen novedosas formas identitaria en relación a las marcas de edad, género, sexualidad, generación, clase social, raza, etc.”* (283).

En este sentido, la comunidad Sorda como minoría, se distingue por el uso de una Lengua de Señas, la cual les permite conocer y pensar el mundo, además, de interactuar con otras personas y hacer uso de algunos servicios que les ofrece el medio. Para esta minoría lingüística, la lengua y la cultura marcan una diferencia en relación a sus familias oyentes, al territorio en el cual viven y desarrollan gran cantidad de actividades. Esta comunidad, así mismo, tiende a ser discriminada,

segregada y excluida de los distintos ámbitos sociales, educativos, religiosos... pues no hay un reconocimiento y uso de la Lengua de Señas lo que restringe la participación de estas personas.

En relación a los grupos minoritarios existentes en nuestro país y su acceso a espacios educativos, la Universidad de Antioquia se ha caracterizado a nivel nacional, por ser una institución en la cual convergen diferentes grupos poblacionales del país, llamados étnicos, o minorías además por ser de carácter público es accesible para personas de bajos recursos, para quienes la educación superior ha sido de difícil acceso en la región.

[...] en el marco de los principios de igualdad y responsabilidad social, la Universidad de Antioquia siempre ha tenido sus puertas abiertas a quien, cumpliendo los requisitos, ingrese a sus programas académicos, sólo hasta hace pocos años comienza a identificar la existencia, al interior de su comunidad universitaria, de grupos diversos muchos de ellos vulnerables, en tanto su proceso académico depende en gran medida del reconocimiento y apoyo que la institución y el entorno le brinden.<sup>8</sup>

Hasta la fecha, la Universidad ha tenido en cuenta los grupos diversos que ya están incluidos; además, ha generado una normatividad que posibilita a las personas de grupos indígenas, negritudes y con limitación visual algunas precisiones en cuanto a su proceso de admisión, algunas de ellas son:

- Resolución académica 1731 del 23 de junio de 2005, Por la cual se establecen los requisitos de admisión para los aspirantes invidentes y limitados visuales;
- Resolución Académica 1852 de Mayo 4 de 2006, Por la cual se establecen diferentes formas de aplicación del examen de admisión para la comunidad con discapacidad visual;

---

<sup>8</sup> Universidad de Antioquia. Contexto y documentos normativos, marco institucional. Extraído el 25 de octubre de 2008 desde <http://inclusion.udea.edu.co/>

- Acuerdo Académico 216 del 24 de julio de 2002, Por el cual se establece el procedimiento de admisión para las minorías étnicas reconocidas por la Constitución Nacional;
- Acuerdo Académico 236 de 2002, Por el cual se unifica el régimen de admisión para aspirantes nuevos a los programas de pregrado y se define el sistema de cupos adicionales para aspirantes provenientes de comunidades indígenas y comunidades negras;
- Acuerdo Académico 292 de 2002, Por el cual se crea el Programa Especial de Ingreso a la Universidad para aspirantes a programas regionalizados, y se establecen las normas que lo reglamentan.
- Acuerdo Académico 317 de 2007, por el cual se crea el Comité de Inclusión de la Universidad de Antioquia.

En el caso de las personas Sordas, la universidad ha posibilitado algunos recursos, con el fin de garantizar el ingreso de esta población a sus programas académicos, sin embargo, no hay ninguna normatividad al interior de la U que los respalde o asegure sus derechos como minoría, esto como consecuencia de que no se ha admitido a ninguna persona de esa comunidad y la participación de este grupo al interior de la Universidad es muy poca; por lo que se dificulta aun mas las posibilidades, debido a que las adaptaciones y las respuestas que la U pueda dar a la comunidad dependen de su participación crítica y activa en diferentes momentos.

Se hace necesario, entonces, reconocer la importancia de la participación de los Sordos como una comunidad y cultura particular en la construcción de espacios educativos, pero no solo en estos, sino en otros espacios a través de los cuales puedan consolidar su comunidad y sus bases organizativas, permitiéndoles hacer

uso de todos aquellos espacios a los que tienen derecho, pero que se les han negado a causa de la visión desde la deficiencia que recae sobre la sordera.

Durante este proceso investigativo, la importancia que tiene la participación de la comunidad, no sólo se visualiza para los Sordos, ya que la construcción de esta propuesta logra convertirse en un diálogo constante y genera respuestas a sus necesidades, pero también a las necesidades de la Universidad y las de nosotras como maestras en formación y como investigadoras, ya que en el diseño e implementación del curso bilingüe intercultural, dirigido a jóvenes y adultos Sordos, fue posible por la constante participación de diferentes miembros de la comunidad, pero también por el conocimiento que obtuvimos a través de su lengua, sus prácticas sociales, deportivas, religiosas y culturales.

## **CAPÍTULO VI**

### **IMPLICACIONES Y RECOMENDACIONES**

#### **6.1 Para la universidad**

- Institucionalizar desde los programas de Extensión espacios formativos que le permitan a la comunidad Sorda fortalecer sus competencias comunicativas en la primera lengua: Lengua de Señas Colombiana y en el Castellano escrito como segunda lengua, con miras a facilitar el proceso de ingreso y permanencia de esta comunidad en la Universidad de Antioquia.
- La Universidad debe partir de la concepción de las personas Sordas como un grupo cultural y lingüístico particular, derivando modificaciones a nivel de políticas públicas y acciones que posibiliten un encuentro intercultural.
- Desde el Comité de Inclusión generar políticas, planes, estrategias, proyectos y programas acordes con las necesidades y particularidades de la comunidad Sorda.

#### **6.2 Para el programa de Licenciatura en Educación Especial**

- Generar espacios de enseñanza de la Lengua de Señas Colombiana para los y las estudiantes del programa, en tanto que el asumir proyectos relacionados con las comunidades Sordas implica un uso

eficiente de esta lengua para garantizar experiencias y procesos educativos más enriquecedores.

- Abordar desde el plan de estudios o desde espacios alternos de formación, la temática del Castellano como segunda lengua en tanto que es un área que requiere de mayor profundización conceptual y es clave en los procesos de inclusión de personas Sordas.
- Promover Proyectos y Prácticas Pedagógicas articuladas con el Departamento de Extensión de la Facultad de Educación, consolidando una línea de investigación en la Universidad, que aborde las necesidades y problemáticas de los diversos grupos poblaciones que ingresan o desean ingresar a la misma, entre ellos, las personas Sordas.
- Promover el intercambio de los Seminarios de Prácticas Pedagógicas con otros programas de formación sean o no de la Facultad de Educación, que puedan aportar en la línea de investigación. En este caso, hubiese sido muy enriquecedor haber contado con un practicante de la Licenciatura en Lengua Castellana.
- Consolidar con los grupos de investigación, como GRESEE y DIVERSER una línea de trabajo con Sordos que permita, por un lado, tener licenciados formados para dar atención a esta población y por otro, aportar conceptualmente a nivel regional, nacional e internacional en esta área, posibilitando el mejoramiento de sus procesos educativos.
- El programa debe mejorar su participación y liderazgo en los procesos investigativos, formativos y de gestión en el Alma Mater que den

respuesta a las necesidades que presentan diferentes poblaciones que ingresan a la U.

### **6.3 Para las instituciones formadoras de personas Sordas**

- Desarrollar proyectos institucionales de preparación para el acceso a la Universidad encaminados a brindar orientación vocacional, presentación de pruebas de admisión y fortalecimiento de competencias comunicativas, tanto en Lengua de Señas Colombiana como en Castellano escrito.
- Generar una actitud positiva por parte de los y las estudiantes y docentes frente al acceso a la Universidad y dar a conocer las implicaciones que conlleva el ingreso a la misma.

### **6.4 Para la comunidad Sorda**

- Gestionar y participar de espacios formativos e investigativos en la Universidad para que sean agentes activos en este proceso de inclusión.
- Desde las instituciones como el INSOR y la Federación Nacional de Sordos –FENASCOL-, se propone desarrollar trabajos colaborativos con la Universidad para cualificar el proceso de ingreso a la misma.
- Participar de forma crítica y comprometida en el diseño, implementación y evaluación de espacios educativos para la población.

## **6.5 Para las familias**

- Aprender la Lengua de Señas Colombiana que les permitirá tener una comunicación eficiente con sus hijos e hijas, para que así los puedan acompañar en sus procesos educativos, sociales, afectivos, etc.
- Acompañar en el aprendizaje del Castellano escrito como segunda lengua, desde el uso cotidiano de la misma como la lista de mercado, la noticia, el aviso publicitario, entre otros.
- Exigir en las Instituciones Educativas procesos de orientación vocacional para que sus hijos e hijas se sientan más preparados para el ingreso a la Educación Superior.
- Acompañar a sus hijos e hijas en la elección de una carrera técnica, tecnológica y/o profesional que esté acorde con sus intereses y sus particularidades.



## **CAPÍTULO VII**

### **CONCLUSIONES**

La construcción de nuevos saberes contó con la participación de diversos representantes de la comunidad Sorda tales como: estudiantes y egresados de educación secundaria, familiares, líderes Sordos, intérpretes y modelo lingüística, así como de maestras en formación de la Licenciatura en Educación Especial de la Universidad de Antioquia, lo que a su vez permitió no sólo una interacción entre todos los participantes de la propuesta, sino que además aportó de manera sustancial al fortalecimiento de la Lengua de Señas Colombiana y del Castellano escrito.

Este trabajo fue una aproximación a la construcción de un espacio intercultural para la comunidad Sorda en el Alma Mater de los antioqueños, donde se requiere garantizar un reconocimiento social a este grupo, así como su participación en todos los ámbitos de la educación superior que discuten entorno a ellos y sus procesos educativos. Al respecto se presentan las siguientes conclusiones:

- La reivindicación de la voz y la experiencia de la comunidad Sorda se evidenció a través de varias intervenciones en diferentes actividades que les involucraban, específicamente con la participación de la modelo Lingüística quien nos aportó desde su mirada como Líder Sorda.
- La universidad ha reconocido la importancia de tener líderes Sordos como asesores de los procesos, sin descalificar su trabajo ante la ausencia de títulos formales, reconociendo así sus saberes y experiencias como personas Sordas, y dándoles una retribución económica por sus servicios.

- Se logró una mayor participación y respuesta de la comunidad Sorda en la formulación e implementación de la propuesta, lo que da cuenta de su interés por participar cada vez de manera más activa en los procesos investigativos que puedan beneficiar a toda la comunidad.
- Se posibilitó la participación de la comunidad Sorda en la Universidad de Antioquia, desde un espacio institucionalizado y apoyado por el Departamento de Extensión de la Facultad de Educación, como lo fue el Curso Bilingüe Intercultural, que atendió a unas de las necesidades más apremiantes de esta comunidad, la cual es el fortalecimiento permanente de la Lengua de Señas Colombiana y del Castellano escrito.
- Se logró acercar un poco más a las familias al espacio universitario, concienciándolas de su rol fundamental en el proceso de inclusión de sus hijos e hijas a la educación superior. A través del trabajo realizado, las familias pudieron constatar que es posible que sus hijos e hijas puedan ingresar a estos espacios universitarios y que es un derecho que tienen como ciudadanos.
- La enseñanza del Castellano escrito como segunda lengua requiere de procesos investigativos de larga trayectoria y que sean abordados por un grupo interdisciplinario que permita profundizar conceptualmente sobre su didáctica específica, entre otros aspectos.
- Existen diferentes maneras de ser Sordo y Sorda, que deben ser tenidas en cuenta en la planificación de propuestas educativas bilingües que se lleven a cabo en la educación superior, esto se evidenció cuando en algunas sesiones del Curso Bilingüe, la heterogeneidad en el uso de la Lengua de Señas Colombiana y el Castellano escrito requirió flexibilizar las actividades planeadas al ritmo y estilo de aprendizaje de cada estudiante.

- Las maestras en formación se beneficiaron en varios aspectos: trabajar como docentes en la planeación, ejecución y evaluación de una propuesta educativa bilingüe, fortalecer la Lengua de Señas Colombiana, tener la experiencia de trabajar directamente con la comunidad Sorda; lo que les permite estar preparadas para trabajar en alguna experiencia educativa con esta población.
- Debido a la ausencia de conocimientos por parte de las maestras en formación de temáticas propias de la lengua castellana, así como tampoco un uso competente de la Lengua de Señas Colombiana, se dependió mucho del servicio de interpretación.
- La presencia de personas con diferentes experiencias lingüísticas como oralizados y señantes dentro del Curso Bilingüe confirmó la importancia de la LSC en los procesos participativos y argumentativos, por lo que se hace necesario fortalecer las propuestas de adquisición de esta lengua desde las más tempranas edades en las personas Sordas.
- Es imprescindible fortalecer el desempeño académico de las personas Sordas, teniendo en cuenta sus características y necesidades comunicativas, lingüísticas, afectivas, cognitivas, sociales, personales, familiares, comunitarias, entre otras, a través de los 3 niveles que ofrece la educación formal: 1) preescolar, 2) educación básica que comprende los ciclos de educación primaria y educación secundaria, y 3) educación media.
- Es necesario que las maestras en formación que trabajan con esta comunidad desde su práctica y proyecto pedagógico tengan fortalecida su competencia en la Lengua de Señas Colombiana.

- Si bien se abordaron aspectos del examen de admisión en el curso, tales como preguntas literales, inferenciales y analógicas, esto no es suficiente para que las personas Sordas puedan pasar a la universidad. Es necesario modificar sustancialmente este examen, en tanto que, los Sordos no son y no serán competentes a corto plazo en el Castellano escrito.
- Permitir la contratación de las figuras de intérprete de Lengua de Señas Colombiana y Castellano, y de la modelo lingüística, favoreció enormemente la atención de las necesidades de la comunidad Sorda en cuanto al fortalecimiento de ambas lenguas.

## BIBLIOGRAFÍA

CÁRDENAS, Mariana. (2002). *Un enfoque para el desarrollo de la habilidad lectora en Castellano a niños Sordos*. Bogotá: Instituto Nacional Para Sordos-INSOR.

CLAVIJO, Sandra Juliet, FRANCO, Lina María, GONZÁLEZ, Jennifer, MONSALVE, Elizabeth, MONSALVE, Yeimi, RAMIREZ, Blanca Nibia, OROZCO, Catalina, VÁSQUEZ, Nancy Catalina. (2007). *La ausencia de la comunidad Sorda en la Universidad de Antioquia: una aproximación desde las representaciones sociales*. Tesis de Pregrado. Facultad de Educación. Universidad de Antioquia.

CONSUEGRA, Jhon Freddy, FRANCO, Julia; GONZÁLEZ, Yamile, LORA, Fanny Janeth, RENDÓN, Liliana María y SALDARRIAGA, Claudia. (2002). *Aproximaciones a la enseñanza de la lengua escrita como segunda lengua en las personas Sordas*. Tesis de Pregrado. Facultad de Educación. Universidad de Antioquia.

DE SILVA, Helena. (1996). *Las teorías del aprendizaje y la enseñanza de lenguas*. México. Editorial Trillas.

FERRERI, Liliana. (s.f) *Lugares, falta de lugares y no lugares de la lengua escrita en la educación de los Sordos*. Documento multicopiado.

LADD, Paddy. (2003). *Understanding Deaf Culture. In search of Deafhood*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

MASSONE, María Ignacia. (1999). *Una aproximación a la lengua escrita en la minoría sorda*. *Revista Lectura y Vida* año 20 # 3.

MEDINA, Eliana. (2005). Representaciones y políticas de la educación sobre los Sordos y la Sordera en Colombia. *Revista Educación y Pedagogía*. Vol. XVII N° 41. Enero – abril.

MEDINA, Eliana, RAMÍREZ, Myriam, MEJÍA, Isabel, TOBÓN, Angélica y RENDÓN, Liliana (2008). *Sueño de oportunidades: el acceso de las personas Sordas a la Educación Superior*. Informe de Investigación en proceso de publicación.

MILLÁN, María Guadalupe. (2008). Interculturalidad y educación. *Revista Conversaciones pedagógicas*. Universidad Católica de Oriente, # 5. Págs. 151-159.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL, INSTITUTO NACIONAL PARA SORDOS - INSOR-. (2004). *Estudiantes Sordos en la Educación Superior Equiparación de Oportunidades*. Bogotá.

MOLINA, Rocío. (2006). Hacia una educación con igualdad de oportunidades para personas con discapacidad. *Revista Facultad de Medicina de la Universidad Nacional de Colombia*. Vol. 54 N° 2.

PADDEN, Carol y MARKOWICZ, Harry. (2002). Aprender a ser Sordo: conflictos entre las culturas de la audición y la Sordera. En: Cole, Michael; Engestiom, Yrjö y Vásquez, Olga. (2002). *Mente cultura y Actividades*. Oxford University Press [346-357]

PATIÑO, Luz Myriam; OVIEDO, Alejandro y GERNER, Bárbara. (2001). *El estilo Sordo: Ensayos sobre comunidades y culturas de las personas Sordas en Iberoamérica*. Colección Versiones y temas. Volumen 2. Centro de Traducciones. Escuela de Ciencias de Lenguaje. Universidad del Valle.

RAMÍREZ, Paulina. (2006). Educación bilingüe de los Sordos: de lo clínico a lo socio-antrópológico. *Revista Magisterio*, págs. 52-57.

RAMÍREZ, Paulina. (2007). Educación Bilingüe de los Sordos: de lo clínico a lo Socio-antrópológico. *Revista Internacional MAGISTERIO*. Febrero- Marzo 2007.

RAMÍREZ, Paulina y CASTAÑEDA, Marcela. (2003). *Educación bilingüe para Sordos (Generalidades)*. INSOR. MEN Bogotá, D. E.

ROJAS, Axel y CASTILLO, Elizabeth (2007). Multiculturalismo y políticas educativas en Colombia ¿interculturalizar la educación? *Revista Educación y Pedagogía*. Universidad de Antioquia, Vol. 19 # 48. Págs. 11-24.

ROJAS, Lucía. (s.f). *Una experiencia en el desarrollo de la segunda lengua*. Instituto de la Sordera. Santiago. Documento multicopiado.

SANTILLÁN, Miguel. (2001). Proyecto "mano a mano". En: *El estilo Sordo: Ensayos sobre comunidades y culturas de las personas Sordas en Iberoamérica*. Colección Versiones y temas. Volumen 2. Centro de Traducciones. Escuela de Ciencias de Lenguaje. Universidad del Valle.

SKLIAR, Carlos y MULLER, Rocina. (2004). Educación bilingüe para Sordos en el sur de Brasil. La experiencia de la Sordera y el camino de la ciudadanía Sorda. En: María del Pilar Fernández Viader y Esther Pentusa Venteo (Coord.) *El valor de la mirada: Sordera y educación*. Barcelona. Universidad de Barcelona. 2ª edición.

SKLIAR, Carlos. (1998). Bilingüismo y biculturalismo: un análisis sobre las narrativas tradicionales en la educación de los Sordos". *Revista Brasileira de Educação*, 8, págs. 10-17

SKLIAR, Carlos. (1997). Una mirada sobre los nuevos movimientos pedagógicos en la educación de los Sordos. En: SILVA, L.H. da. (Org.): *Identidade Social e a Construção do Conhecimento*. Porto Alegre, Ed. Secretaria Municipal de Educação de Porto Alegre.

SKLIAR, Carlos; MASSONE, María Ignacia y VEINBERG, Silvana. (1995). El acceso de los niños Sordos al bilingüismo y al biculturalismo. *Revista infancia y aprendizaje*. Madrid, Vol.2. págs. 32-50.

TOVAR, Lionel. (1998). Reflexiones acerca de la educación de los Sordos colombianos para el siglo XXI". *Revista Lenguaje*. # 26, págs. 25-32.

TOVAR, Lionel. (2002). Un enfoque interdisciplinario para la enseñanza de la lengua escrita a niños Sordos. En: "*Contribuciones A la Lingüística Aplicada en América Latina*". México. Universidad Nacional Autónoma de México.

TOVAR, Lionel y CASTAÑEDA, Marcela. (1999). *La interacción en actividades de lengua escrita como segunda lengua para niños Sordos*. Documento multicopiado. Bogotá.

TOVAR Lionel. (2006). Conversatorio con estudiantes y profesores. Facultad de Educación. Universidad de Antioquia.

TOVAR Lionel. (2008). *Estrategias de aprendizaje que los Sordos pueden desarrollar para alcanzar autonomía en lectura y escritura*. Universidad del Valle.

WALSH, Catherine (2007). Interculturalidad, colonialidad y educación. *Revista Educación y Pedagogía*. Universidad de Antioquia, Vol. 19 # 48. Págs.25-35



UNIVERSIDAD DEL VALLE. (2004). *Programa de investigación. Problemática lingüística y educativa de la comunidad de Sordos colombiana. Informe final del proyecto de investigación: "Diseño, implementación y evaluación de una propuesta para la enseñanza de la lengua escrita a niños Sordos en los tres primeros grados de la primaria"*.

## CIBERGRAFÍA

ALCALDÍA DE BOGOTÁ. (2004). *Integración escolar de Sordos usuarios de la Lengua de Señas Colombiana LSC en Colegios Distritales*. Extraído el 25 de mayo de 2008 desde [http://www.redacademica.edu.co/redacad/export/REDACADEMICA/investigadores/necesidades\\_educativas/archivos/libro2-integracionSordos.pdf](http://www.redacademica.edu.co/redacad/export/REDACADEMICA/investigadores/necesidades_educativas/archivos/libro2-integracionSordos.pdf)

BESALÚ, Xavier (2002). *La escuela y la interculturalidad*. En propuestas interculturales Madrid. Extraído el 23 de junio de 2008 desde [http://books.google.com.co/books?id=DwXjJyaWvu8C&pg=PT15&pg=PT15&dq=la+escuela,+la+educaci%C3%B3n,+deber%C3%ADa+ser+tambi%C3%A9n+ese+e+espacio+ciudadano,+plural+y+diverso+porque&source=web&ots=GFZfsNTFy0&sig=1vIRJk2woooNyziTlw\\_sZjX-zmo&hl=es&sa=X&oi=book\\_result&resnum=1&ct=result#PPT12,M1](http://books.google.com.co/books?id=DwXjJyaWvu8C&pg=PT15&pg=PT15&dq=la+escuela,+la+educaci%C3%B3n,+deber%C3%ADa+ser+tambi%C3%A9n+ese+e+espacio+ciudadano,+plural+y+diverso+porque&source=web&ots=GFZfsNTFy0&sig=1vIRJk2woooNyziTlw_sZjX-zmo&hl=es&sa=X&oi=book_result&resnum=1&ct=result#PPT12,M1)

ETXEARRIA, Maitena. (2001). *Español y Euskera en contacto*. Extraído el 30 de noviembre de 2008 desde [http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espano/4\\_el\\_espanol\\_en\\_contacto/etxebarria\\_m.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espano/4_el_espanol_en_contacto/etxebarria_m.htm)

FRIDMAN, Boris. *Sociedad y naturaleza: Encuentros y desencuentros en el cuerpo de cada cual*. Publicado en Géneros. Universidad de Colima. Número 13 marzo de 1998. Extraído el 13 de junio de 2008 desde [http://idisk.mac.com/chido/Public/TEXTOS\\_VARIOS/CULTURA\\_E\\_IDENTIDAD/Sociedad\\_y\\_naturaleza.pdf](http://idisk.mac.com/chido/Public/TEXTOS_VARIOS/CULTURA_E_IDENTIDAD/Sociedad_y_naturaleza.pdf)

GARCÍA, Francisco; PULIDO, Rafael y MONTES, Ángel. (1997). *La educación multicultural y el concepto de cultura*. Extraído el 30 de noviembre de 2008 desde <http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13a09.htm>. Revista Iberoamericana de Educación, Número 13 - Educación Bilingüe Intercultural.

GROSJEAN, Françoise. (1999). *El derecho del niño Sordo a crecer bilingüe*. Extraído el 20 de noviembre de 2008 desde [http://www.cultura-sorda.eu/resources/grosjean\\_derechos.pdf](http://www.cultura-sorda.eu/resources/grosjean_derechos.pdf)

IPIÑA, Enrique. (1997). *Condiciones y perfil del docente de educación intercultural bilingüe*. Extraído el 20 Marzo de 2008 desde <http://www.oei.es/oeivirt/rie13a04.htm>. Revista Iberoamericana de Educación. Número 13. Págs. 99 13- 112 Educación Bilingüe Intercultural.

PULIDO, Arturo y PÉREZ, Vilma. (2004). *Hacia un concepto de competencia comunicativa integral: un novedoso acercamiento a sus dimensiones*. Extraído el 13 de enero de 2008 desde <http://www.monografias.com/trabajos17/competenciacomunicativa/competenciacomunicativa.html>

RAMÍREZ, Paulina. (1998). *Programa Bilingüe de Atención integral al niño Sordo menor de 5 años*. Extraído el 22 de octubre de 2007 desde [http://www.espaciologopedico.com/articulos2.php?Id\\_articulo=373](http://www.espaciologopedico.com/articulos2.php?Id_articulo=373)

RINCON, Carlos. (2004). *Unidad 11: competencia comunicativa*. Extraído el 22 de noviembre de 2008 desde <http://docencia.udea.edu.co/comunicaciones/bajopalabra/capitulos/Unidad11CompetenciaComunicativa.PDF>

ROJAS, Axel. (2004). *Inclusión social, interculturalidad y educación. ¿Una relación (im) posible?* Extraído el 22 de noviembre de 2008 desde [http://www.foro-latino.org/flape/foros\\_virtuales/doc\\_fv\\_4/FV4-Presentacion.pdf](http://www.foro-latino.org/flape/foros_virtuales/doc_fv_4/FV4-Presentacion.pdf)

SÁNCHEZ, Carlos. (2005). *El Español y el LESCO en el marco de la enseñanza de una segunda lengua para personas sordas en Costa Rica*. Extraído el 15 de abril de 2008 desde <http://www.vinv.ucr.ac.cr/latindex/edu-29-2/edu-29-2-13.pdf>

UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA. (1994). *Estatuto General de la Universidad de Antioquia*. Extraído el 7 de junio de 2008 desde <http://www.udistrital.edu.co/comunidad/dependencias/congreso/texto/propuestas/otrasu/udeantioquia.pdf>

UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA. (2006). *Plan de Desarrollo 2006-2016*. Extraído el 20 de marzo de 2008 desde <http://www.udea.edu.co/pdi2016/>

YEPES, Gloria, RODRÍGUEZ, Hildamar, Montoya, María Edilia. (2006). *Experiencia de aprendizaje 2 Las funciones del lenguaje*. Universidad de Antioquia. Extraído el 30 de noviembre de 2008 desde <http://aprendeonline.udea.edu.co/lms/moodle/file.php/228/Modulo2/U2E2LasFuncionesDelLenguaje.doc>

## ANEXOS

### Anexo # 1

#### Propuesta del Curso Bilingüe Intercultural para personas Sordas

#### JUSTIFICACIÓN

A partir del proyecto **Sueño de oportunidades: el acceso de la comunidad Sorda a la educación superior**<sup>\*\*</sup> desarrollado por el Grupo de Estudios e Investigaciones Sobre Educación Especial (GRESEE) y el Grupo de Investigación DIVERSER, se ha encontrado que una de las necesidades más grandes en la comunidad Sorda es el fortalecimiento de su competencia en Lengua de Señas Colombiana y en Castellano escrito como segunda lengua. La baja competencia en estas lenguas ha sido una de las causas que ha dificultado el ingreso a la Universidad de Antioquia de esta comunidad. Al respecto, desde el año 2005, varias personas Sordas han venido presentando el examen de admisión a esta Universidad, sin obtener su ingreso.

En nuestra ciudad, las instituciones educativas Liceo Concejo de Medellín y Francisco Luis Hernández están atendiendo un promedio de 110 personas Sordas en los grados 10º y 11º, y en el transcurso de los últimos 6 años han graduado un aproximado total de 45 bachilleres Sordos. De allí que es necesario, entonces,

---

<sup>\*\*</sup> Este proyecto fue aprobado en la Convocatoria Temática del CODI del año 2005. Actualmente se encuentra en proceso de evaluación.

continuar abriendo espacios desde la universidad que les facilite a las personas Sordas el ingreso, permanencia y promoción, aportando al fortalecimiento individual y comunitario y al enriquecimiento intercultural de la vida universitaria.

## **Fundamentos conceptuales**

Desde esta propuesta concebimos la Sordera no como una deficiencia, sino como una construcción histórica, comunitaria, política, lingüística y cultural; es decir, como una **comunidad lingüística minoritaria** que se caracteriza por compartir el uso de la Lengua de Señas, los sentimientos de identidad grupal, el autorreconocimiento e identificación como Sordo. Además, “Concebidas desde este punto de vista, las Personas Sordas dejan de ser seres impedidos y se convierten en individuos pertenecientes a una cultura minoritaria, usuarios de una lengua también minoritaria, inmersos en un colectivo lingüístico y cultural mayoritario diferente” (Patiño, Oviedo y Gerner, 2001: 12).

En este sentido, reivindicamos la Lengua de Señas Colombiana como la lengua propia de las personas Sordas y que adquieren espontáneamente a partir de una experiencia comunicativa en comunidad. El acceso a esta lengua natural les permite mediar todos los procesos de aprendizaje y de comunicación. Se caracteriza principalmente por ser viso-corporal, es decir, se percibe a través de la vista y se expresa con el cuerpo, posee un vocabulario propio y una organización gramatical diferente a la del español oral. Con ella se pueden expresar sentimientos y deseos, transmitir valores y reglas sociales, desarrollar el pensamiento y permitir al individuo Sordo comunicarse plenamente. Según Miguel Santillán (2001), Sordo ecuatoriano, “La habilidad de organizar el pensamiento, de entender los pensamientos de otros y participar de lleno en la sociedad que nos

rodea depende de una habilidad de comunicarse y usar el lengua de esa sociedad [...] para comunicar la cultura de una sociedad a un individuo Sordo, éste debe estar rodeado del lenguaje de esa comunidad” (90) y, continúa diciendo, “El reconocimiento del Lenguaje de Señas como medio válido de comunicación y su uso en el hogar y en las aula escolares, eliminaría una gran cantidad de colonialismo cultural” (91).

Nuestro país fue uno de los primeros en América Latina en reconocer la Lengua de Señas Colombiana como la lengua de la comunidad Sorda con la Ley 324 de 1996, lo cual ha venido incidiendo en la reivindicación de ésta en el espacio educativo, por medio de la contratación de maestras(os) bilingües, modelos lingüísticos e intérpretes de Lengua de Señas, que movilizan el proceso de enseñanza y aprendizaje por medio de esta lengua. Sin embargo, hay una gran cantidad de personas Sordas, aún no cuantificadas, que no han podido acceder a su lengua, especialmente aquellas que viven en regiones apartadas de las capitales, en donde la educación para este tipo de comunidad es escasa.

El Castellano escrito constituye para las comunidades Sordas una segunda lengua, en tanto que son usuarias de una primera: la Lengua de Señas. Esto determina que vivan en una situación necesariamente de educación bilingüe, la cual se concibe como “Todo sistema de enseñanza en el cual, en un momento variable y durante un tiempo y en proporciones variables, simultánea o consecutivamente, se da la instrucción al menos en dos lenguas, de las cuales una es la primera del alumno” Fishman (1976) citado por Sánchez y Tembleque (1986).<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> En: CONSUEGRA, Jhon Freddy, FRANCO, Julia; GONZÁLEZ, Yamile, LORA, Fanny Janeth, RENDÓN, Liliana María y SALDARRIAGA, Claudia. (2002). Aproximaciones a la enseñanza de la lengua escrita como segunda lengua en las personas sordas. Tesis de Pregrado. Facultad de Educación. Universidad de Antioquia.

En el caso de la comunidad Sorda, la educación bilingüe se refiere al desarrollo y mantenimiento de la Lengua de Señas Colombiana como primera lengua y a la adquisición del Castellano escrito como segunda lengua, lo cual posibilita interactuar y participar con la mayoría lingüística (los oyentes). Esta nueva propuesta implica precisar particularidades conceptuales, pedagógicas y administrativas que posibiliten a las personas Sordas la construcción de conocimientos y la adquisición de competencias en las diferentes áreas del saber.

En nuestro país, estas experiencias de educación bilingüe apenas se están investigando e implementando; por lo tanto, aún podemos decir que la comunidad Sorda no es una comunidad alfabetizada y esto se convierte en una prioridad, sobretodo para garantizar el ingreso a una educación superior.

Autores como Massone (1999), entre otros, luego de investigaciones realizadas en Argentina, España y los Estados Unidos acerca de los niveles lectoescriturales de la población Sorda, concuerdan en que a una edad aproximada de 21 años estos niveles en una persona Sorda son equiparables a los de un estudiante de cuarto grado de primaria.

Massone (1999) señala que los procesos de alfabetización que se han adelantado con la población Sorda, también han fracasado, porque “las experiencias sociolingüísticas y socioculturales de los Sordos nunca se tuvieron en cuenta a la hora de plantear sistemas o programas educativos”, por lo que se hace necesario planear, diseñar, ejecutar y evaluar propuestas de formación con los Sordos, desde los Sordos y para los Sordos.

A partir de lo anteriormente planteado, es necesario presentar una propuesta a esta comunidad, en la que puedan fortalecerse su competencia tanto en Lengua de Señas, como en el Castellano escrito, que posibilite, entre otros aspectos, su ingreso a los programas de pregrado de la Universidad de Antioquia.

## **OBJETIVOS**

- ✓ Propiciar un espacio de educación no formal para estudiantes Sordos y Sordas de últimos niveles de educación media o egresados, que cualifique el desarrollo de competencias comunicativas desde una perspectiva bilingüe: Lengua de Señas Colombiana como primera lengua y Castellano escrito como segunda lengua.
  
- ✓ Favorecer el proceso de inclusión de las personas Sordas a la Universidad de Antioquia, a través de procesos formativos que atiendan a sus necesidades y particularidades.

## **METODOLOGÍA**

El enfoque metodológico de nuestra propuesta se basa en el desarrollo de actividades que comprenden la Lengua de Señas Colombiana como primera lengua y el Castellano escrito como segunda lengua, con miras a potencializar un aprendizaje significativo en los estudiantes Sordos que ingresan al curso y como



una manera de acceder a las competencias exigidas para la permanencia de los estudiantes en los diferentes programas que ofrece la universidad.

La metodología propuesta se enmarca en talleres pedagógico-reflexivos, en los cuales se realizarán: lecturas, participación activa de los estudiantes, saberes previos, clases magistrales, talleres donde se trabajan distintos tipos de textos y producción individual y grupal.

La propuesta de trabajo se enmarca en la creencia de que se hace necesaria la interacción entre ambas lenguas: la Lengua de Señas Colombiana (LSC) y el Castellano escrito, buscando el desarrollo de las competencias argumentativa e interpretativa, las cuales les permitirán a los Sordos el acceso a diversos contextos comunicativos y académicos.

El curso tendrá una duración de tres meses, durante los cuales se fortalecerá la Lengua de Señas Colombiana y los procesos comunitarios a través del abordaje de textos relacionados con las experiencias Sordas. De igual forma, se aborda la lectura permanente de textos descriptivos y narrativos, como el input necesario para el afianzamiento de su segunda lengua; se proponen actividades encaminadas al uso y comprensión del lenguaje, a partir de los siguientes temas:

- Comunidad Sorda
- Lengua de Señas Colombiana como primera lengua
- Historias de vida de personas Sordas

## **PROCESO DE EVALUACIÓN**

El proceso de evaluación del desempeño de los Sordos participantes en el curso se analizará desde lo cualitativo y cuantitativo a través del desarrollo de las siguientes actividades:

- Diseño de productos construidos en las clases
- El diseño de diagramas y mapas de trabajo
- Pruebas escritas
- Participación

## **INTENSIDAD Y HORARIO**

El Curso Bilingüe tendrá una intensidad de cuatro horas semanales durante un trimestre, los días sábados de 8:00 a 12:00 a.m.

## **CUPOS**

Debido a que la comunidad Sorda se considera como un grupo minoritario, se propone un mínimo de 12 estudiantes y un máximo de 20.

## **RECURSOS**

### **Recursos humanos**

- Cuatro estudiantes de noveno semestre de Licenciatura en Educación Especial, quienes están realizando su Proyecto y Práctica Pedagógica II sobre este tema.
- Un Modelo Lingüístico. Es una persona Sorda adulta que trabaja en contextos educativos, como voceros legítimos de las particularidades e intereses de la comunidad Sorda, y que facilitan la adquisición de la cultura y la Lengua de Señas Colombiana por parte de los y las estudiantes. Esta persona es indispensable en el semillero para lograr fortalecer los procesos comunicativos en la Lengua de Señas Colombiana de los y las estudiantes.
- Un Intérprete. De acuerdo con la ley 982 de 2005 el "Intérprete para Sordos es una persona con amplios conocimientos de la Lengua de Señas Colombiana que puede realizar interpretación simultánea del español hablado en la Lengua de Señas y viceversa". Servirá de puente de comunicación entre las maestras en formación y las personas Sordas.

### **Recursos físicos**

- Aula
- Equipos (VHS, TV, DVD, Video Beam)

### **DIVULGACIÓN**

Se divulgará a través de medios masivos de comunicación locales y regionales (periódico Alma Mater, Emisora de Universidad, Canal U, Página Web de la Universidad...). Además, se divulgará en instituciones que atiendan a personas

Sordas como Institución Educativa Francisco Luis Hernández B., Liceo Consejo de Medellín, SENA y Asociación Antioqueña de Sordos (ASANSO) a través de cartas, carteles, plegables y visitas.

### **PRESUPUESTO**

<b>PERSONAL</b>	<b>Valor hora</b>	<b>Valor trimestre</b>
Intérprete de Lengua de Señas	\$30.000	\$1.440.000
Modelo lingüística	\$30.000	\$1.440.000
Estudiantes de Licenciatura en Educación Especial.	0	0
<b>TOTAL</b>		<b>\$2.880.000</b>

### **INVERSIÓN DEL ESTUDIANTE**

\$100.000

## **ANEXO # 2**

### **Formato de entrevista sobre bilingüismo**

#### **ESTUDIANTES:**

##### **1. EDUCACION BILINGÜE**

- a) ¿Qué conoce de educación bilingüe?
- b) ¿En qué momentos utiliza la Lengua de Señas?
- c) ¿En qué momentos utiliza el Castellano escrito?
- d) ¿Para qué le sirve la educación bilingüe?

##### **2. PROPUESTAS EDUCATIVAS**

- a) Cuéntanos cómo es una clase de Castellano que te haya gustado.
- b) Cuéntanos cómo es una clase de Lengua de Señas Colombiana que te haya gustado.
- c) ¿Qué te gustaría que te enseñaran en Lengua de Señas?
- d) ¿Qué te gustaría que te enseñaran en Castellano?

#### **LIDERES SORDOS:**

##### **Concepción de educación bilingüe**

- 1- ¿Qué conoce de la educación bilingüe?
- 2- ¿Para qué sirve?
- 3- ¿Cómo participa la comunidad Sorda en los procesos de educación bilingüe?
- 4- ¿En dónde se aborda la educación bilingüe?

5- ¿Cómo ven las personas Sordas la educación bilingüe las escuelas?

### **Experiencias de educación bilingüe**

1- ¿Qué experiencias de educación bilingüe ha tenido?

2- ¿Qué experiencias conoce de otros lugares?

3- ¿Qué experiencias de educación bilingüe ha tenido como le fue?

### **Propuestas**

1- ¿Cuáles temas deberían tratarse en una propuesta de educación bilingüe intercultural?

2- ¿Quiénes deberían trabajar en la propuesta?

3- ¿Qué resultados esperaría usted después de una propuesta de educación bilingüe intercultural?